



UNMIK



**INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TE VETËQEVERISJES
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVLJANJA**

**QEVERIA E KOSOVËS
GOVERNMENT OF KOSOVA
VLADA KOSOVA**

**ZYRA E KRYEMINISTRIT
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
URED PREMIJERA**

**Rregullore e Punës e Qeverisë së Kosovës
Rules of procedure of the Government
Poslovnik o radu Vlade Kosova**



UNMIK



<p>RREGULLORE E QEVERISË NR. ../2007</p>	<p>GOVERNMENT REGULATION NO. ../2007</p>	<p>PRAVILNIK VLADE NO. ../2007</p>
<p>PËR PUNËN E QEVERISË</p> <p>Mbështetur në Kreun 9.3. të Kornizës Kushtetuese,</p> <p>Në pajtim me autoritetin e dhënë në nenin 1.3 pikat a, b, c, ç, d, dh dhe nenin 1.6 të Rregullores së UNMIK-ut 2001/19, për Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes të Kosovës; dhe</p> <p>Me qëllim të organizimit dhe bashkërendimit të punëve të saj;</p> <p>Qeveria e Kosovës miraton këtë Rregullore të Qeverisë “Për Punën e Qeverisë” (këtu e tutje “Rregullore”).</p>	<p>ON THE WORK OF THE GOVERNMENT</p> <p>Based on Chapter 9.3 of the Constitutional Framework;</p> <p>Pursuant to its authority under Article 1.3, items a, b, c, d, e, f, and Article 1.6 of UNMIK Regulation No. 2001/19 on the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo; and</p> <p>For the purpose of better organising and coordinating its work;</p> <p>The Government of Kosovo hereby adopts and issues this Government Regulation “On the Work of the Government” (hereinafter “this Regulation”):</p>	<p>PRAVILNIK O RADU VLADE</p> <p>Na osnovu poglavlja 9.3.16 Ustavnog okvira,</p> <p>Shodno ovlašćenju datom na osnovu člana 1.3, tačke a, b, c, d, e, f i člana 1,6 Uredbe UNMIK-a br. 2001/19 o izvršnom ogranku Privremenih institucija samouprave na Kosovu, i</p> <p>U cilju bolje organizacije i koordinacije svojih poslova,</p> <p>Vlada Kosova usvaja sledeći Pravilnik o „ Radu Vlade „ (u daljem tekstu:„ Pravilnik“):</p>
<p>I. DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1</p> <p>Me këtë Rregullore, rregullohet organizimi dhe mënyra e punës së Qeverisë së Kosovës (këtu e tutje “Qeveria”), përfshirë rregullat që rregullojnë procedurën për ministrinë dhe qeverinë për hartimin e projektligjeve dhe akteve nënligjore. E gjithë përbërja e Qeverisë, përfshirë konsulentët e saj të jashtëm, duhet t’u përmbahen kërkesave të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1</p> <p>This Regulation shall regulate the conduct of the work of the Government of Kosovo (hereinafter “the Government”) including rules governing the procedure for the ministries and the government for drafting Laws and amendments (Parësory and Secondary Law) The entire composition of the Government, including its external consultants, shall respect the requirements of the present Regulation..</p>	<p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1</p> <p>Ovim se Pravilnikom uređuje organizovanje i način rada Vlade Kosova (u daljem tekstu “Vlada”). Celokupan sastav Vlade, uključujući i pravila koja regulišu poceduru za ministarstva i vladu za izradu nacra zakona i podzakonskih akata. Celokupan sastav Vlade, uključujući i njene spoljne konsultante, treba da se pridržavaju zahtevima ovog Pravilnika..</p>



UNMIK



<p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>(1) Sekretari i Përhershëm i Zyrës së Kryeministrit (në vijim: “Sekretari”), siguron që të gjitha veprimtaritë e Qeverisë të ushtrohen në pajtim të plotë me këtë Rregullore.</p> <p>(2) Në kuadër të kompetencave të dhëna me këtë Rregullore, Sekretari mund të autorizojë kryerjen e shërbimeve të veçanta për Zyrën e Kryeministrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>(1) The Permanent Secretary of the Office of the Prime Minister (hereinafter the “Secretary”), shall be responsible for ensuring that all work of the Government is conducted in strict accordance with this Regulation.</p> <p>(2) Within the competencies given to him by this Regulation, the Secretary may authorize the performance of special tasks for the Office of the Prime Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>(1) Stalni sekretar Ureda Premijera (u daljem tekstu: "Sekretar"), obezbedjuje da se sve delatnost Vlade vrše u potpunosti sa ovim Pravilnikom o Radu.</p> <p>(2) U okviru ovlašćenja datih na osnovu ovog Pravilnika, Sekretar može da ovlasti izvršenje pojedinačnih zadataka za Ured Premijera .</p>
<p style="text-align: center;">II. ORGANIZIMI DHE MËNYRA E PUNËS SË QEVERISË</p>	<p style="text-align: center;">II. ORGANISATION OF WORK OF THE GOVERNMENT</p>	<p style="text-align: center;">II. ORGANIZACIJA I NAČIN RADA VLADE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>(1) Qeveria kryen punën e saj dhe vendos në mbledhjet e veta.</p> <p>(2) Nëse ekziston infrastruktura e nevojshme teknike, Qeveria mund të vendosë t'i mbajë mbledhjet e veta në mënyrë elektronike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>(1). The Government shall conduct its work and make decisions in its sessions.</p> <p>(2). The Government may, if it has the necessary technical facilities, decide to hold its sessions electronically.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>(1) Vlada obavlja svoj rad i donosi odluke na svojim sednicama.</p> <p>(2) Vlada može, ako postoji neophodna tehnička infrastruktura, da donese odluku o održavanju sednica elektronskim putem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>(1) Qeveria në mbledhjet e veta mund të shqyrtojë, debatojë dhe vendosë për çështjet dhe propozimet në vijim;</p> <p>(1.1) Dokumentet e ndërlidhura me propozimin e politikave në fusha individuale, përfshirë koncept-dokumentet sipas Shtojcës 3 të kësaj Rregulloreje, që shpjegojnë problemet që trajtohen, parimet që aplikohen, përfitimet, mangësitë dhe çdo implikim tjetër përfshirë prezantimin publik të ndonjë iniciative të politikave para dhe ndaras nga shqyrtimet e projektligjit; komponentet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>(1). At its sessions the Government may review, discuss and decide on the following matters, issues and proposals:</p> <p>(1.1) documents relating to policy-proposals in individual areas, including concept papers (According to Annex 3 of this Regulation) explaining the problems being addressed, the principles being applied, the impacts, benefits, disadvantages and any other implications including public presentation of a policy initiative prior to and separately from any consideration of a draft law; the detailed</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>(1) Na svojim sednicama Vlada mož raspravljati, diskutovati i odlučivati o sledećim pitanjima i predlozima :</p> <p>(1.1) Dokumentima koji su povezani sa predlaganjem politika u pojedinim oblastima, uključujući koncept dokumente prema Prilogu 3 ovog Pravilnika koji obajašnjavaju probleme koji se tretiraju, načela koja se primenjuju, koristi, nedostatke i svaku drugu implikaciju, uključujući javno predstavljanje neke inicijative prvobitnih politika, i odvojeno od razmatranje nacrta zakona; detaljne komponente i format takvih</p>



UNMIK



<p>hollësishme dhe formati i dokumenteve të tilla do të përcaktohet në udhëzimet nga Sekretariati Koordinues i Qeverisë; Të gjitha Projektligjet dhe Projektamendamentet duhet të shoqërohen me një Vlerësim të Ndikimit të Rregullimit (VNR) në Ligje në pajtim me Shtojcën 1 të kësaj Rregulloreje, jo më tepër se dy faqe. Draftuesi i Projektligjit ose draftuesi i amendamenteve apo propozimi për një projektligj apo amendament të ri duhet të hartojë Vlerësimin e Ndikimit të Rregullimit në Ligje.</p> <p>(1.2.) Projektligje dhe projekt-amendamente për ligjet ekzistuese, të cilat ia propozon Kuvendit për miratim. Sidoqoftë, Qeveria mund të bëjë shqyrtimin, debatimin ose vendimin mbi projektligjet ose projekt-amendamentet në fjalë vetëm nëse ato janë përgatitur dhe janë vendosur në agjëndën e Qeverisë në përputhshmëri të plotë me këtë Rregullore;</p> <p>(1.3) Projekt-legjislacion tjetër dytësor ose nënligjor. Sidoqoftë, Qeveria mund të bëjë shqyrtimin, debatimin ose vendimin mbi legjislacionin e tillë dytësor ose nënligjor vetëm nëse ato janë përgatitur dhe janë vendosur në agjëndën e Qeverisë në përputhshmëri të plotë me këtë Rregullore;</p> <p>(1.4) Projektligje, projekt-amendmanete, dhe akte të tjera ligjore të përgatitura nga Kuvendi, që Qeveria nuk i ka propozuar vetë;</p> <p>(1.5) Të gjitha çështjet dhe iniciativat lidhur me bashkëpunimin dhe marrëdhëniet me</p>	<p>components and format of such papers shall be set out in guidance from the Government Coordination Secretariat ; All draft laws and draft amendments must accompanied by a Regulatory Impact Assessment On Laws (RIA) (according to Annex 1 of this Regulation) with not more than 2 pages. The drafter of the draft law or the drafter of the amendments or the proposal for a law or an amendment shall draft this Regulatory Impact Assessment On Laws</p> <p>(1.2.) draft laws and draft amendments to existing laws that the Government is considering to submit to the Assembly; however, the Government may only review, discuss or decide on such a draft law or draft amendment if it has been prepared and placed on the Government's agenda in strict compliance with this Regulation;</p> <p>(1.3) draft secondary law however, the Government may only review, discuss or decide on such a draft secondary law if it has been prepared and placed on the Government's agenda in strict compliance with this Regulation;</p> <p>(1.4). draft laws, draft amendments to laws prepared by the Assembly, which the Government has not proposed itself;</p> <p>(1.5). all questions and initiatives related to cooperation and relations with international</p>	<p>dokumenata biće utvrđjeni u uputstvima Koordnacionog sekretarijata Vlade; Svi nacrti zakona i nacrti amandmana trebaju biti popraćeni Procenom regulativnog uticaja (PRU) na zakone u skladu sa Prilogom 1 ovog Pravilnika na najviše dve stranice. Izradjivač nacrta zakona ili izradjivač amandman ili predloga o jednom novom zakonu ili mandmanu trba da izradi procenu Regulativnog uticaja na zakone.</p> <p>(1.2) Nacrtima zakonima i nacrtima amandmana postojećih zakona, koje Vlada podnosi Skupštini na usvajanje; U svakom slučaju, Vlada može da razmatra, diskutuje ili odlučuje o ovim nacrtima zakona i nacrtima amandmana, samo ako su oni pripremljeni i utvrđjeni u dnevnom redu Vlade u potpunosti saglasnosti sa ovim Pravilnikom;</p> <p>(1.3) ostalim sekundarnim nacrtima zakona i podzakonskim aktima. U svakom slučaju Vlada može da razmatra, diskutuje ili odlučuje o ovim ostalim sekundarnim nacrtima zakona ili podzakonskim aktima samo ako su oni pripremljeni i utvrđjeni u dnevnom redu Vlade u potpunosti saglasnosti sa ovim Pravilnikom;</p> <p>(1.4) nacrtima zakona, nacrtima amandmana i ostalim opštim pravnim aktima pripremljenim od Skupštine koje nije predložila sama Vlada,</p> <p>(1.5) O svim pitanjima i inicijativama koje se odnose na saradnju i odnose sa međunarodnim</p>
--	--	--



<p>organizatat ndërkombëtare, pjesëmarrjen në proceset e integritit dhe bashkëpunimit rajonal e ndërkombëtar, si dhe propozimet për lidhjen e marrëveshjeve në këto lëmi;</p> <p>(1.6) Dokumente lidhur me çështje të kompetencave të veta për të cilat i propozon Kuvendit të marrë qëndrim;</p> <p>(1.7) Udhëzime për punën e Qeverisë dhe të ministrive;</p> <p>(1.8) Raportin vjetor mbi punën e vet dhe raporte periodike mbi zbatimin e politikave, ligjeve, rregulloreve dhe akteve të përgjithshme, të cilat i propozon Kuvendit;</p> <p>(1.9) Qëndrimin e vet mbi nismat dhe propozimet nga Kuvendi ose nga deputetët mbi çështje brenda kompetencave të veta;</p> <p>(1.10) Aktet ligjore dhe shpjegimet e tyre, rezolutat dhe vendimet e tyre të domosdoshme;</p> <p>(1.11) Emërimet dhe shkarkimet brenda kompetencave të veta;</p> <p>(1.12) Në rastet e jashtëzakonshme, Qeveria debaton për çështje me rëndësi vitale në pamundësi të tubimit të Kuvendit.</p> <p>(2) Qeveria, po ashtu debaton mbi çështjet tjera që i konsideron të rëndësishme brenda kompetencave të veta për unitetin e drejtimit të vet politik dhe administrativ.</p>	<p>organisations, participation in integration processes and regional and international cooperation, as well as proposals for conclusion of agreements in these areas;</p> <p>(1.6) documents relating to issues within its own competency, which it proposes that the Assembly take a position on them,</p> <p>(1.7) guidelines for the work of the Government and the ministries;</p> <p>(1.8) an annual report on its work and periodic reports on the implementation of policies, laws, other regulations and general acts which it proposes to the Assembly,</p> <p>(1.9) its position on initiatives and proposals by the Assembly or by deputies on matters within its competency,</p> <p>(1.10) drafts and their compulsory explanation, resolutions and decisions,</p> <p>(1.11). appointments and dismissals within its competency.</p> <p>(1.12) In exceptional circumstances, the Government shall debate on matter of vital importance, when it is impossible to convene the Assembly meeting.</p> <p>(2).The Government shall also debate other issues or matters within its competency for the unity of its political and administrative direction.</p>	<p>organizacijama, učešće u integracionim procesima i regionalnoj i međunarodnoj saradnji, kao i o predlozima za zaključivanje sporazuma iz tih oblasti,</p> <p>(1.6) dokumentima koja se odnose na pitanja u okviru sopstvenih ovlašćenja Vlade, o kojima ona predlaže da Skupština zauzme svoj stav,</p> <p>(1.7) smernicama za rad Vlade i ministarstava,</p> <p>(1.8) godišnjem izveštaju o svom radu i o periodičnim izveštajima o sprovođenju politika, zakona, drugih propisa i opštih akata koje Vlada predlaže Skupštini,</p> <p>(1.9) svom stavu u pogledu inicijativa i predloga Skupštine ili poslanika u Skupštini o pitanjima koja su u okviru njenih ovlašćenja,</p> <p>(1.10) pravnim aktima i njihovom obaveznom objašnjavanju, o rezolucijama i odlukama,</p> <p>(1.11) naimenovanjima i razrešenjima koja potpadaju pod njena ovlašćenja,</p> <p>(1.12) U izuzetnim okolnostima, Vlada raspravlja o pitanju od vitalnog značaja, kad je nemoguće sazvati sednicu Skupštine.</p> <p>(2) Vlada takođe raspravlja i o drugim pitanjima ili stvarima iz okvira svojih nadležnosti za jedinstvo svog političkog ili administrativnog usmerenja.</p>
---	--	---



UNMIK



<p>(3) Për çështjet që debaton, Qeveria gjithashtu nxjerr:</p> <ul style="list-style-type: none"> -politika, -dokumente konsultative (të cilat në disa raste të përshtatshme mund të marrin formën e projektligjeve) - informata dhe këshilla -strategji, -rezoluta, -deklarata, -kumtesa, -projektligje, -dekrete, -propozon amendamente, -udhëzime, -rregullore të punës, -direktiva, -vendime, -raporte vjetore, -jep përgjigje në pyetje të ndryshme -qëndrime dhe dokumente të tjera. <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>(1) Qeveria themelon trupa punuese të përhershme dhe të përkohshme. Këta trupa mund të jenë komitete, komisione, grupe punuese, këshilla të ekspertëve dhe organe tjera (në vijim: "trupa punuese").</p> <p>(2) Me vendimin për themelimin e trupit punues, Qeveria përcakton përbërjen dhe detyrat e tij.</p> <p>(3) Trupi punues përbëhet nga: kryesuesi, zëvendëskryesuesi dhe anëtarët e emëruar nga Qeveria.</p>	<p>(3) For issues which the Government debates, it shall also issue:</p> <ul style="list-style-type: none"> -policies - consultation documents (which may in some cases appropriately take the form of draft laws) -information and advice -strategies -resolutions, -declarations -communiqués, -draft laws -decrees -and propose amendements -instructions -rules of procedures -directives -decisions -annual reports -replies to various questions - viewpoints and other documents. <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>(1) The Government shall set permanent and provisional working groups. These groups may be committees, commissions, working groups, councils of experts, and other bodies (hereinafter "working bodies").</p> <p>(2) The Government shall set out the composition of a working body in the resolution on its founding.</p> <p>(3) Working bodies shall comprise a chairman, a deputy chairman and members appointed by the Government.</p>	<p>(3) U vezi sa pitanjima o kojima raspravlja, Vlada takođe donosi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - politiku - konsultativne dokumente (koji u nekim pogodnim slučajevima mogu dobiti oblik nacrtu zakona) - informacije i savete - strategije - rezolucije - deklaracije - saopštenja - nacрте zakona - dekrete - predlaže amandmane - propise - poslovničke rada - uputstva - odluke - godišnje izveštaje - odgovara na razna pitanja - stavove i druga dokumenta. <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>(1) Vlada ustanovljava stalna i privremena radna tela. Ta tela mogu da budu komiteti, komisije, radne grupe, saveti stručnjaka i drugi organi (u daljem tekstu "radna tela").</p> <p>(2) Vlada određuje zadatke i sastav nekog radnog tela u odluci o njegovom osnivanju.</p> <p>(3) Radna tela se sastoje od predsedavajućeg, zamenika predsedavajućeg i članova koje imenuje Vlada.</p>
--	--	--



UNMIK



<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Qeveria mund të themelojë këshilla të ekspertëve si organe këshillëdhënëse, me ekspertë të jashtëm dhe zyrtarë udhëheqës të Qeverisë dhe ministrive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>(1) Qeveria mund t'ia delegojë Trupit Punues autoritetin për të marrë vendime mbi çështje të veçanta në kompetenca të veta. Vendimi merret nëse shumica e ministrave, të cilët janë anëtarë të Trupit Punues votojnë në favor të kësaj.</p> <p>(2) Nëse ministri i resorit përkatës, me të cilin ka të bëjë vendimi nuk pajtohet me vendimin e marrë nga trupi punues, ai mund të kërkojë nga Qeveria që të vendosë mbi këtë çështje në mbledhje të Qeverisë.</p> <p>(3) Vendimi i marrë nga Trupi Punues sipas paragrafit 1 të këtij neni, konsiderohet të jetë vendim i Qeverisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The Government may set up expert councils to act as its expert advisory bodies, by appointing external experts and leading officials from the Government and ministries.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>(1) The Government may vest in a working body the authority to make decisions on individual matters within its competency. A decision shall be passed if a majority of the Ministers who are members of the working body vote in favour.</p> <p>(2) If the responsible Minister does not agree with a decision taken by a working body, he may call upon the Government to decide the matter at a session.</p> <p>(3) A decision taken by a working body according to paragraph 1 of the present section, shall be deemed a decision of the Government.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Vlada može da osniva savete stručnjaka kao savetodavne organe sa spoljnim stručnjacima i rukovodećim službenicima iz Vlade i ministarstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>(1) Vlada može da prenese ovlašćenja na neko radno telo za donošenje odluka u pojedinačnim stvarima iz okvira svoje nadležnosti. Odluka je doneta ako većina ministara koji su članovi radnog tela glasa za odluku;</p> <p>(2) Ako se odgovorni ministar ne slaže sa odlukom koju donese radno telo, on ima pravo da pozove Vladu da o datom pitanju donese odluku na svom zasedanju.</p> <p>(3) Odluka koju donese radno telo iz prvog stava ovog člana, biće smatrana odlukom Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>(1) Trupi punues kryen punën e vet në mbledhjen e vet.</p> <p>(2) Mbledhja e Trupit Punues ka kuorumin nëse janë të pranishëm shumica e anëtarëve të tij. Nëse ministri mungon zëvendësohet nga një zyrtar tjetër udhëheqës i emëruar nga ministri.</p> <p>(3) Sekretari emëron një zyrtar nga Zyra e</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>(1) Working bodies shall conduct their work at sessions.</p> <p>(2) A session of a working body shall have a quorum if a majority of its members are present. If the Minister is absent he shall be substituted by another leading official nominated by the Minister.</p> <p>(3) The Secretary shall nominate an official</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>(1) Radna tela obavljaju svoj posao na svojim sednicama.</p> <p>(2) Sednica radnog tela ima quorum ukoliko je prisutna većina njegovih članova. Ako je ministar odsutan, njega zamenjuje neki drugi rukovodeći službenik koga nominuje ministar.</p> <p>(3) Sekretar nominuje jednog službenika iz</p>



UNMIK



<p>Kryeministrit, zakonisht Sekretariati Koordinues i Qeverisë (SKQ), për t'i kryer detyrat profesionale, organizative dhe administrative për një trup pune të veçantë.</p> <p>(4) Dispozitat e kësaj Rregulloreje vlejnë njësoj edhe për punën e të gjitha trupave punuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Trupi punues përpilon raport mbi materialin i cili është debatuar në mbledhje të vet. Raporti përmban:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vlerësimin e materialit, - Qëndrimet e trupit punues mbi çështjet e rëndësishme dhe zgjidhjet, apo propozimet e veçanta për ndryshimet dhe shtesat për zgjidhjet e propozuara; -Qëndrimin e trupit punues mbi mendimet e propozuara dhe propozimet e bëra në mbledhje dhe obligimin e propozuesit që në afatin e caktuar t'i bëjë amendamentet dhe shtesat e duhura në material në pajtim me debatin e mbledhjes. Propozimet për zgjidhjet që do të miratohen nga Qeveria duhet të ceken në raport. <p style="text-align: center;">III. PUNA E QEVERISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>(1) Ministrat janë të obliguar të marrin pjesë në mbledhjet e Qeverisë e të trupave të saj të punës, aty ku janë anëtarë dhe: -ta informojnë paraprakisht Kryeministrin dhe</p>	<p>from the Office of the Prime Minister, normally from the Government Coordination Secretariat (GCS), to carry out professional, organisational and administrative tasks for an individual working body.</p> <p>(4) The provisions of this Regulation shall apply accordingly to all working bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>A working body shall issue a report on material which has been debated at a session of the working body. The report shall contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> - an appraisal of the material, - the positions of the working body on important issues and solutions, or specific proposals for amendments and additions to proposed solutions, - the position of the working body on proposed opinions and proposals put forward at the session, and the obligation by the proposer to make, within a set deadline, the appropriate amendments and additions to the material in accordance with the debate at the session. Proposals for resolutions to be adopted by the Government must also be stated in the report. <p style="text-align: center;">III. THE WORK OF THE GOVERNMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>(1) Ministers must participate in sessions of the Government and its working bodies and:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to inform the Prime Minister and the Government in advance for their abroad visits 	<p>Ureda Premijera, obično Koordinacioni sekretariat Vlade(KSV) da obavlja profesionalne, organizacione i administrativne zadatke za neko pojedino radno telo.</p> <p>(4) Odredbe ovog Pravilnika isto će važiti i za rad svihi radnih tela.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Radno telo dužno je da izradi izveštaj o materijalu o kojem je raspravljano na svojoj tela. Izveštaj mora da sadrži:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ocenu materijala, - stavove radnog tela u vezi važnih pitanja i rešenja, specifične predloge za izmene i dopune na predložena rešenja, - stav radnog tela u vezi predloženih mišljenja i predloga iznetih na sednici, i obavezu predlagača da u ostavljenom roku izvrši odgovarajuće izmene i dopune na materijal u saglasnosti sa raspravom vođenom na sednici. Predlozi za odluke koje bi trebalo da usvoji Vlada moraju takođe da budu navedeni u izveštaju. <p style="text-align: center;">III.RAD VLADE</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>(1) Ministri su dužni da učestvuju na sednicama Vlade i njenih radnih tela i:</p> <ul style="list-style-type: none"> - da prethodno informišu Premijera i Vladu o posetama van zemlje i da pismeno izveštavaju,



UNMIK



<p>Qeverinë për vizitat jashtë vendit dhe të raportojnë me shkrim jo më vonë se pesë ditë pas realizimit të tyre;</p> <p>-ta njoftojnë paraprakisht Kryeministrin dhe Qeverinë për çdo nismë të ministrive për marrëveshje ndërkombëtare apo të brendshme, organizime të ngjarjeve të rëndësishme e të ngjashme dhe të raportojnë me shkrim, jo më vonë se pesë ditë pas mbarimit të tyre.</p> <p>(2) Ministrat kanë të drejtë të kërkojnë:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Debate dhe zgjidhje për çështje të veçanta në kompetenca të Qeverisë; - Të iniciojnë nisma për përgatitjen e projektligjeve, projektregulloreve dhe akteve të përgjithshme; - T'i raportojnë Qeverisë për problemet në fushën në të cilën ata janë përgjegjës; - T'i propozojnë Qeverisë që të nxjerrë udhëzime për punën e ministrive dhe të marrin pjesë në debate dhe vendimmarrje në të gjitha çështjet që i shqyrton Qeveria. <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>(1) Kryeministri mund të nxjerrë udhëzime detyruese për kryerjen e detyrave që dalin nga politikat e Qeverisë për të gjithë ministrat, apo ministrat individualë në mbledhje të Qeverisë. Në mbledhjen e ministrave përgjegjës, ose në diskutime të drejtpërdrejta me ministrat përgjegjës, Kryeministri mund të nxjerrë udhëzime detyruese me shkrim.</p> <p>(2) Ministri, i cili konsideron se udhëzimet e</p>	<p>and to report in writing, at least five days ahead;</p> <p>- to inform the Prime Minister and the Government for any initiative of ministries concerning any domestic or international agreements, organization of various important and similar events and to report in writing by latest five days after the event is finished.</p> <p>(2) Ministers shall have the right to demand:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a debate and resolution on individual issues within the competency of the Government, - to lodge initiatives for the preparation of laws, other regulations and general acts, - to report to the Government on problems in the area for which they are responsible, - to propose to the Government to set out guidelines for the work of the ministries, and to participate in the debate and decision-making on all issues deliberated by the Government. <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>(1) The Prime Minister may issue binding instructions to carry out tasks deriving from Government policy to all Ministers or to individual Ministers at a session of the Government, at a meeting of responsible Ministers or in direct discussion with responsible Ministers, or the Prime Minister may issue binding instructions in writing.</p> <p>(2) A Minister who believes that binding</p>	<p>najkasnije pet dana od dana njihovih ostvarivanja;</p> <p>-da prethodno informišu Premijera i Vladu o svakoj inicijativi ministarstva u vezi spoljnih ili unutrašnjih sporazuma, organizovanja važnih događaja isl., i da pismeno izveštavaju, najkasnije pet dana od dana njihovih ostvarivanja;</p> <p>(2) Ministri imaju pravo da zahtevaju:</p> <ul style="list-style-type: none"> - raspravu i donošenje odluka u vezi pojedinačnih pitanja koja se nalaze u nadležnosti Vlade, - da podnose inicijative za pripremanje nacrtu zakona, nacrtu pravilnika i opštih akata, - da podnose izveštaje Vladi o problemima iz onih oblasti za koje su odgovorni, - da predlažu Vladi da utvrdi smernice za rad ministarstava i da učestvuju u raspravi i procesu donošenja odluka o svim pitanjima koje su predmet razmatranja na Vladi. <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>(1) Premijer ima pravo da donosi obavezujuća uputstva za obavljanje zadataka koji proističu iz politike Vlade svim ministrima ili pojedinačnim ministrima na sednici Vlade, na sastanku nadležnih ministara ili u neposrednom razgovoru sa nadležnim ministrima, a Premijer može da donese obavezujuće uputstvo i u pisanom obliku.</p> <p>(2) Ministar koji smatra da obavezujuća uputstva</p>
--	--	--



UNMIK



<p>detyrueshme të Kryeministrit nuk dalin nga politikat e miratuara nga Qeveria, mund të kërkojë me shkrim brenda tre (3) ditësh që Qeveria të shqyrtojë dhe vendosë mbi çështjen kundërthënëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>(1) Kryeministri kërkon nga çdonjëri prej ministrave që t'i raportojë me shkrim mbi punën e tij/saj dhe ministrisë të cilën e kryeson, që t'i ofrojë informata dhe raporte nga fusha e vet e punës si dhe informata tjera me rëndësi për mbarëvajtjen e punës së Qeverisë.</p> <p>(2) Kryeministri mund të ftojë ndonjërin prej ministrave t'i raportojë gojarisht mbi punën nga fusha e vet.</p> <p>(3) Ministri mund të kërkojë që Kryeministri të diskutojë me të për çështje nga fusha e punës së ministrisë, të cilat janë të rëndësishme për punën e Qeverisë apo për punën e ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>Kur Kryeministri vlerëson se vendimi i marrë nga Qeveria mund të ketë pasoja të dëmshme, ai mund të përmbahet nga zbatimi i vendimit dhe menjëherë, ose jo më vonë se në mbledhjen e ardhëshme të Qeverisë të kërkojë që Qeveria ta rishqyrtojë dhe ndryshojë vendimin e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>(1) Kur Qeveria ose Kryeministri konsiderojnë se një rregullore ose akt nënligjor i nxjerrë nga një ministër nuk është</p>	<p>instructions from the Prime Minister do not derive from the policies adopted by the Government may require in writing within three days at the latest that the Government decide on the contentious issue.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>(1) The Prime Minister may require an individual Minister to report to him in writing on his work and on the work of the ministry which he heads, and provide him with information and reports on his area of work and other information important for the running of the Government.</p> <p>(2) The Prime Minister may invite an individual Minister to report orally to him on the work in his area.</p> <p>(3) A Minister may require that the Prime Minister discuss with him issues from the area of work of the ministry which are important for the work of the Government or for his work.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>If the Prime Minister establishes that a decision adopted by the Government might have damaging consequences, he may withhold its implementation and immediately, or no later than at the subsequent session of the Government, require that the Government reconsider and amend its decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>(1) Whenever the Government or the Prime Minister considers that a secondary law or legal act issued by a Minister is inconsistent</p>	<p>Premijera ne proističu iz politika koje su usvojene od strane Vlade, može da pismeno zatraži da Vlada u roku od najviše tri dana donese odluku o spornom pitanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>(1) Premijer može da zatraži od pojedinog ministra da mu podnese izveštaj u pisanom obliku o svom radu i o radu ministarstva kojim rukovodi i da mu dostavi informacije i izveštaje iz oblasti njegovog rada i druge informacije koje su od važnosti za rad Vlade.</p> <p>(2) Premijer može da pozove pojedinog ministra da mu podnese usmeni izveštaj o radu u svojoj oblasti.</p> <p>(3) Ministar može da zatraži od Premijera da zajedno raspravljaju o pitanjima iz oblasti rada ministarstva koja su od važnosti za rad Vlade ili za njegov rad.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p> <p>Ako Premijer utvrdi da bi neka odluka koju je usvojila Vlada mogla da ima štetne posledice, on ima pravo da je zadrži od sprovođenja i da odmah, a u svakom slučaju ne kasnije od naredne sednice Vlade, zatraži da Vlada preispita svoju odluku i da je izmeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>(1) Kad god Vlada ili Premijer smatraju da neki propis ili podzakonski akt koji je doneo jedan Ministar a koji nije u saglasnosti ili nije ovlašćen</p>
--	---	---



UNMIK



<p>në pajtim, ose nuk është i autorizuar me legjislacionin në fuqi, Qeveria ose Kryeministri i kërkonë ministrit në fjalë që të ndryshojë ose anulojë aktin nënligjor në fjalë brenda 10 ditëve të punës dhe të njëjtin akt ta pezullojë së zbatuari.</p> <p>(2) Nëse Kryeministri është përmbajtur nga zbatimi i ndonjë akti nënligjor dhe ministri përkatës konsideron se vendimi i Kryeministrit është i pabazë, ai/ajo mundet menjëherë, ose jo më vonë se pesë ditë pune pasi që ka mësuar për vendimin, të kërkojë me shkrim që Qeveria ta debatojë dhe të vendosë lidhur me aktin nënligjor dhe vendimin e Kryeministrit.</p> <p>(3) Kur ministri nuk vepron në pajtim me vendimin e Qeverisë, brenda afatit të caktuar, ose nëse i parashtron kërkesë Qeverisë që të marrë vendim mbi vendimin e Kryeministrit për t'u përmbajtur nga zbatimi i aktit nënligjor, në takim vijues Qeveria nxjerr vendim mbi propozimin për të nisur procedurat para autoritetit kompetent.</p> <p>(4) Materiali nga paragrafi 1 dhe 3 të këtij neni përgatitet nga Sekretariati Koordinues i Qeverisë.</p>	<p>with or not authorized by the applicable law, the Government or the Prime Minister shall require the Minister to amend or annul the concerned secondary law within ten (10) working days at the latest and suspend its application.</p> <p>(2) If the Prime Minister withholds the implementation of a regulation and the relevant Minister believes that the Prime Minister's decision is unfounded, he may immediately, or no later than five (5) days after learning of the decision, demand in writing that the Government debate the contentious regulation and the Prime Minister's decision.</p> <p>(3) If a Minister fails to act in accordance with a Government resolution within the given deadline or if he submits a demand for the Government to rule on the Prime Minister's decision to withhold the implementation of a regulation, at its subsequent session the Government shall rule on a proposal to initiate proceedings before the competent authority.</p> <p>(4) Material under the 1 and 3 paragraphs of this article shall be prepared by the Government Coordination Secretariat.</p>	<p>sa važečim zakonodavstvom, Vlada ili Premijer zatražiće od dotičnog Ministra da izmeni ili da stavi van snage dotični pravni propis u roku od deset (10) radnih dana i da obustavlja njegovu primenu.</p> <p>(2) Ako se Premijer uzdržava od sprovođenja nekog propisa a resorni ministar smatra da je odluka Premijera neosnovana, on može da odmah, ili ne kasnije od pet (5) radnih dana od saznanja za tu odluku, zatraži pismenim putem da Vlada raspravlja o podzakonskom aktu i o odluci Premijera.</p> <p>(3) Ako ministar ne postupi u skladu sa odlukom Vlade u datom roku ili ako podnese zahtev da Vlada odluči o Premijerovoj odluci da zadrži neki propis od sprovođenja, Vlada je dužna da na svojoj narednoj sednici donese odluku o predlogu za pokretanje postupka pred nadležnim organom.</p> <p>(4) Materijal iz stava 1 i 3 ovog člana pripremiće Koordinacioni sekretarijat Vlade</p>
---	--	--



UNMIK



<p style="text-align: center;">IV. PËRGATITJA E DOKUMENTEVE PËR MBLEDHJET E QEVERISË</p> <p style="text-align: center;">1. Rregullat e zbatueshme për Përgatitjen e Dokumenteve</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>(1) Vetëm materialet që shqyrtojnë çështjet për të cilat Qeveria duhet të marrë masa apo të stimulojë, ose nis aktivitete apo të marrë qëndrim, do t'i dorëzohen Qeverisë për shqyrtim.</p> <p>(2) Materialet, të cilat nuk kërkojnë shqyrtim nga Qeveria, por që janë të rëndësishme për monitorimin e situatës, ose për informimin e anëtarëve të Qeverisë, i dërgohen anëtarëve të Qeverisë nga Sekretariati Koordinues i Qeverisë me autorizimin e Sekretarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>(1) Shqyrtimi i materialeve në Qeveri mund të propozohet ose shtyhet nga Kryeministri, Zëvendëskryeministri, Ministri ose Sekretari.</p> <p>(2) Propozimi për shqyrtimin e materialeve në Qeveri dërgohet nga propozuesi te Sekretariati Koordinues i Qeverisë, brenda afatit të caktuar në programin punës së Qeverisë. Në rast se afati i caktuar në Programin e Punës nuk mund të përmbushet, propozuesi duhet t'i dorëzojë Sekretariatit Koordinues të Qeverisë një deklaratë në të cilën shpjegohet arsyeja për</p>	<p style="text-align: center;">IV. PREPARATION OF DOCUMENTS FOR GOVERNMENT MEETINGS</p> <p style="text-align: center;">General Rules Governing the Preparation of Documents</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>(1) Only the material that deals with issues in respect of which the Government must take measures, stimulate or initiate activities or adopt a position shall, as a rule, be submitted to the Government for deliberation.</p> <p>(2) Material not requiring deliberation by the Government but which is important for the monitoring of a situation or for the information of the members of the Government shall be sent to the members of the Government by the Government Coordination Secretariat on the authority of the Secretary.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>(1) Deliberation of material within the Government may be proposed or postponed by the Prime Minister, Deputy Prime Minister, Minister or the Secretary.</p> <p>(2) A proposal for the deliberation of material within the Government shall be sent by the proposer to the Government Coordination Secretariat within the deadline stipulated in the work programme of the Government. In the event that the deadline specified in the work program cannot be met, the proposer shall instead deliver to the Government Coordination Secretariat a statement that explains why the</p>	<p style="text-align: center;">IV. PRIPREMA DOKUMENATA ZA SEDNICE VLADE</p> <p style="text-align: center;">1. Primenjiva pravila za pripremu dokumenata</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>(1) Vladi se dostavljaju na razmatranje samo oni materijali koji se tiče pitanja u pogledu kojih Vlada mora da preduzme mere, da ih podstiče ili da pokrene aktivnosti, ili da zauzme svoj stav.</p> <p>(2) Koordinacioni sekretarijat Vlade prosleđuje članovima Vlade one materijae koji ne zahtevaju razmatranje na nivou Vlade ali koji su od važnosti za praćenje situacije ili radi informisanja članova Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>(1) Razmatranje materijala u Vladi može da se predloži ili da se odloži od Premijera, Zamenik Premijera, Ministra, ili Sekretara.</p> <p>(2) Predlog za razmatranje materijala u Vladi predlagač dostavlja Kordinacionom sekretarijatu Vlade u roku koji je naznačen u programu rada Vlade. Ako se rok, koji je utvrdjen u programu rada, ne može postići, predlagač dostaviće Kordinacionom sekretarijatu Vlade obrazloženu izjavu zašto nije ispunjen utvrdjeni rok (n.pr. zato što mu je potrebno više vremena za pripremu materijala na stručan način i ispunjavanje svih</p>
---	---	---



UNMIK



<p>mospërbushjen e afatit (psh, në rast se kërkohet më shumë kohë për përgatitjen e materialit në mënyrë profesionale dhe përbushjen e të gjitha kushteve procedurale), dhe që propozon një afat të ri dhe më real.</p> <p>(3) Materiali që nuk mund të përgatitet në afat ose që nuk është përfshirë në programin e punës së Qeverisë dhe që duhet të shqyrtohet, duhet t'i dorëzohet Sekretariatit Koordinues të Qeverisë së paku pesë (5) ditë pune para mbledhjes së trupit punues të Qeverisë.</p> <p>(4) Afati i fundit nga paragrafi 3 i këtij neni, mund të jetë më i shkurtër në raste urgjente, të cilat propozuesi nuk ka mundur t'i parashihë. Sekretari vendos mbi shkurtimin e afatit të fundit me anë të shpjegimit me shkrim nga propozuesi dhe në pajtim me kryesuesin e Trupit Punues përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>(1) Materiali që është përgatitur sipas kësaj Rregulloreje të Punës dhe është i gatshëm për dorëzim në mbledhje të Qeverisë, duhet t'i dorëzohet Sekretariatit Koordinues të Qeverisë, në të gjitha gjuhët zyrtare, së paku pesë (5) ditë pune para datës së caktuar për mbledhjen e Qeverisë. Sidoqoftë, nëse materiali në fjalë trajton një çështje urgjente dhe nëse Kryeministri dhe Sekretari pajtohen që të bëjnë përjashtim nga afati i cekur më lartë, ata mund ta kalojnë ket kufizim kohor.</p>	<p>deadline cannot be met (e.g., because more time is needed to prepare the material in a professional manner or to fully comply with all required procedures), and that proposes a new, more realistic, deadline.</p> <p>(3) Material which cannot be prepared within this deadline or which is not covered in the work programme of the Government and which needs to be deliberated, must be submitted to the Government Coordination Secretariat at least five (5) working days prior to the session of the working body of the Government.</p> <p>(4) The deadline under the preceding paragraph may be shorter in urgent cases which are beyond the control of the proposer. The Secretary shall rule on the shortening of the deadline upon a written explanation from the proposer and in agreement with the chairman of the relevant working body.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>(1) Material that has been prepared in accordance with this Regulation and is therefore ready for submission to a Government meeting must be submitted to the Government Coordination Secretariat, in all official languages, at least five (5) working days before such Government meeting. However, if the material concerns a highly urgent matter and if the Prime Minister and the Secretary agree, they may waive the above time limit.</p>	<p>zahtevanih postupak), i predlaže novi, realističniji rok.</p> <p>(3) Materijal koji ne može da bude pripremljen u ostavljenom roku ili koji nije pokriven radnim programom Vlade a za koji postoji potreba da bude razmotren na Vladi, mora da bude dostavljen Koordinacionom sekretarijatu Vlade najkasnije pet (5) radnih dana pre zasedanja radnog tela Vlade.</p> <p>(4) Rok iz stava 3 može da bude kraći u hitnim slučajevima koji su van mogućnosti kontrole predlagača. Sekretar odlučuje o skraćivanju roka na osnovu pismenoh objašnjenja predlagača i u saglasnosti sa predsedavajućim nadležnog radnog tela.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>(1) Materijal koji je pripremljen u skladu sa ovim Pravilnikom i koji je gotov da bude dostavljen na razmatranje na sednici Vlade treba da se dostavi Koordinacionom sekretarijatu Vlade, na svim službenim jezicima, najmanje pet (5) radnih dana pre zakazane sednice Vlade. Ako se materijal odnosi na izuzetno hitno pitanje i ako Premijer i Sekretar se slože u vezi s tim, oni mogu da se odreknu ovog vremenskog roka.</p>
---	--	--



UNMIK



Neni 18	Article 18	Član 18
<p>(1) Propozimi për shqyrtim të materialit në Qeveri, përfshirë koncept dokumentet nën nenin 4(1.1) më sipër, duhet të përmbajë:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Titullin e materialit, emrin e organit i cili e ka përgatitur materialin, me kërkesë të kujt është përgatitur materiali, emrin e personit përgjegjës për përgatitjen e materialit dhe Trupin Punues të Qeverisë, i cili duhet ta shqyrtojë materialin para mbledhjes së Qeverisë; - Qëllimin e shqyrtimit të materialit dhe synimet që dëshirohen të arrihen me të; -Konstatimin që tregon se materiali është koordinuar në mes të ministrive përgjegjëse ose konstatimin për arsyt pse nuk janë koordinuar çështjet kundërtënëse; - Propozimin për vendimet e Qeverisë, përfshirë edhe zbatuesit e detyrave si dhe afatet për zbatimin e tyre. <p>- një deklaratë e përgaditur nga Ministria për të cilën është pajtuar Zëdhënësi i Qeverisë dhe Zyra e Informimit Publik tregon se kur dhe si (p.sh. njoftimi Kuvendit, konferencat e shtypit, publikimet etj.) propozimi duhet të bëhet publik.</p> <p>(2) Propozimi për shqyrtimin e materialit në Qeveri duhet të jetë i shoqëruar nga dokumentacioni, i cili përmban të gjitha të dhënat dhe informatat e nevojshme për marrjen e vendimeve.</p> <p>(3) Materialit duhet t'i bashkëngjitet një përmbledhje e shkurtër duke sqaruar llojin e vendimit që kërkohet të mirret nga Qeveria.</p>	<p>(1) A proposal for the deliberation of material within the Government including concept papers under Article 4(1.1) above, must state:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the title of the material, the name of the body which prepared the material, at whose request the material was prepared, the name of the person responsible for the preparation of the material, and the working body of the Government which must deliberate the material before the Government session; - the purpose of deliberating the material and the goals to be achieved thereby; - a statement to the effect that the material has been coordinated among the responsible ministries or a statement of the reasons why contentious issues have not been coordinated; - a proposal for resolutions by the Government, including executors of tasks and the deadlines for their implementation. <p>- a statement drafted by the ministry and agreed with the Government Spokesperson and Public Information Office stating when and how (e.g. by announcement to the Assembly, press conference, press release etc.) the proposal is to be made public.</p> <p>(2) A proposal for the deliberation of material within the Government must be accompanied by documentation containing all the data and information necessary for decisions to be made.</p> <p>(3) Material covering more than twenty pages, especially analytical material, must be accompanied by a summary.</p>	<p>(1) Predlog za razmatranje materijala u Vladi, uključujući koncept dokumenta pod gorenavedenim članom 4(1.1) mora da sadrži sledeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> - naslov materijala, naziv organa koji je pripremio materijal, na čiji zahtev je materijal bio pripremljen, ime lica odgovornog za pripremu materijala i radno telo Vlade koje mora da razmotri materijal pre sednice Vlade; - svrhu razmatranja materijala i ciljeve koji tim materijalom treba da budu ostvareni; - konstataciju u pogledu toga da je dati materijal bio koordinisan između resornih ministarstava ili konstataciju o razlozima zbog kojih sporna pitanja nisu bila koordinisana; - predlog odluke Vlade uključujući izvršioce zadataka i rokove za izvršenje. <p>- izjavu pipremljenu od ministarstva o kojoj se saglasili glasnogovornik Vlade i Kancelarija javnog informisanja i u kojoj se navodi kada i kako (npr. Obaveštenje za Skupštinu, konferencije za štampu, publikacije itd.) predlog treba postati javan.</p> <p>(2) Predlog za razmatranje materijala u okviru Vlade mora da bude praćen dokumentacijom koja sadrži sve podatke i informacije koje su neophodne za donošenje odluka.</p> <p>(3) Materijalu treba priložiti kratak rezime sa objašnjenjem vrste odluke koja se traži da bude donesena od Vlade</p>



UNMIK



<p>(4) Propozimi për shqyrtimin e materialit në Qeveri duhet të nënshkruhet nga ministri, kurse në mungesë të tij, zëvendësministri, ose zyrtari i autorizuar nga ai.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>(1) Materiali që dorëzohet për shqyrtim në Qeveri duhet të koordinohet, duke u lejuar ministrive, agjencive dhe zyrave përkatëse, deri dhjetë (10) ditë pune, por jo më shumë se kaq, që të përgjigjen. Në rast se kalon afati prej 10 ditëve të punës, ministrinë, agjencinë ose zyrtar në fjalë duhet të dërgojnë te Sekretari një deklaratë që shpjegon pse nuk i janë përmbajtur afatit dhe të propozojnë një afat të ri, më real. Konsideratë e veçantë duhet gjithashtu t'i kushtohet nevojës për bashkërendimi dhe konsultim me Ministrinë për Ekonomi dhe Financa, Ministrinë e Komuniteteve dhe Kthimit, Sekretariatit Koordinues të Qeverisë, Agjencinë për Barazi Gjinore dhe Zyrën për Qeverisje të Mirë.</p> <p>(2) Nëse pas këtij bashkërendimi çështjet e veçanta ende nuk janë harmonizuar mes ministrive, materiali mund t'i dorëzohet Qeverisë për vendim nëse me diskutime të drejtpërdrejta, ministri përgjegjës nuk ka pasur sukses në harmonizimin e çështjeve kundërthënëse.</p> <p>(3) Kur të dorëzohet materiali, propozuesi duhet t'ia bëjë të ditura Qeverisë çështjet kundërthënëse dhe propozimet e ndryshme për zgjidhjen e tyre duke paraqitur arsyet për kundërshtim brenda kushteve të miratuara nga ministrinë në fjalë.</p>	<p>(4) A proposal for the deliberation of material within the Government shall be signed by the Minister, the Deputy Minister or in his absence by the person authorized by him.</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>(1) Material submitted for deliberation within the Government must be coordinated allowing up to, but no more than 10 working days for the ministries, agencies and offices which it concerns to respond. In the event that the deadline of 10 working days cannot be met, the ministries, agencies or offices concerned shall instead deliver to the Secretary a statement which explains why the deadline cannot be met and proposes a new, more realistic deadline.. Serious consideration must always be given to the need to coordinate and consult with the Ministry of Finance and Economy, Ministry of Communities and Returns, the Government Coordination Secretariat the Agency for Gender Affairs, and the Office of Good Governance.</p> <p>(2) If, after this coordination, individual issues have still not been harmonised between the ministries, the material may only be submitted to the Government for a decision if, in direct discussions, the responsible Ministers have not succeeded in harmonising the issues of contention.</p> <p>(3) When submitting the material the proposer must indicate to the Government the issues of contention and the different proposals for their resolution setting out the grounds of objection in terms agreed with the ministries concerned.</p>	<p>(4) Predlog za razmatranje materijala od Vlade treba potpiše ministar, dok u njegovom odsustvu zamenik ministara ili lice kojeg on ovlasti.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>(1) Materijal dostavljen radi razmatranja u okviru Vlade mora da bude koordinisan, ostavljajući rok od 10 radnih dana, ali ne duže od toga za odgovor, ministarstvima, agencijama i i odgovarajućim kancelarijama na koje se odnosi. Ukolike istekne rok od 10 radnih dana, odgovarajuća ministarstva, agencije ili kancelarije treba da dostavljaju Sekretaru izjavu u kojoj se navodi zašto se nisu pridržavale roku i i predla novi realističniju rok. Posebna pažnja treba da se posveti potrebi za koordinaciju i savetovanje sa Ministarstvom privrede i finansija, Ministarstvom za Zajednice i Povratak, Koordinacionim sekretarijatom Vlade, Agencijom o Pitanjima Polova i Kancelarijom za Dobro Upravljanje</p> <p>(2) Ako nakon ovakve koordinacije pojedinačni slučajevi i dalje ne budu usaglašeni između ministarstava, materijal može da bude predat Vladi radi odluke samo ako, u neposrednim razgovorima, resorni ministri ne budu uspeli da usaglase sporna pitanja.</p> <p>(3) Prilikom podnošenja materijala predlagač mora da za Vladu naznači sporna pitanja i različite predloge za njihovo rešavanje.</p>
--	--	---



UNMIK



(4) Pas propozimit nga kryesuesi i trupit punues ose nga Sekretari, Kryeministri mundet para shqyrtimit të materialit në mbledhje t'i ftojë për diksutim ministrat përgjegjës apo ata të interesuar, me qëllim të zgjidhjes së çështjeve kundërthënëse.

Neni 20

Materiali i cili nuk është propozuar nga ministritë duhet të dërgohet nga Sekretari në ministritë përkatëse para se të shqyrtohet në Qeveri, të cilat duhet të japin mendimin e vet brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve prej ditës së marrjes së materialit.

Neni 21

(1) Nëse materiali i cili i dërgohet Qeverisë është përgatitur në pajtim me dispozitat e kësaj Rregulloreje, Sekretari do t'ia dërgojë trupit punues përkatës të Qeverisë për shqyrtim.

(2) Nëse materiali nuk është përgatitur në pajtim me këtë Rregullore, Sekretariati Koordinues i Qeverisë, duke vepruar me autorizimin e Sekretarit ia kthen propozuesit për shqyrtim duke caktuar afatin dhe mënyrën e përmirësimit dhe rregullimit të materialit.

Neni 22

(1) Nëse gjatë shqyrtimit të materialit në mbledhje trupi punues vendos se nuk është kompetent ta shqyrtojë materialin, apo se materiali nuk është përgatitur në pajtim me këtë Rregullore, ai nuk e shqyrton materialin

(4) Upon a proposal from the chairman of a working body or the Secretary, the Prime Minister may, before the deliberation of the material at the session, invite the responsible or interested Ministers to a discussion in order to resolve the issues of contention.

Article 20

The material which is not proposed by ministries shall be sent by the Secretary, before the deliberation within the Government, to the responsible ministries, which must communicate their opinion within fifteen days of the day on which they receive the material.

Article 21

(1) If material which is sent to the Government is prepared in accordance with the provisions of this Regulation it shall be sent by the Secretary to the relevant working bodies of the Government for deliberation.

(2) If the material is not prepared in accordance with this Regulation the Government Coordination Secretariat, acting under the authority of the Secretary, shall return it to the proposer stipulating by when and how the material should be supplemented or corrected.

Article 22

(1) If a working body establishes while deliberating material at a session that it is not competent to deliberate the material or that the material is not prepared in accordance with this Regulation, it shall not deliberate the material

(4) Na predlog predsedavajućeg radnog tela ili na predlog Stalnog sekretara, Premijer može da, pre razmatranja materijala na sednici Vlade, pozove odgovorne ili zainteresovane ministre na razgovor u cilju rešavanja spornih pitanja.

Član 20

Materijal koji nisu predložila ministarstva, Sekretar pre razmatranja na Vladi prosleđuje nadležnim ministarstvima, koja moraju da saopšte svoje mišljenje u roku od petnaest dana od dana prijema materijala.

Član 21

(1) Ako je materijal koji je dostavljen Vladi bio pripremljen u saglasnosti sa odredbama ovog Pravilnika, Sekretar će da ga prosledi nadležnim radnim telima Vlade na razmatranje.

(2) Ako materijal koji je poslat Vladi nije bio pripremljen u saglasnosti sa ovim Pravilnikom, Sekretar će da ga vrati predlagaču utvrđujući rok i način do kada odnosno kako materijal treba da bude dopunjen ili ispravljen.

Član 22

(1) Ako prilikom razmatranja materijala na svojoj sednici radno telo ustanovi da nije nadležno za razmatranje materijala ili da materijal nije bio pripremljen u saglasnosti sa ovim Pravilnikom, radno telo ga ne razmatra i vratiće ga predlagaču



UNMIK



<p>dhe ia kthen këtë propozuesit dhe Sekretarit.</p> <p>(2) Nëse në mbledhjen e vet trupi punues vendos se nuk është e nevojshme të trajtohet materiali në mbledhje të Qeverisë dhe nëse pajtimi për përmbushjen e detyrave dhe obligimeve që dalin nga materiali arrihet në mbledhjen e trupit punues, merret vendim se shqyrtimi i materialit nga Qeveria ka përfunduar me kaq. Sekretari informon Kryeministrin dhe propozuesin mbi vendimet dhe qëndrimet e marrura në këtë rast.</p> <p>(3) Nëse Kryeministri ose propozuesi nuk pajtohen me vendimin e marrë nga Trupi Punues çështja shtrohet për shqyrtim në mbledhjen e Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Nëse materiali është i pakompletuar Trupi Punues nxjerr vendim që materiali të kthehet te propozuesi për kompletim.</p>	<p>and hence returns this to the proposer and the Secretary.</p> <p>(2) If a working body establishes at a session that it is not necessary to deliberate the material at a session of the Government and if the consensus required to fulfil the tasks and duties deriving from the material is achieved at the session of the working body, it shall determine that the deliberation of the material within the Government is thereby concluded. The Secretary shall inform the Prime Minister and the proposer of the resolutions and positions adopted on this occasion.</p> <p>(3) However, if the Prime Minister and the proposer do not agree with the decision taken by the working body, the concerned issue shall be presented for review in the Government meeting.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>If the material is incomplete, the working group will render a decision to return the material to the working body for completion.</p>	<p>i Sekretaru.</p> <p>(2) Ako na svojoj sednici radno telo ustanovi da nije neophodno da dati materijal bude razmatran na sednici Vlade i ako na sednici radnog tela bude postignut konsenzus koji se zahteva za ispunjenje zadatka i dužnosti koji proističu iz materijala, onda će radno telo da odluči da je razmatranje u okviru Vlade time zaključeno. Sekretar će da obavesti Premijera i predlagača o odlukama i stavovima koji budu usvojeni tom prilikom.</p> <p>(3) Ako Premier ili predlagač se ne budi složili sa donetom odlukom radnog tela pitanje će se podneti na razmatranje na sednici Vlad</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>Ako materijal nije kompletan, radna grupa donosi odluku da materijal vrati radnom telu za dopunu.</p>
--	--	---



<p>V. RREGULLAT DHE PROCEDURAT PËR HARTIMIN DHE SHQYRTIMIN E PROJEKTLIGJEVE DHE AKTEVE NËNLIGJORE NË QEVERI</p> <p>Neni 24 Strategjia Legjislative</p> <p>(1) Në dhjetor të çdo viti kalendarik dhe në çdo rast, brenda afatit të caktuar nga Kryeministri, sipas fushës së veprimtarisë që kanë në kompetencë, ministrat i paraqesin ZSHNJ-së projekt-programin e hollësishëm të projektligjeve që parashikojnë të propozojnë për shqyrtim në Qeveri në vitin pasardhës.</p> <p>(2) Projekt-programi i detajuar duhet të përmbajë Vlerësimin e Ndikimit Rregullativ sipas Shtojcës 1, Ndikimin e Vlerësimit Financiar sipas shtojcës 2 dhe Koncept Dokumentin sipas Shtojcës 3 të kesaj Rregulloreje.</p> <p>(3) ZSHNJ, bashkërendon procesin e përgatitjes së strategjisë legjislative dhe e propozon për miratim në mbledhjen e Qeverisë.</p>	<p>V. RULES AND PROCEDURES FOR DRAFTING AND REVIEWING PRIMARY AND SECONDARY LAWS IN THE GOVERNMENT</p> <p>Article 24 Legislative Strategy</p> <p>(1) In December of every calendar year and in any case, within the term set by the Prime Minister and according to the field of activity within their competence, the ministers present a detailed draft program of the Primary Laws that they foresee to propose to the OLSS for review in the Government in the following year.</p> <p>(2) The detailed draft program shall contain a Regulatory Impact Assessment according to Annex 1 and the Financial Impact Assessment according to Annex 2 of this Regulation.</p> <p>(3) OLSS coordinates the process of preparing the legislative strategy and proposes it for approval in a meeting of the Government.</p>	<p>V. PRAVILA I PROCEDURE ZA IZRADU I RAZMATRANJE NACRTA ZAKONA I PODZAKONSKIH AKATA U VLADI</p> <p>Član 24 Zakonodavna strategija</p> <p>(1) U decembru svake kalendarske godine i u svakom slučaju, u roku koji odredi premijer, prema delokrugu u njihovoj nadležnosti, ministri podnose KPPU-u detaljan projekt programa nacrt zakona koje predviđaju da će ih predložiti za razmatranje u Vladi za nastupajuću godinu</p> <p>(2) Detaljan projekat programa treba da sadrži Pocaena Regulatorivna Uticaja prema prilogu 1 i Uticaj finansijske procene prema Prilogu 2 ovog Pravilnika</p> <p>(3) KPPU kordiniše proces pripremanja zakonodavne strategije i predlaže na usvajanj na senici Vlade</p>
---	---	---



1. Rregullat dhe procedurat ne nivel te Ministrisë	1. Rules and Procedures for Ministries	1. Pravila i procedure na nivou ministarstva
<p data-bbox="465 467 618 523">Neni 25 Nisma ligjore</p> <p data-bbox="277 555 804 611">(1) Secila ministri ka të drejtë të propozojë projektligje dhe akte nënligjore.</p> <p data-bbox="277 643 804 850">(2) Ministrinë e ushtrojnë këtë të drejtë në pëputhje me fushat e veprimtarisë shtetërore që kanë në kompetencë (ligji i zbatueshëm) si dhe me përgjegjësitë që burojnë nga strategjitë dhe dokumentet tjera të miratuara për drejtimet kryesore të politikës së përgjithshme të vendit.</p> <p data-bbox="277 882 804 1058">(3) Ministri, Sekretari i Përhershëm, Kryeshefat e Agjencive Ekzekutive, Drejtori i Departamentit dhe Drejtori i Zyrës Ligjore, kanë të drejtën e nismës ligjore, përkatësisht propozojnë fillimin e procedurës për hartimin e projektligjive dhe akteve nënligjore.</p> <p data-bbox="277 1121 804 1297">(4) Nisma ligjore mund të ushtrohet edhe nga më shumë se një Drejtor, kur projektligji ose akti nënligjor rregullon marrëdhëniet e më shumë se të një fushë të caktuar. Në këtë rast Sekretari i Përhershëm i ministrisë përkatëse bashkërendon këtë nismë.</p> <p data-bbox="277 1329 804 1441">(5) Brenda një muaji nga miratimi i Strategjise Legjislative nga Qeveria, ministrinë përkatëse caktojnë personin përgjegjës për përgatitje të draftit fillestar te</p>	<p data-bbox="992 467 1216 523">Article 25 Legislative initiative</p> <p data-bbox="826 555 1375 611">(1) Every ministry has the right to propose drafts of Primary and Secondary Laws.</p> <p data-bbox="826 643 1375 818">(2) Ministries exercise this right in conformity with the fields of activity of the state under their competence (applicable Law), as well with the responsibilities coming from the strategies and other documents approved for the main directions of the general policies of the country.</p> <p data-bbox="826 882 1375 1090">(3) The Minister, Permanent Secretary, Chief Executive Officers of Executive Agencies, Director of the Department, and the Director of the Legal Office, are eligible to initiate legislation, respectively they propose the start of the procedure for drafting a Primary Law or Secondary Law.</p> <p data-bbox="826 1121 1375 1297">(4) The legislative initiative can be exercised also by more than one director, when the draft Primary Law or Secondary Law regulates the relations of more than a specific field. In this case the Permanent Secretary of the relevant Ministry coordinates this initiative.</p> <p data-bbox="826 1329 1375 1441">(5) Within a month from the approval of the Legislative Strategy by the Government, relevant ministries appoint the responsible person for preparing the initial draft of Primary</p>	<p data-bbox="1543 467 1816 523">Član 25 Zakonodavna inicijativa</p> <p data-bbox="1400 555 1948 611">(1) Svako ministarstvo ima pravo da predlaž nacrtae zakona i podzakonska akta.</p> <p data-bbox="1400 643 1948 818">(2) Ministarva vrše ovo pravo u skladu sa državnim delokrugovim u njihovoj nadležnosti (primenjivi zakon) kao i sa odgovornostima koje proističu iz strategije i drugih usvojenih dokumenata o glavnim pravcima opšte politike zemlje.</p> <p data-bbox="1400 882 1948 1058">(3) Ministar, Stalni sekretar, načelnici izvršnih agencija, direktor departma i direktor Zakonodavne kancelarije ima ju pravo na zakonodavnu inicijativu, odnosno predlaganja počeka procedure za izardu nacrta zakona i podzakonskih akata</p> <p data-bbox="1400 1121 1948 1265">(4) Zakonodavnu inicijativu može pokrenuti I više od jednod direktora kada nactzakona li podzakonski akt uređuje odnose u više od jedne određene oblasti. U tom slučaju, stalni sekretar odnosnog ministarstva kordiniše ovu inicijativu.</p> <p data-bbox="1400 1329 1948 1441">(5) U roku od mesec dana od dana usvajanja Zakonodavne strategije od strane Vlade, odnosna ministarstva određuju odgovorno lice za pripremu početnog drafta nacrta zakona ili</p>



UNMIK



<p>projektiligjit ose aktit nenligjor. Sekretari i Përhershëm i ministrise bazuar ne Strategjine Legjislative cakton afatin kohor për përfundimin e draftit fillestar te projektiligjit ose aktit nenligjor.</p> <p>(6) Propozimi për hartimin e projektligjeve ose akteve nënligjore dorëzohet te Ministri së bashku me Vlerësimin e Ndikimit Rregullativ sipas Shtojcës 1, Vlerësimin e Ndikimit Financiar sipas Shtojcës 2 dhe Koncept Dokumentin sipas Shtojcës 3 të kësaj Rregullore.</p> <p>(7) Ministri ka autoritet për miratimin e akteve nënligjore që bien në përgjegjësinë dhe brenda kompetencave të ministrisë .</p>	<p>or Secondary Law. The Permanent Secretary based on Legislative Strategy sets a deadline for completing the initial version of the draft law or draft secondary law.</p> <p>(6) The proposal for drafting Primary or Secondary Laws shall be submitted to the Minister together with the Regulatory Impact Assessment according to Annex 1 and the Financial Impact Assessment according to Annex 2 of this Regulation.</p> <p>(7) A Minister has the authority to approve Secondary Laws that fall within the responsibilities and competences of the Ministry.</p>	<p>podzakonskog akta. Stalni sekretar ministarstva osnovu na Legislacija Strategiju odredjuje vremenski rok za završavanje početnog drafta nacra zakona ili podzakonskog akta.</p> <p>(6) Predlog za izradu nacra zakona ili podzakonskih akata dotavlja se Ministarstvu zajedno sa procenom regulativnog uticaja prema Prilogu 1 i Procenom Finansijskog uticaja prema Prilogu 2 ovog Pravilnika</p> <p>(7) Ministar ima ovlast za usvajanje podzakonski akata koje spadaju u odgovornost i nadležnost ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Themelimi i grupit punues ministror</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Establishment of the ministerial working group</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Osnivanje Ministarske radne grupe</p>
<p>(1) Pas përcaktimit të anëtarëve të grupit punues, Zyra Ligjore e paraqet tek Sekretari i Përhershëm listën e anëtarëve. Sekretari i Përhershëm nxjerr vendim për themelimin e grupit punues dhe përcakton kryesuesin e grupit punues i cili duhet të jetë nga departamenti propozues.</p> <p>(2) Grupi punues është i përbërë më së paku prej pesë (5) personave por jo më shumë se shtatë (7) persona. Njëri nga anëtarët duhet të jetë nga Zyra Ligjore.</p> <p>(3) Drejtori i Zyrës Ligjore monitoron mbarëvajtjen e punës dhe për këtë e</p>	<p>(1) After defining the members of the working group, the Legal Office presents to the Permanent Secretary the list of the members. The Permanent Secretary issues a decision on the establishment of the working group and appoints the head of the working group who shall be from the proposing department.</p> <p>(2)The working group is consisted of at least five persons but not more than seven member. One of the members shall be a graduated lawyer from the Legal Office.</p> <p>(3) The Director of the Legal Office monitors the wellbeing of the work and for this he</p>	<p>(1) Nakon postavljanja članova radne grupe, zakonodavna kancelarija podnosi Stalnom sekretaru Spisak članova. Stalni sekretar donosi odluku o formiranju radne grupe i postavlja predsedavajućeg radne grupe koji treba biti od Departmana predlagača.</p> <p>(2) Radna grupe se satoji od najmanje 5 (pet) članova, ali ne više od 7 (sedam) članova. Jedan od članovu treba da je iz Zakonodavne kancelarije</p> <p>(3) Direktor zakonodavne kancelarije nadgleda odvijanje rada i o tome periodično informiše</p>



UNMIK



<p>informon periodikisht Sekretarin e Përhershëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Funkcioni i Grupit Punues</p> <p>(1) Zyra Ligjore është përgjegjëse për procedurat e hartimit të draftit fillestar në përputhje me parimet e hartimit sipas kësaj rregulloreje dhe lidhur me këtë :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Udhëzon dhe ndihmon grupin punues; - Bashkërendon punën me ministritë tjera dhe kërkon ndihmë nga ZSHNJ dhe AIE sipas nevojës; - Zhvillon konsultime me publikun; - Bën pajtueshmëri fillestare me <i>Acquis Communautaire</i>; - Përcjellë paketën e dokumenteve standarde sipas Shtojcës 4 të kësaj Rregulloreje <p>(2). Zyra Ligjore shërben si sekretariat i grupit punues.</p>	<p>periodically informs the Permanent Secretary.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Function of the Working Group</p> <p>(1) The Legal Office is responsible for the procedures of drafting the first draft in conformity with the Drafting Principles of this Regulation and in conjunction with this:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Instructs and assists the Working Group; - Coordinates the work with other Ministries and seeks assistance from OLSS and AEI, as appropriate; - Conducts consultation with the public; - Carries out the initial Compatibility with the <i>Acquis Communautaire</i>; - Submits the package of the standard documents according to Annex 4 of this Regulation. <p>(2) The Legal Office is used as a secretariat for the working group.</p>	<p>Stalnog sekretara</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Funkcionisanje Radne grupe</p> <p>(1) Zakonodavna Kancelarija je odgovorna za procedure izrade početnog nacrtu u skladu sa načelime izrade prema ovom pravilniku i u vez toga:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Savetuje i pomaže radnu grupu; - Koordiniše rad sa drugim ministarstvima i traži pomoć od KPPU-ai AIE-a, prema potrebi. - Obavlja konsultacije sa javnošću - Vršiti početno uskladjivanje sa <i>Acquis Communautaire</i> - Prati paket standardnih dokumenata prema Prilogu 4 ovog Pravilnika <p>(2) Zakonodavna Kancelarija služi kao sekretarijat radne grupe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Përgatitja e dokumenteve</p> <p>Gjatë procesit të hartimit, grupi punues përgatit këto dokumente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - shkresën e informuese për formimin e grupit të brendshëm të punës për ZSHNJ-në -Draftin fillestar në tri gjuhët; - Memorandumin Shpjegues të draftit fillestar në tri gjuhët; - Evidencën e Burimeve të Legjislacionit Evropian 	<p style="text-align: center;">Article 28 Preparation of the documents</p> <p>During the drafting process the working group shall prepare these documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A letter informing the OLSS about formation of the internal working group; - The Initial draft in three languages; - An Explanatory Memorandum of the initial draft in three languages; - Evidence of EU legislation References 	<p style="text-align: center;">Član 28 Pripremanje dokumenata</p> <p>Tokom procesa izrade, radna grupa priprema sledeća dokumnta:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pismo obaveštenja o formiranju unutrašnjegradne grupe za KPPU; - Početni nacrt na tri jezika; - Memorandum sa objašnjenjima početnog nacrtu na sva tri jezika; - Evidencija izvora zakonodavstva EZ-a - Projekat Procene regulativnog uticaja,



UNMIK



<p>-Projektin e Vlersimit te Ndikimit Rregullativ sipas shtojcës 1 të kësaj Rregulloreje - Projektin Vlerësimit te Ndikimit Financiar sipas shtojcës 2 të kësaj Rregulloreje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Procedura pas përfundimit të draftit fillestar</p> <p>(1) Pas përfundimit të hartimit të draftit fillestar dhe dokumenteve sipas nenit të mësipërm nga grupi punues, Drejtori i Zyrës Ligjore nëse nuk ka vërejtje, draftin dhe dokumentet menjëherë ia dërgon Sekretarit të Përhershëm për shqyrtim.</p> <p>(2) Sekretari i Përhershëm ia përcjell Ministrit gjithë dokumentacionin për shqyrtim dhe miratim.</p> <p>(3) Pas përfundimit të shqyrtimit, Ministri jep pëlqimin për procedim të mëtejshëm të projektligjit në ZSHNJ, ose kur e sheh të nevojshme kërkon ripunimin e tij.</p>	<p>- Draft Regulatory Impact Assessment according to Annex 1 of this Regulation; - Draft Financial Impact Assessment according to Annex 2 of this Regulation</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Procedure after the completion of the initial draft</p> <p>(1) After completing the initial draft and documents according to the above mentioned article, the Director of the Legal Office, if he/she has no remarks, shall send the draft and documents to the Permanent Secretary of the Ministry for reviewing.</p> <p>(2) The Permanent Secretary shall proceed all the documentation for the review and approval to the Minister.</p> <p>(3) Upon completion of review, the Minister gives his/her approval for further processing of the draft Primary Law in the OLSS, or when he/she deems it appropriate requests a redraft.</p>	<p>prema Prilogu 1 ovog Pravilnika; - Projekat Procene finansijskog uticaja, prema Prilogu 2 ovog Pravilnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Procedura nakon završetka početnog nacra</p> <p>(1) Po završetku izrade početnog nacra i dokumenata prema gorenavadenom članu od strane radne grupe, Direktor zakonodavne kancelarije, ukoliko nema nikakvu primedbu, odmah će uputiti stalnom sekretaru na razmatranje.</p> <p>(2) Stalni sekretar svu dokumenatciju prosledjuje Ministru na razmatranje i usvajanje.</p> <p>(3) Nakon okončanja razmatranja, Ministar daje saglasnost za dalje prosledjivanje nacra zakona u KPPU, ili kada smatra to potrebnim . traži njegovu preobradu.</p>
<p style="text-align: center;">2. Rregullat dhe procedurat ne nivel te Qeverisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Zyra për Shërbime dhe Ndihmë Juridike</p> <p>(1) ZSHNJ, bashkërendon dhe është përgjegjëse për shqyrtimin e të gjitha drafteve që dega e ekzekutivit ia dorëzon Kuvendit, dhe lidhur me këtë;</p>	<p style="text-align: center;">2. Rules and Procedures for the Government</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Office Of Legal Support Service</p> <p>(1) OLSS coordinates and is responsible for reviewing all the drafts that the executive branch submits to the Assembly, and in conjunction with this:</p>	<p style="text-align: center;">2. Pravila i procedure na nivou Vlade</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Kancelarija za usluge i pravnu pomoć</p> <p>(1) KPPU koordiniše i od govorna je za razmatranje svih nacra koje izvršni ogranak dostavlja Skupštini i u vezi njih: - savetuje i pomaže inicijatore drafta oko</p>



UNMIK



<p>- Udhëzon dhe ndihmon iniciuesit e draftit rreth standardeve të hartimit të legjislacionit; - Bashkërendon tërë procesin e hartimit të legjislacionit; - Mbikëqyrë mbarëvajtjen procedurale dhe kontrollon cilësinë e legjislacionit.</p> <p>(2) Drejtori i ZSHNJ-së është përgjegjës për bashkërendimin e nismave legjislative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Kontrolli paraprak i draftit</p>	<p>- Instructs and assists the initiators of the draft concerning the standards of drafting the legislation; - Coordinates the entire process of drafting the legislation; - Oversees the observance of procedure and reviews the quality of the legislation.</p> <p>(2) The Director of OLSS is responsible for the coordination of the legislative initiatives</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Preliminary revision of the draft</p>	<p>standarda za izradu zakonodavstva ; - Koordiniše ceo proces izrade zakonodavstva; - Nadgleda odvijanje procedure i kontroliše kvalite zakonodavstva.</p> <p>(2) Direktor KPPU-a je odgovorana za kordinisanje zakonodavnih inicijativa.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Prethidna kontrol drafta</p>
<p>ZSHNJ, pas vlersimit në bazë të parimeve dhe kriterëve për hartimin e projektligjeve dhe akteve nënligjore në pajtim me nenin 36 të kësaj Rregulloreje, pranon ose refuzon nga ministria draftin fillestar të projektligjit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Grupi punues Qeveritar</p> <p>(1) ZSHNJ, nëse vlerëson se janë përmbushur kushtet sipas kriterit të paraparë në nenin 36, i propozon Sekretarit të Përhershëm të ZKM-së, që brenda (5) ditëve të punës të themelojë grup punues të Qeverisë që ka autoritet të veçantë dhe përgjegjësi për përgatitjen e kritikave dhe modifikimin e draftit deri në masën e nevojshme për përmbushjen e të gjitha kërkesave të kësaj Rregulloreje.</p> <p>(2) Grupi punues i Qeverisë përbëhet nga jo më pak se pesë (5) persona dhe jo më</p>	<p>OLSS, after a review based on principles and criteria for drafting Primary or Secondary Laws as set forth in Article 36 of this Regulation, accepts or rejects the initial draft law by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Governmental Working Group</p> <p>(1) OLSS, if it considers that the conditions set forth in the criterion contemplated in Article 36 have been met, it proposes to the Permanent Secretary of the Office of Prime Minister to establish, within five (5) working days a Government Working Group that shall have the specific authority and responsibility for critiquing and modifying the draft to the extent necessary to ensure its compliance with all of the requirements of this Regulation.</p> <p>(2) A Government Working Group shall be composed of no less than five (5) and no more</p>	<p>KPPU nakon procene na osnovu načela i kriterijuma za izradu nacrtu zakona i podzakonskih akata u skladu sačlanom 36 ovog pravilnika KPPU prihvata ili odbija početni predlog nacrtu zakona ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Vladina Radna grupa</p> <p>(1) Ukoliko KPPU proceni da su ispunjeni uslovi prema predvidjenom kriterijumu u članu 36, ona predlaže Stalnom sekretaru UP-a da u roku od 5(pet) dana formira radnu grupu Vlade koja ima posebno ovlašćenje i odgovornost za pripremanje kritika i modifikaciju drafta do potrebne mere za ispunjavanje svih zahteva iz ovog Pravilnika</p> <p>(2) Vladina radna grupa satoji se od najmanje od 5(pet) čalnova i ne više od</p>



UNMIK



<p>shumë se dhjetë (10), përjashtimisht jo më shumë se pesëmbëdhjetë (15) në raste të veqanta.</p> <p>(3) Zyra Ligjore e ministrisë sponsorizuese të projektligjit kryeson grupin punues qeveritar.</p> <p>(4) Çdo Grup punues i Qeverisë duhet të përfshijë një përfaqësues të ZSHNJ-së, një përfaqësues të Sekretariatit Koordinues të Qeverisë, një përfaqësues nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave dhe një përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë. Secili anëtar duhet të zgjidhet në bazë të ekspertizës përkatëse apo interesit të tij në projektligj. Ministria apo organi propozues nuk mund të ketë më shumë se dy përfaqësues në grupin punues.</p> <p>(5) Nëse drafti i referohet apo ndikon në interes të veçantë të një minoritet vendor, Grupi punues i Qeverisë duhet të përfshijë një përfaqësues nga minoriteti i tillë vendor.</p> <p>(6) Grupi punues Qeveritar duhet të fillojë punën brenda pesë (5) ditëve pune pas nxjerrjes së vendimit për themelimin e tij, nga Sekretari i Përhershëm i ZKM-së. Grupi punues Qeveritar e përfundon punën e tij brenda njëzetë (20) ditëve pune pas fillimit të aktivitetit. Nëse nevojitet më shumë kohë, grupi punues i Qeverisë duhet që përmes Sekretarit të Përhershëm të ZKM-së të dorëzojë në Qeveri një deklaratë me shkrim me të cilën specifikohen mangësitë e projektligjit ose aktit nenligjor dhe me të cilën</p>	<p>than ten (10) persons, exceptionally not more than fifteen (15) in special cases.</p> <p>(3) The Legal Office of the proposing ministry chairs the Governmental Working Group.</p> <p>(4) Every Government Working Group shall include a representative of the OLSS, a representative of the Government Coordination Secretariat, a representative of the Ministry of Economy and Finances and a representative of the Ministry of Justice. Each member shall be selected on the basis of their specific expertise or interest in the draft law. The Ministry or the proposing body may not have more than two representatives in the working group.</p> <p>(5) If the draft refers to or affects any special interest or concern of a national minority, the Government Working Group must include a representative of such national minority.</p> <p>(6) A Government Working Group shall commence its activity within five (5) working days after the decision of the Permanent Secretary of the OPM establishing it. The Government Working Group shall finish its critique and modification of the draft within twenty (20) working days after commencing its activity. If more time is needed, the Government Working Group shall provide the Government, through the Permanent Secretary of the OPM, with a written statement specifying the deficiencies in the draft Primary or</p>	<p>10(deset) članova, izuzetno ne više od 15 (petnaes) članova, u izuzetnim slučajevima-</p> <p>(3) Zakonodavna kancelarija ministarstva sponzora nacrta zakona predsedava vladinim radnom grupom</p> <p>(4) Svaka radna grupa vlade treba da uključi jednog predstavnika KPPU-a, jednog predstavnika Koordinacionog sekretarijata Vlade, jdnog presdtavnika iz Ministarstva privrede i finansija i jednog predstavnika iz Ministarstva Pravde, Svaki čaln trba biti izabrana na osnovu stručne procene ili njgovog/njenog inetresa u nacrtu zakona. Ministarstvo ili organ koji predlaže ne mogu imati više od dva predstavnika u radnoj grupi</p> <p>(5) Ukoliko se draft odnosi ili utiče na posebnom interesu lokalne manjine, Radna grupa Vlade treba da uključi jednog predstavnika iz te lokalne manjine.</p> <p>(6) Radna grupa Vlade treba početi sa radom u roku od 5 (pet) radnih dana od dana donošenja odluke o njenom formiranju od strane Stalnog sekretara UP-a. Radna grupa Vlade završava njen rad u roku od 20(dvadeset) radnih dana od dana početka aktivnost. Ukoliko je potrebno još vremena, Vladina radna grupa treba, preko Stalnog sekretara UP-a dostavlja Vladi pismenu izjavu u kojoj se preciziraju nedostaci nacrta zakona ili podzakonskog akta i u kojoj se</p>
--	---	--



<p>ceket një afat i ri kohor që grupi punues mendon se është i nevojshëm për përfundimin e punës në kritikimin dhe modifikimin e draftit.</p> <p>(7) Kryesuesi i grupit punues qeveritar duhet të prezentoj rezultatet e Vlerësimit të Ndikimit Rregullativ në Ligje dhe Vlerësimin e Ndikimit Financiar.</p> <p>(8) Pasi që grupi punues Qeveritar të këtë përfunduar punën, kritikimin dhe modifikimin, kryesuesi dorëzonë projektligjin në MEF për sigurimin e Vlerësimit të Ndikimit Financiar dhe në AIE për sigurimin e Deklaratës së Pajtueshmërisë me legjislacionin e BE-së.</p> <p>(9) AIE ka pesëmbëdhjetë (15) ditë kohe për të dorëzuar në Zyrën Ligjore të ministrisë përkatëse deklaratën e saj mbi përmbajtjen e draftit në lidhje me <i>acquis</i> të BE-së dhe nëse është e nevojshme, të përgatisë një memorandum në të cilën parashtrohen ndryshimet që AIE beson se janë të këshillueshme apo nevojshme. Pas pranimit të deklaratës nga AIE dhe memorandumit, kryesuesi i grupit punues duhet të punojë së bashku me AIE për të modifikuar projektligjin në masën e nevojshme për përfshirjen e komenteve dhe sugjerimeve të AIE-së. Kryesuesi i grupit punues dhe AIE duhet të përfundojnë punën e tyre brenda pesë (5) ditëve të punës.</p> <p>(10) MEF ka pesëmbëdhjetë (15) ditë kohe për të dorëzuar në Zyrën Ligjore të ministrisë</p>	<p>Secondary Law and notifying the Government of the additional time that the Government Working Group believes it will need to finish its critique/modification of the draft.</p> <p>(7) The chairman of the Governmental Working Group shall present the results of the Regulatory Impact Assessment On Laws and Financial Impact Assessment.</p> <p>(8) Once the Government Working Group has finished its critique and modification, the chairman submits the resulting draft to the MEF to ensure the Financial Impact Assessment and to the AEI to ensure the Statement of Compatibility with EU legislation.</p> <p>(9) The AEI shall have 15 working days to provide the Legal Office of the responsible ministry with its statement on the draft's consistency with the EU <i>acquis</i> and, if appropriate or necessary, to prepare a memorandum specifying any additional modifications that the AEI believes are required or advisable. Upon receipt of the AEI's statement and memorandum, the chairman of the working group shall work with the AEI to adjust the draft law as necessary to incorporate the AEI's comments and suggestions. The chairman of the working group and the AEI should aim to complete this work within five (5) working days.</p> <p>(10) The MEF shall have fifteen (15) days to submit the Financial Impact Assessment to the</p>	<p>navodi novi vremeski rok za koji radna grupa smatra da je potreban za završavanje rada na razmatranje i modifikaciji drafta.</p> <p>(7) Predsedavajući Vladine radne grupe treba predstaviti rezultate Procene regulativnog uticaja na zakone i Procenu finansijskog uticaja.</p> <p>(8) Nakon što Vladina radna grupa završi rad, razmatranje i modifikaciju, predsedavajući dostavlja nacrt zakona MPF-u radi obezbedjenja Procene finansijskog uticaja i AEI-u radi obezbedjenja Deklaracije o usaglašenosti sa zakonodavstvom EU-a.</p> <p>(9) AEI ima 15(petnaest) dana vremena za dostavljanje zakonodavnoj kancelariji odnosnog ministarstva, njenu deklaraciju o sadržaju drafta u vezi sa <i>acquis</i> EU-a i ako je to potrebno, za pripremanje memorandumuma u kome se iznose izmene za koje AEI smatra da su uputne i potrebne. Po prijeme deklaracije od AEI-a i memorandumuma, predsedavajući radne grupe treba da radi zajedno sa AEI-om na modifikaciji nacrta zakona u meri koja je potrebana za unosenje komentara i sugestija AEI-a. Predsedavajući radne grupe i AEI njihov rad trebaju okončati u roku od 5(pet) radnih dana.</p> <p>(10)MPF ima 15 (petnaest) dana vremena za dostavljanje Procene Finansijskog</p>
---	---	---



<p>përkatëse Vlerësimin e Ndikimit financiar.</p> <p>(11) Kryesuesi i grupit punues pas perfundimit te te gjitha procedurave te hartimit dhe shqyrtimit te projektligjit ose aktit nenligjor ne afatin prej pese (5) ditesh duhet që t'ia dorëzojë ZSHNJ-së:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Shkresën përcjellëse; - Projektin përfundimtar të projektligjit; - Memorandumin shpjegues te projektligjit; - Deklaratën e Pajtueshmeris të AIE-së; - Deklaraten e inkorporimit te verejtjeve ne mes te AIE-se dhe ministrise përkatëse, nëse ka verejtje te tilla; - Vlersimin e Ndikimit Rregullativ ne Ligje sipas shtojcës 1 dhe - Vlerësimin e Ndikimit Financiar sipas shtojcës 2 të kësaj Rregullorje. <p>(12) Pas dorezimit të dokumentacionit te parapare ne paragrafin 11 te ketij neni grupi punues shpërbëhet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p>(1) Drejtori i ZSHNJ-së pas pranimit te projektligjit ose aktit nenligjor me te gjitha shkresat percjellëse te parapara ne paragrafin 11 te nenit 32 te kesaj Rregulloreje, ka per detyrë qe të shqyrtojë historinë procedurale të projektit përfundimtar te projektligjit ose akteve nënligjore dhe nëse është e nevojshme ka te drejtë te bej ndryshime dhe plotesime ne pajtim me nenin 36 te kesaj Rregulloreje.</p>	<p>Legal Office of the relevant ministry.</p> <p>(11) The chairman of the working group, upon the completion of all the procedures of drafting and reviewing the draft Primary or Secondary Law, within a period of five (5) days, shall submit to the OLSS:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A Cover Letter; - The final version of te draft law; - The Explanatory Memorandum of the draft law; - The AEI's Statement of Compatibility; - The Statement of incorporating remarks made by the AEI and the relevant ministry; - Assessment of Regulatory Impact of Laws according to Annex 1, and - Assessment of Financial Impact according to Annex 2 of this Regulation. <p>(12) Upon submission of documents as contemplated in paragraph 11 of this Article, the working group shall cease to exist.</p> <p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>(1) The Director of the OLSS, after receiving the draft Primary or Secondary Law with all accompanying documents as stipulated in paragraph 11 of Article 32 of this Regulation, is obliged to review the procedural history of the final draft law or secondary law and if it is necessary he has the right to make modifications and amendments in accordance with article 36 of this Regulation.</p>	<p>uticaja Zakonodavnoj kancelariji odnosnog ministarstva.</p> <p>(11) Predsedavajući radne grupe, nakon okončanja svih procedura izrade i razmatranja nacrtu zakona ili podzakonskog akta, u roku od 5 (pet) dana treba dostaviti KPPU-u:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Konačni Projekat nacrt zakona; - Memorandum sa objašnjenjina o nacrtu zakona; - Deklaraciju o usglašnosti sa Acquis-om; - Izjavu o unošenju primedba izmedju AEI-a i odnosnog ministarstva; - Procenu regulativnog uticaja na zakone prema Prilogu 1 i - Procenu finansijskog uticaja prema Prilogu 2 ovog Pravilnika. <p>(12) Nakon dostavljanja dokumentacije predvidjene u stavu 11 ovog člana radna grupa se rasformira.</p> <p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>(1) Direktor KPPU-a, nakon prijema nacrtu zakona ili podzakonskog akta sa svim popratnim dopisima predvidjenih u stavu 11 član 32 ovog pravilnika, je zadužena da razmatra tok odvijanja procedure konačnog nacrt zakona ili podzakona i ako je potrebno ima pravu da izvrši izmeni i dopune shodno člana 36 ovog Pravilnika.</p>
--	---	--



UNMIK



<p>(2) Pas perfundimit te shqyrtimit te projektit perfundimtar sipas paragrafit 1 te ketij neni, ZSHNJ përgaditë;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Çertifikatën e Përputhshmërisë Procedurale për nenshkrim nga Sekretari i Përhershëm i ZKM-së dhe - Rekomandimin per aprovimin e projektligjit ose aktit nënligjor në Qeveri. 	<p>(2) After the reviewing od final draft conform paragraph 1 of this article, the OLSS prepares:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A Certificate of Procedural Compliance to be signed by the Permanent Secretary of the OPM, and - A recommendation for approval of the draft primary or secondary law in the Government. 	<p>(2) Nakon okončanja rasprave konačnog nacrt projekata shodno tačke 1 ovog člana , KPPU priprema:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Certifikat o proceduralnoj uskladjenosti za potpisivanje od strane Stalnog sekretara UP-a i - Preporuku za usvajanje nacrta zakona ili podzakonskog akta u Vladi.
<p>Neni 34</p>	<p>Neni 34</p>	<p>Član 34</p>
<p>(1) Sekretari e përfshinë projektligjin në agjendën e mbledhjes së ardhshme të Qeverisë. Sekretariati Koordinues i Qeverisë nen autorizimin e Sekretarit, në materialin për atë mbledhje duhet të përfshijë:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Projektin përfundimtar te projektligjit; - Memorandumin shpjegues; - Deklaratën Pajtueshmerise se AIE; - Vlerësimin e Ndikimit Financiar; - Vlersimin e Ndikimit Rregullativ; - Certifikatën e Përputhshmërisë Procedurale dhe - Rekomandimin e Sekretarit drejtuar Kryeministrit per aprovimin e Projektligjit ose aktit nenligjor. 	<p>(1)The Secretary includes the draft law in the agenda of the next available Government meeting. The Government Coordination Secretariat, with the authorization by the Secretary, shall include in the materials for that meeting:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The final version of the draft law; - The explanatory memorandum; - The AEI's Statement of Compatibility; - The Financial Impact Assessment; - The Regulatory Impact Assessment; - The Certificate of Procedural Compliance; <p>and</p> <ul style="list-style-type: none"> - A recommendation of the Secretary adressed to the Prime Minister for the approval of the draft primary or secondary law. 	<p>(1) Sekretar unosi nacrt zakona u dnevni red naredne sednice Vlade. Koordinacioni sekretarijat Vlade, po ovlaščenju sekretara, u materijalu za tu sednicu treba obuhvatiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Konačni projekat nacrta zakona; - Memorandum sa objašnjenjima; - Deklaraciju AEI-a o usglašenosti ; - Procenu finansijskog uticaja - Procenu regulativnog uticaja; - Certifikat o proceduralnooj usglašenosti i - Preporuku Sekretara koja je upućena Premijeru na usvajanje nacrta zakona ili podzakonskog akta .
<p>(2) Sekretariati Koordinues i Qeverisë nën autorizimin e Sekretarit, nuk i merr parasysh dhe ia kthen ose dorëzon ZSHNJ-së, cilindo projektligj ose akt tjetër nënligjor që nuk i përmbush kushtet e parapara në paragrafin e mësipërm</p>	<p>(2) The Government Coordinating Secretariat, under the authority of the Secretary, may not consider and may return to the OLSS any such draft law or other secondary acts that do not meet the criteria specified in the above paragraph.</p>	<p>(2) Koordinacioni sekretarijat Vlade, po ovlaščenju sekretara, ne uzima na razmatranje i vrača KPPU-u bilo koji nacrt zakona ili podzakonski akt koji ne ispunjava propisane uslove u garenavedenom stavu.</p>



UNMIK



Neni 35	Article 35	Član 35
<p>(1) Qeveria mund të bëjë shqyrtimin e një projektligji ose akti nënligjor në mbledhjet e saj vetëm pasi që dokumenti në fjalë të jetë përgatitur në pajtim të plotë me kriteret dhe procedurat e parapara në këtë Rregullore.</p> <p>(2) Qeveria, pas shqyrtimit të projektligjive dhe akteve nënligjore në mbledhje, vendos:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Miratimin; b) Miratimin me ndryshime; c) Shtyrjen për shqyrtim të mëvonshëm; d) Kthimin për rishqyrtim duke dhënë edhe arsyet e këtij vendimi. e) Mosmiratimin; <p>(3) Pas miratimit të projektligjit në mbledhjen e Qeverisë, Sekretariati Koordinues i Qeverisë nën autorizimin e Sekretarit të Perhershem të ZKM-së, percjell projektligjin me të gjitha shkresat e nevojshme për Kuvend.</p>	<p>(1) The Government may review a draft primary or secondary law in its meetings, but only if such item has first been prepared in full compliance with both the criteria and procedures established by this Regulation.</p> <p>(2) The Government, after reviewing the draft law in the meeting, takes a decision to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Approve; b) Approve with amendments; c) Postpone for later review; d) Remand for review and by giving also reasons of this decision; e) Reject. <p>(3) Upon the approval of the draft law in the Government's meeting, the Government Coordinating Secretariat under the authority of the Permanent Secretary of the OPM submits the draft law along with any necessary documents for approval by the Assembly.</p>	<p>(1) Vlada može razmatrati neki nacrt zakona ili ili podzakonski akt na svojim sednicama, ali samo ako je ovaj dokumenat pripremljen u potpunoj saglasnosti sa kriterijuma i procedurama propisanih u ovom Pravilniku.</p> <p>(2) Vlada , nakon razmatranja nacrta zakona na sednici odlučuje o:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Usvajanju b) Usvajanju sa izmenama c) Odlaganju za kasnije razmatranje d) Vraćanju na ponovno razmatranje dajući i obrazloženje ove odluke e) Neusvajanju <p>(3) nakon usvajanja nacrta zakona na sednici Vlade, Kordinacioni sekretarijat Vlade, po ovlašćenju Stalnog sekretara UP-a prosledjuje nacrt zakona sa svim potrebnim dopisima Skupšti</p>
<p>3. Parimet themelore të hartimit dhe shqyrtimit të projektligjeve dhe akteve nënligjore</p> <p>Neni 36 Parimet themelore</p>	<p>3. Basic Principles of Drafting and Reviewing Draft Primary and Secondary Laws</p> <p>Article 36 Basic Principles</p>	<p>3.Osnovna načela za izradu i razmatranje nacrta zakona i podzakonskih akata</p> <p>Član 36 Osnovna načela</p>
<p>(1) Të gjithë personat e angazhuar në hartimin ose shqyrtimin e një projektligji, akti nënligjor, ose amandamenti që kërkohet,</p>	<p>(1) Everyone engaged in the drafting or reviewing of a draft primary and secondary law, or amendment shall, at every stage of drafting</p>	<p>(1) Sva lica koja su angažovana u pripremi ili razmatranju nacrta zakona, podzakonskog ili, nacrta amandmana koji se traži, treba da – u</p>



UNMIK



<p>duhet që në çdo fazë të hartimit të veprojnë me profesionalizëm për të siguruar që dokumenti i tillë:</p> <p>a. të jetë përgatitur në një mënyrë që është në përputhshmëri me dukjen, strukturën dhe organizimin e formatit standard të legjislacionit që shfrytëzohet nga IPVQ-të,</p> <p>b. të jetë në përputhshmëri me Kornizën Kushtetuese,</p> <p>c. të jetë në përputhshmëri me standardet, konventat dhe detyrimet e zbatueshme ndërkombëtare,</p> <p>d. të jetë i “standardizuar”; në përputhje me dispozitat relevante të detyrueshme të <i>acquis communautaire</i> të BE-së deri në masën e nevojshme, duke marrë parasysh nivelin e zhvillimit ekonomik dhe administrativ të Kosovës;</p> <p>e. të promovojë interesin e përgjithshëm të Kosovës, dhe popullit të Kosovës dhe të jetë në vijë me politikat e orientimet e Qeverisë si tërësi dhe të promovojë stabilitetin legjislativ; të jetë në pajtim me kornizën ekzistuese legjislative (ligjin në fuqi në Kosovë), përveç nëse ekziston një nevojë e qartë për ndryshimin ose përparimin e asaj kornize;</p> <p>f. nëse lënda përkatëse veç mbulohet nga një ligj ose akt tjetër nënligjor, ose nëse lënda është nën fushëveprimin apo logjikisht duhet të mbulohet brenda kontekstit nga një</p>	<p>act with professional diligence in order to ensure that such item:</p> <p>a. has been prepared in a manner that is consistent in appearance, structure and organization with the standard legislative format in use by the PISG;</p> <p>b. is consistent with the Constitutional Framework;</p> <p>c. complies with all applicable international standards, treaties, conventions and obligations;</p> <p>d. has been “standardized;” i.e. brought into conformity with the relevant mandatory provisions of the EU <i>acquis communautaire</i> to the extent reasonably practicable given Kosovo’s level of administrative and economic development;</p> <p>e. promotes the overall public interest of Kosovo and the people of Kosovo, and is in line with the policy objectives and orientation of the Government as a whole and promotes legislative stability; i.e. is consistent with the existing legal framework (the law applicable in Kosovo), unless there is a clear and compelling need to alter that framework;</p> <p>f. if the concerned subject matter is already covered by an existing primary or secondary law or if the subject matter is otherwise within the scope of or logically should</p>	<p>svakoj fazi izrade –postupe stručno i da jamče da su pomenuti dokumenti:</p> <p>a. pripremljeni na način koji je u skladu sa izgledom, strukturom i organizacijom standardnog zakonodavnog oblika koji se koristi od PISK-a,</p> <p>b. u skladu sa Ustavnim Okvirom;</p> <p>c. usaglašeni sa svim primeljivim međunarodnim standardima, sporazumima, konvencijama i obavezama</p> <p>d. „standardizovani“ u skladu sa obaveznim relevantnim odredbama <i>acquis communautaire</i> EU-a do potrebne mere, imajući u vidu ekonomski ii administrativni nivo razvoja Kosova;</p> <p>e. da promoviše celokupni javni interes Kosova i naroda Kosova i da bude u skladu sa politikama i usmerenjima i usmerenjima Vlade;kao i da promoviše zakonodavnu stabilnost, i da bude u skladu sa postojećim zakonodavnim okvirom (primenljivi zakon na Kosovu), izuzev ako postoji jedna jasna namera za promenu i unapredjenje tog okvira;</p> <p>f. ako se jedno pitanje već pokriva sa jednim zakonom ili drugim podzakonskim aktom ili ako je predmet u okviru delokruga – ili je u logičnom kontekstu jednog postojećeg zakona),</p>
---	---	---



UNMIK



<p>ligj ekzistues, projektligji i ri i propozuar duhet të merr formën e një amendamenti ndaj një ligji ekzistues, përveç nëse ekziston një arsytim racional dhe bindës për krijimin e një ligji të ri;</p> <p>g. të mos krijojë struktura, dispozita, pengesa ose kërkesa të panevojshme, jo-efektive, struktura të dëmshme dhe burokratike administrative, apo barriera;</p> <p>h. zvogëlon mundësinë e shpërdorimit të pushtetit, kompetencave ose diskrecionit të Qeverisë</p> <p>i. të zvogëlojë mundësinë e konfliktit juridik ose të ndërthurjes së kompetencave të autoriteteve publike,</p> <p>j. të zvogëlojë ndikimin e mundshëm negativ buxhetor dhe të hartohet duke marrë parasysh burimet e kufizuara buxhetore, që kërkon shqyrtim të kujdeseshëm të buxhetit të kufizuar të personelit si dhe administrativ në Kosovë;</p> <p>k. të mos përmbajë elemente të ndaluara diskriminuese;</p> <p>l. të evitohet hartimin e dispozitave të përgjithshme, të mjegullta dhe të pasakta. Të jetë hartuar në mënyrë të lartë profesionale, të saktë, të hollësishme dhe të organizuar, që pasqyron:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (a) praktikat më të mira të hartimit të legjislacionit në shfrytëzim nga vendet anëtare të BE-së dhe 	<p>be handled within the context of an existing law, the proposed new draft must take the form of an amendment to the existing law, unless there is a clear, compelling and rational public policy justification for creating a new law;</p> <p>g. does not create unnecessary, redundant, inefficient, wasteful or over-reaching bureaucratic or administrative structures, procedures, provisions, requirements, or barriers;</p> <p>h. minimizes the potential for the abuse of governmental authority, power or discretion;</p> <p>i. minimizes the potential for jurisdictional conflict or overlap among public authorities;</p> <p>j. minimizes the potential negative impact on the public budget and is otherwise drafted in a manner that takes careful consideration of the limited budgetary, personnel and administrative resources of the Government;</p> <p>k. does not contain any prohibited discriminatory elements;</p> <p>l. avoids the use of overly general, vague, ambiguous and imprecise provisions and is otherwise written in a highly professional, precise, detailed and well-organized manner that reflects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (a) the best legal drafting practices in use by EU member countries and 	<p>novi predloženi nacrt zakona treba da dobije oblik amandmana na neki postojeći zakon osim ako postoji racionalan i ubedljiv razlog za donošenje jednog novog zakona</p> <p>,</p> <p>g. ne stvara nepotrebne, suvišne ili nesposobne birokratske ili administrativne strukture, zahteve ili prepreke,</p> <p>h. smanji mogućnost zloupotrebe autoriteta, nadležnosti ili diskrecije vlade;</p> <p>i. smanji bilo koji potencijalni pravni sukob ili preklapanje nadležnosti javnih autoriteta,</p> <p>j. smanji njihov negativni budžetski uticaj i da e izradi uzimajući u obzir ograničene budžetske izvore, što zahetva pažljivo razmatranje ograničenog budžeta, osoblja i administracije na Kosovu;</p> <p>k. da ne sadrži zabranjene didiskriminatorne elemente;</p> <p>l. da izbegava pripremu opštih, maglovitih i netačnih odredaba. Da je pripremljen stručno, precizno, detaljno i dobro organizovano na način koji odražava:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (a) najbolje prakse za izradu zakonodavstva u zemljama članicama EU-a i
--	--	--



UNMIK



<p>- (b) <i>mutatis mutandis</i>, dhjetë parimet themelore të hartimit të legjislacionit që gjenden në Rezolutën e Këshillit Evropian të Komuniteteve të 8 Qershorit 1993, “<i>Mbi Cilësinë e Hartimit të Legjislacionit</i>”, dhe</p> <p>m. të jenë përgatitur plotësisht dhe vënë në dispozicion në gjuhën Shqipe, Angleze dhe Serbe, para dorëzimit për shqyrtim në Qeveri, ministri ose agjenci të Qeverisë, ose në ndonjë grup punues të vendosur nga të lartpërmendurit.</p> <p>(2) Nëse, gjatë konceptualizimit ose hartimit të legjislacionit, hartuesit hasin në dilema në lidhje me politikën që duhet zbatuar në atë rast, atëherë hartuesit së bashku me Drejtorin e ZSHNJ-së, duhet t’i drejtohen Kryeministrit për udhëzim para finalizimit dhe dorëzimit të projektit në Qeveri. Kryeministri, para se të udhëzojë hartuesit, duhet që të diskutojë çështjen në fjalë dhe të marrë mendimet e anëtarëve të lartë të Qeverisë të cilët mundin - nëse dëshirojnë - të kërkojnë mendimin e këshilltarëve tjerë, ekspertëve të jashtëm, si dhe anëtarëve të interesuar nga sektori privat dhe shoqëria Kosovare.</p> <p>(3) Në mënyrë që të sigurohet përputhshmëria me pikat “i” deri “j” të paragrafit 1 të këtij neni, të gjitha propozimet përfshirë një projektligj ose ndonjë akt tjetër ligjor për diskutim ose vendim nga Qeveria, duhet të jenë të shoqëruar me një vlerësim të ndikimit financiar (VNF) të shkruar, formati dhe kërkesat informative të të cilit do të përshkruhen nga Shtojca 2 e kësaj</p>	<p>- (b) <i>mutatis mutandis</i>, the ten basic drafting principles set forth in the Resolution of the Council of the European Communities of 8 June 1993, “<i>On the Quality of Drafting of Community Legislation</i>,” and</p> <p>m. has been competently prepared and made available in the Albanian, English and Serbian languages before being submitted to the Government, or to any ministry or agency of the Government, or to any working group of any of the foregoing.</p> <p>(2) If fundamental policy issues arise during the conceptualization or drafting of legislation, the drafters, together with the Head of the OLSS, shall seek policy guidance thereon from the Prime Minister before finalizing the draft and submitting it to the Government. The Prime Minister shall, before giving such guidance, discuss the concerned issues with, and obtain direction from, the concerned senior members of Government, who may – if they desire – seek the views and opinions of other advisors, outside experts, and the affected members of the private sector and Kosovo society.</p> <p>(3) In order to ensure compliance with items “i” through “j” of paragraph 1 of this article, all proposals, including a draft for discussion or decision by the Government shall be accompanied by a written financial impact assessment (FIA) whose format and information requirements shall be as set out in Annex 2 of this regulation. This requirement shall apply without exception even for urgent</p>	<p>- (b) <i>mutatis mutandis</i>, 10 naçela za izradu zakonodavstva koje se nalaze u Rezoluciji Saveta Evropske Zajednice od 8 Juna 1993, “<i>O Kvalitetu Izrade Zakonodavstva</i>”; i</p> <p>m. da je na kompletan način pripremljen i stavljen na raspolaganje na Albanskom, Engleskom i Srpskom jeziku pre njegovog podnošenja na razmatranje u Vladi, ministarstvu, agenciji ili departmanu Vlade, ili u bilo kojoj radnoj grupi formiranoj od gorepomenutih.</p> <p>(2) Ako prilikom pripreme ili irade zakonodavstva, predlagač ima dileme u vezi sa politikama koje treba da primeni u ovom slučaju, onda će pomenuti predlagač, zajedno sa Direktorom KPPU-a da se obrati Premijeru radi dobijanja uputstva pre njegovog podnošenja narta u Vladi. Vlada, pre nego što uputi predlagača, treba da razmatra i diskutuje pomenuto pitanje – i da pribavi mišljenja – visokih zvaničnika Vlade koji mogu – ako žele – da zatraže mišljenje drugih savetnika, stranih stručnjaka i zainteresovanih privatnih lica i civilnog društva Kosova.</p> <p>(3) Kako bi se obezbedila saglasnost sa tačkama “i” do “j” stava 1, svi predlozi, uključujući jedan nacrt zakona ili neki drugi zakonski akt za diskusiju ili odluku od strane Vlade, treba da budu popraćeni Procenom o finansijskom uticaju (PFU) u pismenom obliku, čiji će format i informativni zahtevi biti opisani u Prilogu 2 ovog Parvilnika. Ovaj zahtev trba da se primenjuje, bez izuzetka i na hitna pitanja a Kordinacioni sekretarijat</p>
---	---	---



UNMIK



<p>rregulloreje. Kjo kërkesë duhet të aplikohet pa përjashtime edhe për çështjet urgjente dhe Sekretariati Koordinues i Qeverisë duhet të heq nga rendi i ditës së mbledhjes së Qeverisë çdo pikë që nuk ka VNF. Ministria që iniciu ose sponsorizon propozimin është përgjegjëse për përgatitjen e VNF-së në konsultim me Ministrinë për Ekonomi dhe Financa. Ministria për Ekonomi dhe Financa do të jetë, në mënyrë specifike përgjegjëse, ndërmjet tjerash për:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (a) konfirmimin që shuma e llogaritur e financimit që do të jetë e nevojshme për zbatim është e saktë; - (b) paraqitjen e burimeve të mundshme për financim dhe mënyrën e sigurimit të mjeteve; - (c) sugjerimin e korigjimeve të mundshme në propozim të cilat do të zvogëlonin ndikimin negativ në buxhet; - (d) vlerësimin e përgjithshëm të efekteve pozitive apo negative të propozimit në financat publike dhe në ekonominë e Kosovës në përgjithësi; dhe - (e) paraqitjen, nëse, sipas mendimit të MEF-it, duhet të miratohet ndonjë fond i ri dhe nëse po, si duhet të sigurohet. <p>(4) Për t'ju shmangur dyshimeve edhe nëse Vlersimi i Ndikimit Financiar në paragrafin 3 te ketij neni më sipër thekson se Ministria për Ekonomi dhe Financa nuk e miraton financimin e propozimit, Sekretariati Koordinues i Qeverisë duhet prapë se prapë, të paraqesë propozimin dhe Vlersimin e Ndikimit Financiar në rendin e ditës së Mbledhjes së Qeverisë. Propozimet për financime të reja, që dallojnë nga konfirmimi</p>	<p>matters and the Government Coordination Secretariat shall delete from the agenda of the Government Meeting any items which do not have an FIA. The ministry initiating or sponsoring the proposal shall be responsible for preparing the FIA in consultation with the Ministry of Finance and Economy. The Ministry of Finance and Economy shall be specifically responsible for, inter alia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (a) confirming that the estimated amount of funding which will be necessary for implementation is accurate; - (b) indicating the possible sources of such funding and the manner of ensuring its availability; - (c) suggesting possible revisions of the proposal which will minimise its negative budgetary impact; - (d) generally assess the potential positive and negative effects of the proposal on the public finances and on the general economy of Kosovo; and - (e) indicate whether, in the opinion of the Ministry of Finance and Economy, any new funding should be approved and, if so, how it should be provided. <p>(4) For the avoidance of doubt, even if the Financial Impact Assessment in paragraph 3 of this article above states that the Ministry of Finance and Economy does not approve funding for the proposal, the Government Coordination Secretariat shall still place the proposal and the Financial Impact Assessment on the agenda for the Government Meeting. Proposals for new funding as distinct from confirmation through the Financial Impact</p>	<p>Vladetreba da skida sa dnevnog reda sednice Vlade svaku tačku koja nema PFU. Ministarvo koje iniciua ili sponzoriše predlog odgovorno je da priremi PFU u konsultaciji sa Ministarstvom za Ekonomiju i Finansije. Ministarstvo za Ekonomiju i Finansije, pored ostalog, biće posebno odgovorno:</p> <ul style="list-style-type: none"> - (a) da potvrdi da je izračunati iznos finansiranja koji će biti potreban za sprovođenje tačan; - (b) predstavljanje mogućih izvora za finansiranje i način njihovog obezbedjenja sredstava; - (c) da sugeriše moguće izmene u predlogu kako bi se smanjio negativni budžetski uticaj, - (d) za opštu proceni pozitivnog i negativnog uticaja predloga na javne finansije i ekonomiju Kosovau opte; i - (e) za predstavljanje, ukoliko, po mišljenju MEF-a, treba da se odobri neki novi fond, i ukoliko-,da, kako ga obezbediti.. <p>(4) Da bi se uklonile sumnje, iako Procena Finansijskog uticaja u stavu 3 gore navedenog člana navodi da Ministarstvo ekonomije i finansija ne odobri finansiranje predloga, Koordinacioni sekretariat Vlade, ipak treba da podnese predlog i Procenu finansijskog uticaja u dnevni red sednice Vlade, Predlozi za nova finansiranja, koje se razlikuju od potvrde preko Procene finansijskog uticaja da postoje fondovi u budžetu ministarstva, treba da se razamatraju u</p>
---	--	--



UNMIK



<p>përmes vlersimit të Ndikimit Financiar se ka fonde në buxhetin e ministrisë, duhet të trajtohen në fazën e shqyrtimit gjashtëmuor të procesit buxhetor, përveç në raste të jashtëzakonshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Informimi i Drejtorit të ZSHNJ-së dhe bashkëndimi i iniciativave legjislative nga ai</p> <p>(1) Të gjithë personat e angazhuar në hartimin ose në organizimin apo financimin e hartimit të një projektligji, duhet që në bazë të rregulltë (së paku dy herë në muaj) t'i dërgojnë Drejtorit të ZSHNJ-së, një njoftim me shkrim, në të cilën përshkruhet plotësisht aktiviteti, statusi i dokumentit, si dhe emrat dhe informatat kontaktuese të personave përkatës. ZSHNJ, është e autorizuar dhe ka përgjegjësinë për të siguruar formularin standard që duhet shfrytëzuar për dorëzimin e të dhënave në fjalë.</p> <p>(2) Nëse kërkohet nga Drejtori i ZSHNJ-së, personi i angazhuar në hartimin e projektligjeve ose akteve nënligjore i dërgon Drejtorit të ZSHNJ-së kopjen e verzionit përfundimtarë të draftit të tillë.</p>	<p>Assessment that adequate funding is already available in a ministry's budget, should be dealt with at the mid-year review stage of the budget process, unless in exceptional circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Head of the OLSS to be Informed of And to Coordinate All Drafting Activity</p> <p>(1) Everyone engaged in the drafting of - or organizing or financing the drafting of - a draft law shall regularly (at least twice per month) provide the Head of the OLSS with a written notice fully describing all such activity, its status, and the names and contact information for all persons involved. The OLSS shall have the authority and responsibility for creating and requiring the use of a standard form for the regular submission of such information.</p> <p>(2) When and if required by the Head of the OLSS, a person engaged in the drafting of primary or secondary laws shall provide the Head of the OLSS with a copy of the latest version of such draft.</p>	<p>fazi polugodišnjeg razmatranja procesa budžeta, osim u izuzetnim slučajevima.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Obaveštenje Direktora KPPU-a i Koordinacija svih Zakonskih Inicijativa od Njegove Strane</p> <p>(1) Sva lica koja su angažovana u izradi, organizaciji ili finansiranju izrade nacrtu zakona ili jednog zakonskog akta ili podzakonskog akta, treba redovno (najmanje dva puta mesečno) da dostavi Direktor KPPU-a jedno pismeno obaveštenje, u kojem će se opisati celokupna aktivnost, njegov status, kao i imena i kontakt informacije o dotičnim licima. KPPU je ovlašćena i odgovorna da obezbedi standardni obrazac koji se treba koristiti za dostavljanje ovih informacija.</p> <p>(2) Ako Direktor KPPU-a zatraži, lice koje je zaduženo za izradu nacrtu zakona ili podzakonskih akata dostavlja Direktor KPPU-a kopiju. Konačne verzije takvog nacrtu</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Shfrytëzimi i legjislacionit të huaj/Modeli i legjislacionit</p> <p>(1) Shfrytëzimi i legjislacionit të huaj ose modeli i legjislacionit, kufizohet në: - (i) Legjislacionin e vendeve anëtare të BE-së, preferohen modelet nga Gjermania,</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Use of Foreign/Model Legislation</p> <p>(1) The use of foreign or model legislation shall be limited to: - (i) the legislation of an EU member country, preferably Germany, Austria or Slovenia; and -</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Korišćenje Stranog Zakonodavstva / Model Zakonodavstva</p> <p>(1) Korišćenje stranog zakonodavstva ili uzoraka zakonodavstva kao osnov može da bude ograničen u: - (i) zakonodavstvo jedne države članice EU:</p>



UNMIK



<p>Austria, Sllovenia; dhe</p> <p>- (ii) modelet e legjislacionit të shfrytëzuara gjerësisht që janë përgatitur nga organizata ndërkombëtare si UNCITRAL, UNCTAD ose OECD.</p> <p>(2) Nëse legjislacioni i huaj ose modelet ndërkombëtare të legjislacionit shfrytëzohen si bazë gjatë iniciativave ligjore, personat e përfshirë duhet që të bëjnë përpjekje të përkushtuara profesionale për të siguruar që modelet në fjalë të modifikohen sa është e nevojshme për të qenë në pajtim të plotë me kërkesat themelore në këtë Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Shfrytëzimi i ekspertëve të jashtëm ligjorë të lëmisë përkatëse</p> <p>(1) Qeveria e mirëpret ndihmën e të gjithë ekspertëve të jashtëm të kualifikuar si dhe ekspertëve që këshillojnë mbi formën dhe/ose përmbajtjen e një projektligji apo akti nënligjor. Në mënyrë që të sigurohet bashkërendimi i legjislacionit si dhe përputhshmëria e të gjitha projektligjeve, nga të gjithë ekspertët e tillë kërkohet që:</p> <p>a. t'ia dorëzojnë një curriculum vitae Drejtorit të ZSHNJ-së; dhe</p> <p>b. të dorëzojnë një deklaratë me shkrim në të cilën pajtohen që të hartojnë legjislacionin në përputhshmëri me këtë Rregullore.</p> <p>(2) Pagesa për punën e eksperteve të jashtëm bëhet nga ministria apo organi sponsorizues i projektligjit.</p>	<p>- (ii) widely used model legislation that has been prepared by an international organization such as UNCITRAL, UNCTAD or the OECD.</p> <p>(2) If foreign or model legislation is used as the basis for a drafting effort, the persons involved shall undertake dilligent professional efforts to modify such legislation to ensure that it strictly complies with the requirements established by this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Use of Outside Legal or Subject Matter Consultants</p> <p>(1) The Government welcomes the assistance of all qualified outside consultants and legal experts advising on the form and/or content of a draft primary of secondary law. In order to ensure legislative coordination and the consistency of the resulting draft laws, all such consultants and experts are required to:</p> <p>a. submit their curriculum vitae to the Head of the OLSS; and</p> <p>b. execute a written form agreeing to conform their legislative drafting efforts to the requirements of this Regulation.</p> <p>(2) The payment for the work of external experts shall be made by the ministry or the proposing body of the draft law.</p>	<p>Nemačke, Austrije, Slovenije; i</p> <p>- (ii) uzorci (modeli) zakonodavstva koji su pripremljeni od neke medjunarodne organizacije kao što je UNCITRAL, UNCTAD ili OECD.</p> <p>(2) Ako se strano zakonodavstvo i medjunarodni uzorci (modeli) koriste kao osnova prilikom izrade zakonskih inicijativa, osobe koje su obuhvaćene treba da preduzmu namenske stručne napore kako bi osigurali da se zakon modifikuje u potrebnoj meri kako bi bio u potpunosti saglasnosti sa ovim Pravilnikom.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Korišćenje Stranih Pravnih Sručnjaka ili Konsultanta za Odredjenu Materiju</p> <p>Vlada pozdravlja pomoć svih stranih kvalifikovanih stručnjaka i konsultanta koji pružaju savete o formi i/ili o sadržaju jednog dela nacrta zakona; međjutim, da bi se obezbedila zakonodavna koordinacija kao i njegova doslednost koja proizilazi iz izrade zakonskih nacrta, svi ovi stručjaci i konsultanti treba da:</p> <p>a. dostave Direktor KPPU-a njihov curriculum vitae; i</p> <p>b. da dostave jednu pismenu izjavu u kojoj će izneti da se slažu da izradjuju zakonske nacrte u skladu sa ovim Pravilnikom o radu.</p> <p>(2) Spoljne stručnajke plaća ministarsvo ili organ koji sponzoriše nacrt zakona</p>
---	--	---



UNMIK



<p align="center">VI. THIRRJA E MBLEDHJES SË QEVERISË</p>	<p align="center">VI. CONVENING A GOVERNMENT MEETING</p>	<p align="center">VI. SAZIVANJE SEDNICE VLADE</p>
<p align="center">1. Të Përgjithshme</p> <p align="center">Neni 40</p> <p>(1) Mbledhjet e Qeverisë thirren nga Kryeministri, si rregull në një ditë të caktuar të javës.</p> <p>(2) Në ftesën për të marrë pjesë në mbledhje, Sekretariati Koordinues i Qeverisë informon anëtarët e Qeverisë për datën, vendin dhe kohën e mbajtjes së mbledhjes dhe rendin e propozuar të ditës.</p> <p>(3) Ftesa për të marrë pjesë në mbledhje, së bashku me materialet gjegjëse, u dërgohet anëtarëve të Qeverisë, jo më vonë se pesë (5) ditë para ditës kur duhet të mbahet mbledhja e Qeverisë.</p> <p>(4) Kur Qeveria duhet të debatojë ose të vendosë mbi ndonjë çështje, e cila nuk mund të shtyhet, Kryeministri mund të thërrasë mbledhjen e Qeverisë edhe në afat më të shkurtër se afati i përcaktuar në paragrafin 3.</p>	<p align="center">1. General</p> <p align="center">Article 40</p> <p>(1) Sessions of the Government shall be convened by the Prime Minister, as a rule on affixed day of the week.</p> <p>(2) The Government Coordination Secretariat shall inform the members of the Government of the date, place and time of the session and the proposed agenda in a call to attend the session.</p> <p>(3) A call to attend a session shall be sent together with the relevant material to the members of the Government no later than five working days before the day on which the Government session is to be held.</p> <p>(4) Whenever the Government must debate or decide an issue that cannot be delayed, the Prime Minister may convene a session of the Government at shorter notice than that stipulated in Paragraph 3.</p>	<p align="center">1 Opšte Odredbe</p> <p align="center">Član 40</p> <p>(1) Po pravilu, sednice Vlade saziva Premijer, na tačno utvrđeni dan u nedelji.</p> <p>(2) Koordinacioni sekretariat Vlade obaveštava članove Vlade o datumu, mestu i vremenu sednice i o predloženom dnevnom redu uz poziv za prisustvovanje sednici.</p> <p>(3) Poziv za prisustvovanje sednici Koordinacioni sekretariat Vlade upućuje zajedno sa materijalom o kojem je reč, članovima Vlade najkasnije pet (5) dana pre dana planiranog za održavanje sednice Vlade.</p> <p>(4) Kada Vlada mora da raspravlja ili odlučuje o nekom pitanju koje se ne može odložiti, Premijer ima pravo da sazove sednicu Vlade i u roku koji je kraći od roka propisanog u stavu 3.</p>
<p align="center">Neni 41</p> <p>(1) Rendi i ditës i propozuar për mbledhje caktohet nga Kryeministri.</p> <p>(2) Rendi i ditës i propozuar përfshinë materialet të cilat janë shqyrtuar nga Trupi Punues i Qeverisë dhe të cilat janë përgatitur në pajtim me vendimet e trupave punuese.</p>	<p align="center">Article 41</p> <p>(1) The proposed agenda of a session shall be determined by the Prime Minister.</p> <p>(2) The proposed agenda shall include material which has already been deliberated by a working body of the Government and which has been prepared in accordance with the resolutions of the working bodies.</p>	<p align="center">Član 41</p> <p>(1) Predloženi dnevni red sednice utvrđuje Premijer.</p> <p>(2) Predloženi dnevni red mora da obuhvata materijal koji je već bio predmet razmatranja na radnom telu Vlade i koji je bio pripremljen u saglasnosti sa odlukama radnih tela.</p>



UNMIK



<p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>(1) Ftesa për të marrë pjesë në mbledhje të Qeverisë dhe materialet i dërgohen edhe Drejtorit të Zyrës së Shërbimeve për Ndhimë Juridike dhe Drejtorit të Zyrës së Informimit të Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>(2) Sekretari, me pëlqim të Kryeministrit mund të vendosë që ftesën për të marrë pjesë në mbledhje së bashku me materialet tjera t'ia dërgojë edhe organeve e organizatave tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>(1) A call to attend a session of the Government and the material shall also be sent to, the director of the Office of Legal Support Services and the director of the Government Information Office.</p> <p>(2) The Secretary, in accordance with the Prime Minister, may decide to send the call to attend a session together with the material to other bodies and organisations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>(1) Poziv za prisustvovanje sednici Vlade i materijal moraju da budu poslani direktoru, Kancelarije za pravnu pomoć i direktoru Kancelarije javnog informisanja Ureda premijere.</p> <p>(2) Sekretar, uz saglasnost premijera može da donese odluku da uputi poziv za prisustvovanje sednici zajedno sa materijalom i drugim organima i organizacijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43</p> <p>(1) Në mbledhjen e Qeverisë marrin pjesë Kryeministri, Zëvendëskryeministri, ministrat, Sekretari dhe personat e ftuar.</p> <p>(2) Ministri duhet me kohë ta paralajmërojë Sekretarin se do të mungojë nga mbledhja e Qeverisë, për shkak se është në udhëtim zyrtar, të sëmundjes apo për shkaqe të arsyeshme. Në raste të tilla, në mbledhjen e Qeverisë ministrin mund ta zëvendësojë zëvendësministri ose zyrtari i lartë i autorizuar nga ministri.</p> <p>(3) Zyrtari i lartë i autorizuar në përputhje me paragrafin paraprak nuk ka të drejtë vote në mbledhje të Qeverisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 43</p> <p>(1) The Prime Minister, the Deputy Prime Minister, Ministers, the Secretary and invited individuals shall participate at sessions of the Government.</p> <p>(2) A Minister must provide due notice to the Secretary that he will be absent from a session of the Government on official business, owing to sickness or for other justifiable reasons. In such cases he may be substituted at the Government meeting by the deputy minister or a senior official nominated by the Minister.</p> <p>(3) The senior official nominated by the Minister shall not have a voting right in the Government meeting.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43</p> <p>(1) Na sednici Vlade učestvuju Premijer, Zamenik premijera, ministri, Sekretar i pozvani pojedinci.</p> <p>(2) Ministar mora da blagovremeno obavesti Sekretara o tome da će biti odsutan sa sednice Vlade zbog službenog putovanja, bolesti ili iz drugih opravdanih razloga. U takvim slučajevima njega na sednici Vlade može da zameni zamenik ministra ili viši službenik koga ovlašćuje ministar.</p> <p>(3) Ovlašćeni viši službenik u skladu sa prethodnim stavom nema pravo glasa na sednicama Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p>Pas propozimit të ministrit dhe me miratimin e Sekretarit pas konsultimit me Kryeministrin, drejtori ose zyrtari i një organi brenda ministrisë përgjegjëse për përgatitjen e materialit mund të marrë pjesë në mbledhje</p>	<p style="text-align: center;">Article 44</p> <p>Upon a proposal from a Minister and with the approval of the Secretary, after the consultation with the Prime Minister, the director of a constituent body within the ministry or a leading official responsible for</p>	<p style="text-align: center;">Član 44</p> <p>Na predlog nekog ministra i uz saglasnost Sekretara, nakon konsultacija sa Premijerom, direktor tela koje je sastavni deo ministarstva ili rukovodeći službenik zadužen za pripremanje materijala, mogu takođe da prisustvuju sednici</p>



UNMIK



<p>të Qeverisë, së bashku me ministrin ose zëvendësministrin, por vetëm në ato çështje në të cilat pjesëmarrja e tyre është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45</p> <p>(1) Në mbledhjet e Qeverisë marrin pjesë Zëdhënësi i Kryeministrit, Drejtori i Sekretariatit Koordinues të Qeverisë, Drejtori i ZSHNJ-së dhe Drejtori i Zyrës së Informimit të Kryeministrit, ose në mungesë të tyre, zyrtarë të lartë në këto zyra, të caktuar nga drejtorët e lartëpërmendur.</p> <p>(2) Ministrat të cilët planifikojnë të ftojnë persona tjerë, duhet ta informojnë Sekretarin së paku një ditë para mbajtjes së mbledhjes së Qeverisë.</p> <p>(3) Sekretari përcakton zyrtarë të Zyrës së Kryeministrit, të cilët kryejnë detyra të caktuara lidhur me punën e Qeverisë, të marrin pjesë në mbledhje të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46</p> <p>Pas propozimit të propozuesit të materialit dhe me miratimin e Sekretarit, përfaqësuesit e organeve dhe institucioneve tjera, punonjësit shkencorë dhe ekspertët e jashtëm mund të marrin pjesë gjatë shqyrtimit të pikave të caktuara të rendit të ditës në mbledhjen e caktuar të Qeverisë.</p>	<p>preparing the material may also attend a session of the Government, in addition to the Minister or the deputy minister, but only on issues where their participation is necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 45</p> <p>(1) Sessions of the Government must be attended by the Spokesperson of the Prime Minister, director of the Government Coordination Secretariat, the director of the Office of the Legal Support Services and the director of the Prime Minister's Information Office, or in their absence by the leading officials in these offices as nominated by the directors.</p> <p>(2) Ministers planning to invite persons must inform the Secretary at least one day prior to the Government meeting.</p> <p>(3) The Secretary shall stipulate which officials of the Office of the Prime Minister who perform certain tasks in connection with the work of the Government shall also attend sessions of the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 46</p> <p>Upon a proposal from the proposer of the material and with the approval of the Secretary, representatives of other bodies and organisations and external scientific and expert workers may also participate in a specific point on the agenda at the appointed governmental meeting.</p>	<p>Vlade, pored ministra ili zamenikom ministra, ali samo u vezi sa onim pitanjima u kojima je potrebno njihovo učešće.</p> <p style="text-align: center;">Član 45</p> <p>(1) Sednicama Vlade prisustvuje Portparol Premijera, direktor Koordinacionog sekretarijata Vlade, , direktor KPPU-a i direktor Kancelarije za nformasanje Vlade ili, u njihovom odsutnosti, visoki službenici u tim službama koje budu nominovali gorenavedeni direktori.</p> <p>(2) Ministri koji planiraju do pozivaju druga lica moraju da informišu Sekretara najmanje jedan dan pre sednice Vlade.</p> <p>(3) Sekretar odredjuje koji će službenici iz Ureda Premijera, koji obavljaju izvesne zadatke u vezi sa radom Vlade, takođe da prisustvuju sednicama Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 46</p> <p>Na predlog predlagača materijala i uz saglasnost Sekretara, predstavnici drugih organa i organizacija i spoljni naučni i stručni radnici mogu takođe da učestvuju prilikom razmatranja pojedinih konkretnih tačaka dnevnog reda na zakazanoj sednici Vlade.</p>
---	--	---



UNMIK



Neni 47	Article 47	Član 47
<p>(1) Në raste urgjente kur nuk është e mundur të thirret mbledhja e Qeverisë, me propozim të Kryeministrit, Qeveria mund të vendosë mbi ndonjë çështje pa u takuar në mbledhje (në mbledhje korresponduese).</p> <p>(2) Sekretariati Koordinues i Qeverisë ia dërgon materialet për mbledhje korresponduese së bashku me raportin e trupit punues, të shqyrtuar nga Sekretari, të gjithë anëtarëve të Qeverisë duke saktësuar se kush dhe deri në cilën datë duhet t'i dorëzojnë komentet e veta ose pëlqimin e vet.</p> <p>(3) Afati brenda të cilit duhet të dorëzohen komentet ose pëlqimi nga paragrafi 2 nuk mund të jetë më pak se katër (4) orë, përgjigjet i dërgohen edhe Sekretariatit Koordinues të Qeverisë, Zyrës për Shërbime dhe Ndhimë Juridike dhe Zyrës së Informimit të Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>(4) Konsiderohet se materiali në mbledhje korresponduese të Qeverisë është miratuar nëse anëtarët e Qeverisë nuk kanë bërë ndonjë koment ose propozim mbi materialet brenda kohës së dhënë.</p> <p>(5) Nëse Zyra për Shërbime dhe Ndhimë Juridike informon Sekretarin se një rregullore nuk është në pajtim me sistemin ligjor, Sekretari e informon Kryeministrin për këtë.</p> <p>(6) Nëse materiali nuk miratohet në</p>	<p>(1) In urgent cases when it is not possible to convene a session of the Government, at the proposal of the Prime Minister the Government may decide an individual matter without meeting in session (at a correspondence session).</p> <p>(2) The Government Coordination Secretariat shall send the material for a correspondence session together with the report of the working body reviewed by the Secretary, to all members of the Government, stating to whom and by when they should report their comments or approval.</p> <p>(3) The time within which comments or approval should be submitted under Paragraph 2 may not be less than four (4) hours; the replies shall also be sent to the Government Coordination Secretariat, the Office of the Legal Support Services and the Government Information Office.</p> <p>(4) Material shall be deemed adopted at a correspondence session of the Government if the members of the Government have not made any comments or proposals on the material within the set time.</p> <p>(5) If the Office of the Legal Support Services informs the Secretary that a regulation is not in compliance with the legal system, the Secretary shall inform the Prime Minister of this.</p> <p>(6) If the material is not adopted at the</p>	<p>(1) U hitnim slučajevima kada nije moguće da sednica Vlade bude sazvana, Vlada može da na predlog Premijera donese odluku o nekom pojedinačnoj pitanju bez sastajanja na sednici (na dopisnoj sednici).</p> <p>(2) Sekretar šalje svim članovima Vlade materijal za dopisnu sednicu zajedno sa izveštajem radnog tela koji je pregledao, ako je bilo razmatranja materijala na radnom telu, uz naznaku koga i do kada bi oni trebalo da izveste o svojim komentarima ili svojoj saglasnosti;</p> <p>(3) Vremenski rok za dostavljanje izveštaja o komentarima ili o saglasnosti iz stava 2 ne može da bude kraći od četiri (4) sata; materijal takođe mora da bude dostavljen sekretarijatu Vlade i direktoru Kancelarije za pravnu podršku i Kancelarije za informisanje Vlade.</p> <p>(4) Biće smatrano da je materijal usvojen na dopisnoj sednici Vlade ako članovi Vlade u ostavljenom roku ne budu imali nikakvih komentara niti predloga o materijalu.</p> <p>(5) Ako Kancelarija za pravnu podršku obavesti Sekretara da neki propis nije u saglasnosti sa pravnim sistemom, Stalni sekretar je dužan da o tome obavesti Premijera.</p> <p>(6) Ako materijal ne bude usvojen na dopisnoj</p>



UNMIK



<p>mbledhjen korresponduese, propozuesi mund të kërkojë që Qeveria të debatojë mbi materialin në mbledhjen e saj të ardhshme.</p> <p style="text-align: center;">2. Punimet në mbledhje</p> <p style="text-align: center;">Neni 48</p> <p>Mbledhjen e Qeverisë e kryeson Kryeministri, e nëse ai mungon, mbledhjen e kryeson Zëvendëskryeministri kurse në mungesë të tij një Ministër i caktuar nga Kryeministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49</p> <p>(1) Qeveria ka kuorum nëse në mbledhje janë të pranishëm shumica e anëtarëve të Qeverisë, e nëse Qeveria ka numër çift të anëtarëve, atëherë konsiderohet se Qeveria ka kuorum nëse janë të pranishëm gjysma e anëtarëve të Qeverisë, me kusht që të jetë i pranishëm edhe Kryeministri, gjegjësisht Zëvendëskryeministri kur Kryeministri mungon.</p> <p>(2) Çdo anëtar i Qeverisë mund të kërkojë që të konstatohet se a ka kuorum të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50</p> <p>Qeveria mund të miratojë projektligje nëse më parë janë përgatitur në pajtim me këtë Rregullorë, me shumicën e votave të anëtarëve të pranishëm në mbledhje në të cilën votohet për këto akte. Nëse Qeveria ka numër çift të anëtarëve, vendimi miratohet</p>	<p>correspondence session, the proposer may demand that the Government debate the material at its next session.</p> <p style="text-align: center;">2. Work at a session</p> <p style="text-align: center;">Article 48</p> <p>A session of the Government shall be presided over by the Prime Minister, in his absence the meeting shall be presided by the Deputy Prime Minister; if the Deputy Prime Minister is absent as well then the meeting shall be presided by a Minister nominated by the Prime Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 49</p> <p>(1) The Government shall have a quorum if a majority of the members of the Government are present at a session, and if the Government has an even number of members then the Government shall have a quorum if half of the members of the Government are present provided the Prime Minister is also present, respectively the Deputy Prime Minister in cases where the Prime Minister is absent.</p> <p>(2) Any member of the Government may demand that the quorum of the Government be established.</p> <p style="text-align: center;">Article 50</p> <p>The Government may adopt the draft – if they have previously been prepared in accordance with this Regulation - by majority vote of members present in the meeting. If the Government has an even number of members a decision shall be adopted if at least half of</p>	<p>sednici, predlagač može da zahteva da Vlada o tom materijalu raspravlja na svojoj sledećoj sednici.</p> <p style="text-align: center;">2. Rad na sednici</p> <p style="text-align: center;">Član 48</p> <p>Sednicom Vlade predsedava Premijer, a u slučaju da je on odsutan, sednicom predsedava Zamenik Premijera, dok u njegovom odsustvu ministar kojeg odredi Premijer.</p> <p style="text-align: center;">Član 49</p> <p>(1) Vlada ima kvorum ako je na sednici prisutna većina članova Vlade, a ako Vlada ima paran broj svojih članova, onda Vlada ima kvorum ako je prisutna polovina članova Vlade pod uslovom da je prisutan i Premijer, odnosno Zamenik Premijera kada je Premijer odsutan.</p> <p>(2) Bilo koji član Vlade ima pravo da zatraži da bude utvrđeno postojanje kvoruma.</p> <p style="text-align: center;">Član 50</p> <p>Vlada može usvojiti nacрте zakona - ako su oni prethodno pripremljeni u skladu sa ovim Pravilnikom – većinom glasova prisutnih članova na sednici na kojoj se glasa o ovim aktima. Ako Vlada ima paran broj članova, odluka je usvojena ako je najmanje polovina članova Vlade glasala</p>
---	--	---



UNMIK



<p>nëse së paku gjysma e anëtarëve të Qeverisë kanë votuar për të dhe nëse për të ka votuar edhe Kryeministri, gjegjësisht Zëvendëskryeministri kur Kryeministri mungon.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51</p> <p>(1) Mbledhja e Qeverisë fillon me përcaktimin e rendit të ditës.</p> <p>(2) Baza e debatit për rend të ditës të mbledhjes së Qeverisë është rendi i ditës i propozuar.</p> <p>(3) Nëse në raste urgjente propozuesi beson se Qeveria duhet të debatojë materialin që nuk është shqyrtuar paraparakisht nga trupi punues përkatës i Qeverisë, ky propozohet si shtesë e rendit të ditës pas miratimit në mbledhjen e Qeverisë.</p> <p>(4) Nëse nuk ka përfaqësues të propozuesit të ndonjë çështjeje të propozuar për rendin e ditës, kjo çështje shtyhet, përveç nëse Qeveria vendos që të debatojë për materialin.</p>	<p>the members of the Government voted for it provided the Prime Minister also voted for it, respectively the Deputy Prime Minister in cases where the Prime Minister is absent</p> <p style="text-align: center;">Article 51</p> <p>(1) A session of the Government shall begin with the establishment of the agenda.</p> <p>(2) The basis for debate on the agenda shall be the proposed agenda.</p> <p>(3) If, in urgent cases, the proposer believes that the Government should deliberate material without a preliminary deliberation within the relevant working body of the Government, this shall be proposed as an addition to the agenda upon its adoption at the session of the Government.</p> <p>(4) If there is no representative of the proposer of an individual matter on the proposed agenda at the session, such matter shall be deferred unless the Government decides to debate the material nevertheless.</p>	<p>za odluku i pod uslovom da je za odluku glasao i Premijer, odnosno Zamenik Premijera kada je Premijer odsutan.</p> <p style="text-align: center;">Član 51</p> <p>(1) Sednica Vlade počinje utvrđivanjem dnevnog reda.</p> <p>(2) Osnovu za raspravljanje o dnevnom redu predstavlja predloženi dnevni red.</p> <p>(3) Ako, u hitnim slučajevima, predlagač smatra da bi Vlada trebalo da razmatra neki materijal bez preliminarog razmatranja od strane nadležnog radnog tela Vlade, to treba da bude predloženo kao dodatak dnevnom redu nakon usvajanja istog na sednici Vlade.</p> <p>(4) Ako nema predstavnika predlagača nekog pojedinačnog pitanja na predloženom dnevnom redu na sednici, takvo pitanje biće odloženo, osim ako Vlada odluči da bez obzira na to raspravlja o materijalu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52</p> <p>(1) Pas miratimit të rendit të ditës, miratohet procesverbali dhe rishikimi i zbatimit të vendimeve nga mbledhja e mëparshme e Qeverisë.</p> <p>(2) Anëtarët e Qeverisë kanë të drejtën që në mbledhje të bëjnë komente qoftë me shkrim ose me gojë mbi procesverbalin. Qeveria</p>	<p style="text-align: center;">Article 52</p> <p>(1) Following the establishment of the agenda, the minutes and a review of the implementation of resolutions from the previous session of the Government shall be adopted.</p> <p>(2) Members of the Government shall have the right to make comments on the minutes either in writing or orally at the session itself. The</p>	<p style="text-align: center;">Član 52</p> <p>(1) Nakon utvrđivanja dnevnog reda, članovi Vlade usvajaju zapisnik i preispitaju sprovođenje odluka sa prethodne sednice Vlade.</p> <p>(2) Članovi Vlade imaju pravo da daju komentare na zapisnik bilo usmeno ili pismeno na samoj sednici. Vlada će doneti odluku u pogledu</p>



UNMIK



<p>merr vendim lidhur me komentet mbi procesverbalin.</p> <p>(3) Askush nuk mund ta marrë fjalën para se ta ketë kërkuar dhe ta ketë miratuar Kryeministri. Kryeministri i jep fjalën sipas rendit të paraqitjes për diskutim dhe Kryeministri mund të caktojë kufizime kohore për diskutim.</p> <p>(4) Kryeministri mund t'ia tërheqë vërejtjen ose t'ia marrë fjalën anëtarit të Qeverisë, ose personit tjetër që i është dhënë fjala nëse me diskutimin e tij në mënyrë substanciale del nga çështja që është për diskutim.</p>	<p>Government shall make a decision in respect of comments on the minutes.</p> <p>(3) No one may take the floor, prior to having asked for it and the Prime Minister has approved on it. The Prime Minister shall give the floor pursuant to the order in which they have requested the floor.</p> <p>(4) The Prime Minister may warn a Government member who has taken the floor, or may deny the floor, if by his or her discussion substantially deviates from the topic being discussed .</p>	<p>komentara na zapisnik.</p> <p>(3) Niko ne može da uzme reč a da je prethodno ne zatraži i da mu Premijer da reč. Premijer daje reč prema redosledu po kome su se prisutni prijavili za diskusiju.</p> <p>(4) Premijer može da upozori člana Vlade koji je uzeo reč, ili može da odbije da nekome da reč, ako dato lice svojim diskusijama suštinski odstupa od teme o kojoj se raspravlja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53</p> <p>(1) Në fillim të shqyrtimit të ndonjë çështjeje propozuesi jep një sqarim të shkurtër të materialit.</p> <p>(2) Projektligjet dhe aktet nënligjore, si dhe materialet tjera së pari debatohen në parim, e më vonë debatohen dispozita apo pjesë të veçanta të tij, nëse është e nevojshme përfshirë edhe shqyrtimin e raporteve ose propozimeve të trupave punuese të dorëzuara me materiale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53</p> <p>(1) At the beginning of the deliberation of an individual issue the proposer shall give a brief explanation of the material.</p> <p>(2) Draft laws and other regulations as well as other material shall first be debated in principle, and subsequently by individual provision or part if necessary; this shall also include consideration of reports or proposals from the working bodies submitted with the material.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53</p> <p>(1) Na početku razmatranja nekog pojedinačnog pitanja, predlagač daje kratko objašnjenje o materijalu.</p> <p>(2) O nacrtima zakonima i podzakonskim aktima kao i o drugom materijalu, prvo se raspravlja u načelu, a nakon toga u pojedinostima ili u delovima ako je potrebno; ovo takođe obuhvata i razmatranje izveštaja ili predloga radnih tela koji su bili dostavljeni uz materijal.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54</p> <p>(1) Anëtari i Qeverisë mund të bëjë propozim për amendamente ose shtesë në materiale, vetëm nëse për shkaqe të arsyeshme nuk ka qenë në gjendje ta bëjë këtë në mbledhjen e trupit punues. Kryeministri mund të kërkojë që anëtari i Qeverisë të formulojë me shkrim propozimet e tij/saj për amendamente apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 54</p> <p>(1) As a rule, a member of the Government may only propose an amendment or an addition to material at a session orally if, for justifiable reasons, the member was unable to do so at the session of the working body. The Prime Minister may require that a member of the Government formulate his proposal for an</p>	<p style="text-align: center;">Član 54</p> <p>(1), Član Vlade može da na sednici podnese predlog za izmenu ili dopunu materijala samo ako iz opravdanih razloga nije bio u mogućnosti da to učini na sednici radnog tela. Premijer ima pravo da zatraži da član Vlade formuliše svoj predlog za izmenu ili dopunu materijala u pismenom obliku. Ako se dati predlog odnosi na</p>



UNMIK



<p>shtesa në materiale. Nëse ky propozim ka të bëjë me një projektligj ai i kthehet grupit punues në shqyrtim.</p> <p>(2) Propozuesi i materialit ka të drejtë të japë deklaratë për propozimet për amendamentet apo shtesat në material.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55</p> <p>Kryeministri mund ta ndërprejë mbledhjen përkohësisht nëse kërkohet bashkërendimi i mëtejshëm, ose nëse është e nevojshme që të merren mendime apo të dhëna të reja, ose shtesa që kërkohen për marrjen e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56</p> <p>(1) Pas përfundimit të shqyrtimit, Qeveria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nxjerr vendim mbi materialin dhe nëse është e nevojshme, udhëzon propozuesin që të bëjë plotësimet në pajtim me qëndrimet dhe vendimet e miratuara në mbledhje; - miraton tekstin e projektligjit, apo aktet e përgjithshme që dërgohen për debatim në Kuvend, dhe akte tjera dhe masa brenda kompetencave të veta; - shtyn miratimin e vendimit nëse vendos se duhet bërë plotësime që duhen rishqyrtuar në mbledhje; - emëron një grup pune të veçantë për të plotësuar materialin duke marrë parasysh qëndrimin e marrë gjatë shqyrtimit dhe përcakton një afat kohor për plotësimin e materialit e në të njëjtën kohë vendos se a do ta debatojë prapë Qeveria materialin kur ky 	<p>amendment or an addition to the material in writing. If this proposal concerns with a draft law, it shall be returned to the working group for discussion.</p> <p>(2) The proposer of the material shall have the right to make a statement on proposals for an amendment or addition to the material.</p> <p style="text-align: center;">Article 55</p> <p>The Prime Minister may temporarily interrupt a session if further coordination is necessary or if it is necessary to obtain new or additional opinions or data required to make a decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 56</p> <p>(1) Upon completion of its deliberation the Government shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - issue a resolution on the material and, if necessary, instruct the proposer to supplement it in accordance with the positions and resolutions adopted at the session; - adopt the text of a law, or other general acts which are introduced for debate in the Assembly, or adopt other acts and measures within its own competency; - defer the adoption of a resolution if it establishes that supplementation is needed requiring reconsideration at a session; - appoint a special working group to supplement the material taking into account the positions adopted in the deliberation, and set a time limit for the supplementation of the material, and at the same time decide whether the Government will debate the material again 	<p>zakonski nacrt, biće vraćen radnoj grupi na raspravu.</p> <p>(2) Predlagač materijala ima pravo da se izjasni na predloge za izmene ili dopune materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 55</p> <p>Premijer može da privremeno prekine rad sednice ako je neophodna dalja koordinacija ili ako bude potrebno da se pribave nova ili dodatna mišljenja ili podaci koji su zatraženi u cilju donošenja odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 56</p> <p>(1) Nakon završetka svog raspravljanja Vlada će da:</p> <ul style="list-style-type: none"> - donese odluku o materijalu i, ako bude potrebno, da uputi predlagača da dopuni materijal u skladu sa stavovima i odlukama usvojenim na sednici; - usvoji tekst zakona ili drugog opšteg akta koji su uvršteni za raspravu na Skupštini, i da usvoji druge akte i mere u okviru svojih nadležnosti; - odloži usvajanje odluke ako ustanovi da je potrebna dopuna koja zahteva ponovno razmatranje na sednici; - imenuje posebnu radnu grupu u cilju dopune materijala uz uzimanje u obzir stavova usvojenih prilikom razmatranja i da postavi rok za dopunu materijala, a u isto vreme i da odluči da li će Vlada još jednom razmatrati materijal nakon što isti bude dopunjen;
---	--	---



UNMIK



<p>të jetë plotësuar; - refuzon materialin.</p> <p>(2) Qeveria mund të autorizojë Trupin Punues të bëjë shqyrtimin përfundimtar të materialit, përmbajtja e të cilit është miratuar në mbledhje të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57</p> <p>(1) Votimi në mbledhje të Qeverisë është i hapur. (2) Rezultati i votimit vërtetohet nga Kryeministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58</p> <p>Pas shqyrtimit të të gjitha pikave të rendit të ditës, shqyrtohen ftesa për mbledhjen e ardhshme të Qeverisë dhe çështjet e mbetura nga programi i punës së Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59</p> <p>(1) Në mbledhjet e Qeverisë mbahet procesverbali.</p> <p>(2) Procesverbali përmban :</p> <ul style="list-style-type: none"> -numrin e radhës së mbledhjes, -kohën dhe vendin ku mbahet mbledhja, -rendin e ditës të propozuar dhe atë të miratuar për mbledhje, -kryesuesin e mbledhjes, -emrat e anëtarëve të Qeverisë të pranishëm dhe atyre që mungojnë, -emrat e personave tjerë të pranishëm në mbledhje, -emrat e diskutuesve dhe përfundimet e 	<p>once it has been supplemented; - reject the material.</p> <p>(2) The Government may authorise a working body to carry out a final revision of material whose content has been adopted at a Government session.</p> <p style="text-align: center;">Article 57</p> <p>(1) Voting at a session of the Government shall be public. (2) The result of the voting shall be established by the Prime Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 58</p> <p>Following the deliberation of all the points on the agenda, the call to attend the next session of the Government and any outstanding matters from the work programme of the Government shall be reviewed.</p> <p style="text-align: center;">Article 59</p> <p>(1) Minutes shall be kept on sessions of the Government.</p> <p>(2) The minutes shall contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the number of the order in which the meeting is to be held, - time and place of the meeting, - the agenda proposed and adopted for the session, - the name of the Chair, - the names of present and absent members of the Government, - the names of other persons present at the session, 	<p>- odbaci materijal.</p> <p>(2) Vlada može da ovlasti radno telo da izvrši konačnu razmatranje materijala čiji je sadržaj bio usvojen na sednici Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 57</p> <p>(1) Glasanje na sednici Vlade je javno. (2) Rezultat glasanja utvrđuje Premijer.</p> <p style="text-align: center;">Član 58</p> <p>Nakon razmatranja svih tačaka sa dnevnog reda, biće preispitan nacrt poziva za prisustvovanje nasledećoj sednici Vlade kao i bilo koje nerešeno pitanje iz programa rada Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 59</p> <p>(1) Na sednicama Vlade vodi se zapisnik.</p> <p>(2) Zapisnik sadrži:</p> <ul style="list-style-type: none"> - redni broj sednice koja će da bude održana, - vreme i mesto održavanja sednice, - dnevni red koji je predložen i koji je usvojen na sednici, - ime predsedavajućeg, - imena prisutnih i odsutnih članova Vlade, - imena drugih lica koja su bila prisutna na sednici, - imena govornika i zaključak njihovih predloga, - stavove i odluke koje je Vlada usvojila u
--	--	---



UNMIK



<p>propozimet e tyre, -qëndrimet dhe vendimet e miratuara nga Qeveria mbi çështjet e veçanta, -Emrin e procesmbajtësit dhe nënshkrimin e tij, të Sekretarit dhe të Kryeministrit, gjegjësisht drejtuesit të mbledhjes.</p> <p>(3) Procesverbali i mbledhjes së Qeverisë është dokument konfidencial dhe shënohet si i tillë.</p> <p>(4) Për procesverbalin ruajtjen dhe mbajtjen e tij është përgjegjës Sekretariati Koordinues i Qeverisë nën autoritetin e Sekretarit.</p> <p>(5) Të gjitha procesverbalet e vitit vendosen në kopertinë dhe ruhen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60</p> <p>Në procesverbal mbahet shënim i saktë fjalë për fjalë i punës së kryer në mbledhjen e Qeverisë, që mund të jetë regjistrim stenografik ose regjistrim elektronik. Shënimet fjalë për fjalë trajtohen si materiale shumë konfidenciale.</p>	<p>- the names of speakers and conclusions of their proposals, - the positions and resolutions adopted by the Government with respect to specific issues. - the name of the record keeper and his or her signature, of the Secretary and Prime Minister, respectively the chairman of the meeting.</p> <p>(3) The minutes from the government meeting are confidential and shall be noted as such.</p> <p>(4) The Government Coordination Secretariat under the authority of the Secretary shall be responsible for keeping and maintaining of the minutes.</p> <p>(5) All minutes of the year shall be bound in hard cover and be maintained.</p> <p style="text-align: center;">Article 60</p> <p>A verbatim record shall also be kept of the work carried out at a session of the Government, which may be a stenographic record or a recording on magnetic tape. Verbatim records shall be treated as highly confidential material.</p>	<p>pogledu pojedinih pitanja, - ime zapisničara i njegov potpis, potpis Sekretara i Premijera, odnosno predsedavajućeg sednice.</p> <p>(3) Zapisnik sa sastanka Vlade je poverljiv dokumenat, stoga će biti označen kao takav.</p> <p>(4) Za vođenje zapisnika i njegovo čuvanje odgovoran je Koordinacioni sekretarijat Vlade, pod autoritetom sekretara.</p> <p>(5) Svi zapisnici u godini biće povezani i ukoričeni i čuvani kao takvi.</p> <p style="text-align: center;">Član 60</p> <p>Rad koji bude obavljen na sednici Vlade biće doslovno zabeležen koji može da bude u vidu stenografskih beleški ili elektronskog snimka . Doslovno beleženje mora da bude tretirano kao vrlo poverljiv materijal.</p>
--	---	---



UNMIK



3. Publikimi i akteve juridike të Qeverisë	3. Publication of Government legal acts	3. Objavljivanje pravnih akata Vlade
<p style="text-align: center;">Neni 61</p> <p>Qeveria vendos se cilat akte juridike publikohen në Gazetë Zyrtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 61</p> <p>The Government shall decide which regulations shall be published in the Official Gazette.</p>	<p style="text-align: center;">Član 61</p> <p>. Vlada odlučuje o tome koji će pravni propisi biti objavljeni u Službenom listu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62</p> <p>(1) Rezolutat dhe aktet tjera të Qeverisë që publikohen në Gazetën Zyrtare nënshkruhen nga Kryeministri, gjegjësisht Zëvendëskryeministri ose nga ministri i caktuar nga Kryeministri që të kryesojë mbledhjen e Qeverisë në të cilën janë miratuar këto rezoluta dhe akte. Të gjitha aktet tjera i nënshkruan Sekretari, përveç kur Kryeministri vendos ndryshe.</p> <p>(2) Qeveria mund të autorizojë ndonjërin nga ministrat të marrë pjesë dhe të veprojë në lidhjen e marrëveshjeve në emër të Qeverisë, në pajtim me Kornizën Kushtetuese dhe udhëzimet ekzistuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62</p> <p>(1) Legal acts of the Government which are published in the Official Gazette shall be signed by the Prime Minister or in his absence the deputy prime Minister or by the Minister nominated by the Prime Minister to preside over the session of the Government at which these acts were adopted. All other legal acts shall be signed by the Secretary except where the Prime Minister the Prime Minister decides otherwise.</p> <p>(2) The government may authorise an individual Minister to take part and act in the conclusion of agreements on behalf of the government pursuant to the Constitutional Framework and the established Guidelines.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62</p> <p>(1) Rezolucije i druge akte Vlade koji se objavljuju u Službenom listu potpisuje Premijer, odnosno Zamenika Premijera ili ministar koga bude odredio Premijer da predsedava sednicom Vlade na kojoj su usvojene te rezolucije odnosno druga akta. Sve druge akte potpisuje Sekretar, osim u slučajevima kad Premijer odluči drugačije</p> <p>(2) Vlada može da ovlasti nekog od ministara da učestvuje i da sklapa sporazume u ime Vlade shodno odredbama Ustavnog okvira i postojećim upustvima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63</p> <p>(1) Procesverbalet e mbledhjeve të Qeverisë u dërgohen anëtarëve të Qeverisë, Sekretarit të përhershëm të ZKM-së dhe Sekretarëve të përhershëm të të gjitha ministrive.</p> <p>(2) Origjinalet e rregulloreve të Qeverisë si dhe shpjegimet e nevojshme të tyre duhet të vërtetohen, ruhen dhe mbahen nga Sekretariati Koordinues i Qeverisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 63</p> <p>(1) Minutes of Government sessions shall be sent to the members of the Government, the Permanent Secretary of the OPM and to all the Permanent Secretaries of the ministries.</p> <p>(2) The originals of the regulations of the Government and necessary explanations shall be authenticated, maintained and kept by the Government Coordination Secretariat.</p>	<p style="text-align: center;">Član 63</p> <p>(1) Zapisnici sa sednica Vlade dostavljaju se članovima Vlade , Stalnom sekretaru Ureda Premijera i stalnim sekretarima u svim ministarstvima.</p> <p>(2) Originale uredbi Vlade kao i njihova potrebna objašnjenja treba overiti, voditi i čuvati Sekretar.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 64</p> <p>Sekretariati Koordinues i Qeverisë shpall përmirësimet, bazuar në tekstin origjinal të miratuar nga Qeveria dhe shpjegimeve të tyre.</p> <p style="text-align: center;">VII . BASHKËRENDIMI DHE PLANIFIKIMI I PUNËS SË QEVERISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 65</p> <p>Sekretariati Koordinues i Qeverisë bashkërendon punët e ministrive lidhur me përgatitjen dhe planifikimin e punës së Qeverisë si dhe zbatimin e vendimeve të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66</p> <p>(1) Qeveria për secilin vit harton Programin e Punës.</p> <p>(2) Në programin e punës Qeveria përcakton detyrat kryesore për një periudhë të caktuar, përfshirë afatet kohore, si dhe përcakton organet përgjegjëse për përgatitjen dhe zbatimin e detyrave.</p> <p>(3) Qeveria miraton programin vjetor të punës dhe në bazë të tij përcakton planin periodik të punës, për tre muaj.</p> <p>(4) Qeveria miraton programin e punës për vitin e ardhshëm në fund të dhjetorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64</p> <p>The Government Coordination Secretariat shall issue corrigenda, based on the original text adopted by the Government and explanations thereof.</p> <p style="text-align: center;">VIII. COORDINATING AND PLANNING THE WORK OF THE GOVERNMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 65</p> <p>The Government Coordination Secretariat shall coordinate the work of the ministries in connection with the preparation and planning of work of the Government and the implementation of its resolutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 66</p> <p>(1) The Government shall set out the work programme for each year.</p> <p>2 In its work programme the Government shall determine the major tasks for a fixed period, including deadlines, and determines bodies responsible for preparation and implementation of the tasks.</p> <p>(3) The Government shall adopt on the basis of which shall determine the periodical work plan for three months.</p> <p>(4). The Government shall adopt the work programme for the following year by the end of December of the current year.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64</p> <p>Koordinacioni sekretarijat Vlade objavljuje ispravke, na osnovu originalnog teksta koji je usvojila Vlada i objašnjenja u vezi sa tim.</p> <p style="text-align: center;">VII. KOORDINACIJA I PLANIRANJE RADA VLADE</p> <p style="text-align: center;">Član 65</p> <p>Koordinacioni sekretarijat Vlade koordiniše rad ministarstava u vezi sa pripremom i planiranjem rada Vlade i u vezi sa sprovođenjem njenih odluka.</p> <p style="text-align: center;">Član 66</p> <p>(1) Vlada utvrđuje program rada za svaku godinu.</p> <p>(2) U svom programu rada Vlada utvrđuje glavne zadatke u određenom periodu, uključujući rokove, i utvrđuje koj su organi odgovorni za pripremu i sprovođenje zadataka.</p> <p>(3) Vlada donosi godišnji program rada i na osnovu njega određuje periodični tromesečni plan rada.</p> <p>4. Vlada donosi program rada za narednu godinu do kraja tekuće godine.</p>
--	--	--



UNMIK



Neni 67	Article 67	Član 67
<p>(1) Programi i punës i specifikuar nën nenin 64 (2), duhet të përmbajë pjesën tematike dhe legjislative. Pikat konfidenciale duhet të futen në një shtojcë të ndarë të programit të punës.</p> <p>(2) Pjesa tematike e programit duhet të hartohet në formë të deklaratës së prioriteteve të politikave për periudhën e programit, që duhet të prezantohet para Qeverisë në koncept dokumentet nën nenin 4 (1.1). Kjo do të hartohet nga Sekretariati Koordinues i Qeverisë nga propozimet e dorëzuara nga ministrinë në konsultim me Ministrinë për Ekonomi dhe Financa për të siguruar që programi i punës është në përputhje me buxhetin. Çdo propozim që nuk është në përputhje me buxhetin, qoftë nëse kërkohet të zbatohen përmes projektligjeve ose masave tjera, duhet të identifikohet në mënyrë të ndarë në një shtojcë konfidenciale në programin e punës.</p> <p>(3) Pjesa legjislative e programit duhet të hartohet si strategji legjislative e nxjerrë nga ato politika prioritare të propozuara në pjesën tematike të programit që kërkohet të zbatohen përmes legjislacionit. Duhet të hartohet nga ZNSHJ në bashkëpunim me zyrtarë ligjorë të ministrive.</p> <p>(4) Çdo propozim i politikave, qoftë në pjesën tematike ose legjislative të programit, duhet të përfshinë një përmbledhje të shkurtë të: fushës të cilën e prek propozimi; nevojën për veprim; kontributin e propozimit në prioritetet e politikave të Qeverisë të përcaktuara në</p>	<p>(1) The work programme specified shall comprise a thematic part and a legislative part. Confidential items shall be set out in a separate annex of the work programme.</p> <p>(2) The thematic part of the programme shall be drafted as a statement of the policy priorities for the period of the programme, to be presented to the Government in concept papers under Article 4 (1.1). It shall be compiled by the Government Coordination Secretariat from proposals submitted by the ministries in consultation with the Ministry of Finance and Economy to ensure that the work programme is consistent with the Budget. Any proposals which are not consistent with the Budget, whether requiring to be implemented by draft laws or by other measures, shall be separately identified in a confidential annex to the work programme.</p> <p>(3) The legislative part of the programme shall be drafted as a legislative strategy derived from those policy priorities proposed in the thematic part of the programme which require to be implemented by legislation. It shall be compiled by the OLSS in cooperation with the legal offices of the ministries.</p> <p>(4) Any policy proposal in either the thematic or legislative parts of the programme shall contain a short summary of: the area which the proposal will affect; the need for action; the proposal's contribution to the Government's policy priorities as stated in the thematic part;</p>	<p>(1) Program rada koji je specifikovan u članu 64(2) treba da sadrži tematski i zakonodavni deo. Poverljiva pitanja treba uneti u posebnom pilogu Programa rada</p> <p>(2) Tematski deo programa treba da se izradi u obliku izjave o prioritetima politike za period programa koju treba predstaviti pred Vladom u koncept dokumentima pod članom 4 (1.1). To će izraditi Koordinacioni sekretariat Vlade na osnovu predloga dostavljenih od strane ministarstava, u konsultaciji sa Ministarstvom ekonomije i finansija da bi se obezbedilo da je Programa rada u skladu sa budžetom. Svaki predlog koji nije u skladu sa budžetom, bilo ka da se traži da se sprovede preko nacrtu zakona ili drugih mera, treba biti posebno naznačen u jednom poverljivom prilogu Programa rada</p> <p>(3) Zakonodavni deo treba da se izradi kao zakonodavna strategija prizašla iz onih prioritarnih politika koje su predložene u tematskom delu programa koji se traži da bude sproveden preko zakonodavstva. On mora biti izradjen od strane KPPPU-a, u saradnji sa zakonodavnim kancelarijama ministarstava.</p> <p>(4) Svaki predlog politika, kako u tematskom tako i zakonodavnom delu programa mora da sadrži kratak rezime oblasti na koju se odnosi predlog; potrebu za delovanje; doprinos predloga u prioritetima Vladine politike utvrdjenih u tematskom delu; svaku budžetsku implikaciju;</p>



UNMIK



<p>pjesën tematike; çdo implikim buxhetor; çdo implikim të ministrive tjera dhe pëlqimin e tyre ose të kundërtën; afatin e propozuar; dhe çdo shpjegim tjetër të nevojshëm.</p> <p>(5) Programi i punës duhet të caktojë përgjegjësitë për zbatim dhe afatin për secilën fazë të përmbushjes.</p> <p>(6) Sekretariati Koordinues i Qeverisë duhet të koordinojë përgatitjen e programit të punës dhe t'i paraqes Qeverisë për miratim pjesët tematike dhe legjislative si dhe çdo shtojcë konfidenciale.</p> <p>(7) Të gjitha propozimet për Strategjinë Legjislative duhet të shoqërohen nga një Vlerësim i Ndikimit të Rregullimit në Ligje (jo më tepër se dy faqe) në pajtim me Shtojcën 1, nga një Vlerësim të Ndikimit Financiar në pajtim me Shtojcën 2 dhe nga një Koncept Dokument në pajtim me Shtojcën 3 të kësaj rregulloreje .</p> <p style="text-align: center;">Neni 68</p> <p>Plani periodik i punës përcakton detyrat që i përmban programi i punës, detyrat e reja dhe afatet kohore për prezantim dhe shqyrtim në mbledhjet e trupave punuese dhe në mbledhjet e Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69</p> <p>(1) Kryeministria dhe ministrinë paraqesin raporte tremujore dhe shqyrtojnë detyrat e punës për programin e punës dhe planin periodik të punës në afatin kohor të përcaktuar nga Sekretari.</p>	<p>any Budget implications; any implications for other ministries and their acceptance or otherwise; the proposed timetable; and any other necessary explanations.</p> <p>(5) The work programme shall assign responsibility for implementation and the deadline for each stage of its completion.</p> <p>(6) The Government Coordination Secretariat shall coordinate the preparation of the work programme and forward the thematic and legislative parts and any confidential annexes to the Government for approval.</p> <p>(7) All proposals for the legislative strategy must accompanied by a Regulatory Impact Assessment On Laws (not more than 2 pages) according to Annex 1 of this regulation and a Financial Impact Assessment according to Annex 2 of this regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 68</p> <p>The periodic work plan shall set out the tasks contained in the work programme, new tasks, and the deadlines for presentation and deliberation at sessions of the working bodies and sessions of the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>(1) The Office of the Prime Minister, and shall present quarterly reports and reviews of the tasks for the work programme and the periodic work plan within a deadline set by the Secretary.</p>	<p>sva ku implikaciju drugih ministarstava i njihovu saglasnost ili suprotno; predloženi rok za svaku fazu ispunjavanja toga</p> <p>(5) Program rada utvrđuje odgovornosti za sprovođenje i vremenski rok za svaku fazu ispunjavanja</p> <p>(6) Koordinacioni sekretariat Vlade treba da koordiniše pripremanje programa rada i da Vladi podnese na usvajanje tematske i zakonodavne delove kao i svaki poverljivi prilog.</p> <p>(7) Svi predlozi o zakonodavnoj strategiji treba ju biti popraćeni Procenom regulativnog uticaja na zakone(najviše u dve strane), u skladu sa Prilogom , Procenom finansijskog uticaja u skladu sa Prilogom 2 i Koncept dokumentom u skladu sa Prilogom 3 ovog Pravilnika</p> <p style="text-align: center;">Član 68</p> <p>Periodični plan rada utvrđuje zadatke sadržane u programu rada, nove zadatke i rokove za predstavljanje i razmatranje na sednicama radnih tela i na sednicama Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 69</p> <p>(1) Ured Premijera i Ministarstva podnose tromesečne izveštaje i razmatraju zadatke o programu rada i periodičnom planu rada u okviru rokova koje bude utvrdio Sekretar.</p>
---	--	--



UNMIK



<p>(2) Raportet e ministrive të përcaktuara me paragrafin 1 të këtij neni duhet të përmbajnë një vlerësim të të gjitha vështirësive që kanë të bëjnë me përgatitjen dhe zbatimin e legjislacionit. Po ashtu duhet të përmbajnë propozime për tejkalimin e këtyre vështirësive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70</p> <p>Qeveria vendos mbi ndryshimet në programin e punës dhe planin periodik të punës në bazë të propozimit me shkrim të organit përgjegjës për këtë detyrë së paku 15 ditë para afatit kohor për prezentimin e detyrës para Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71</p> <p>(1) Qeveria e njofton Kuvendin për programin e punës dhe planin periodik të punës.</p> <p>(2) Programi dhe Plani i Punës i Qeverisë publikohet në faqen elektronike të Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">VIII. MARRËDHËNIET E QEVERISË ME ORGANET TJERA</p> <p style="text-align: center;">1. Marrëdhëniet me Kuvendin</p> <p style="text-align: center;">Neni 72</p> <p>Qeveria vendos marrëdhëniet me Kuvendin në pajtim me dispozitat kushtetuese dhe ligjin.</p>	<p>(2) Reports of the ministries set out in Paragraph 1 of this Article shall contain an assessment of any problems related to preparation or implementation of adopted legislation and shall also include proposals for remedial action.</p> <p style="text-align: center;">Article 70</p> <p>The Government shall decide on changes to the work programme and the periodic work plan on the basis of a written proposal from the body responsible for the task at least 15 days prior to the deadline for the presentation of the task to the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 71</p> <p>(1) The Government shall notify the Assembly with the work programme and the periodic work plan.</p> <p>(2) The work programme of the Government shall be published on the governmental website.</p> <p style="text-align: center;">VIII. THE GOVERNMENT'S RELATIONS WITH OTHER BODIES</p> <p style="text-align: center;">1. Relationship with the Assembly</p> <p style="text-align: center;">Article 72</p> <p>The Government shall establish relations with the Assembly in accordance with the constitutional rules and the law.</p>	<p>(2) Izveštaji ministarstava propisani u stavu 1 ovog člana treba da sadrže procenu bilo kojih problema u vezi pripreme ili sprovođenja usvojenih zakona i da takođe sadrže predloge za postupak poboljšanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 70</p> <p>Vlada donosi odluke o izmenama programa rada i periodičnog plana rada na osnovu pismenog predloga organa odgovornog zaduženo za dati zadatak najmanje 15 dana pre isteka roka za predstavljanje zadatka pred Vladom.</p> <p style="text-align: center;">Član 71</p> <p>(1) Vlada je dužna da obavesti Skupštinu o programu rada i o periodičnom planu rada.</p> <p>(2) Programa i Plan rada Vlade treba da budu objavljeni na Vladinoj veb stranici.</p> <p style="text-align: center;">VIII. ODNOSI VLADE SA DRUGIM ORGANIMA</p> <p style="text-align: center;">1. Odnosi sa Skupštinom</p> <p style="text-align: center;">Član 72</p> <p>Vlada uspostavlja odnose sa Skupštinom u saglasnosti sa ustavnim pravilima i zakonom.</p>
---	---	--



UNMIK



<p style="text-align: center;">Neni 73</p> <p>(1) Qeveria i dërgon materiale Kuvendit dhe propozon shqyrtimin dhe miratimin e materialeve.</p> <p>(2) Qeveria informon Kuvendin ose komisionet punuese të tij se cilët zyrtarë udhëheqës apo zyrtarë tjerë të ministrisë dhe zyreve të Kryeministrisë do të marrin pjesë në punën e tyre për të ofruar sqarime dhe informata profesionale.</p> <p>(3) Sekretariati Koordinues i Qeverisë sigurohet se të gjitha materialet e dërguara në Kuvend janë përgatitur në pajtim me këtë Rregullore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 73</p> <p>(1) The Government shall send material to the Assembly and shall propose deliberation and adoption of such materials.</p> <p>(2) The Government shall inform the Assembly or its working bodies as to which leading and other officials of the ministries and Government offices will participate in their work in order to provide expert clarifications and information.</p> <p>(3) The Government Coordination Secretariat shall ensure that all material sent to the Assembly is prepared in accordance with this Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 73</p> <p>(1) Vlada materijal šalje Skupštini i predlaže razmatranje i usvajanje tog materijala.</p> <p>(2) Vlada obaveštava Skupštinu ili njene radne komisije koji će rukovodeći i drugi službenici ministarstava i Vladinih službi da učestvuju u njihovom radu u cilju pružanja stručnih objašnjenja i informacija.</p> <p>(3) SKordinacioni sekretarijat Vlader je dužan da obezbedi da je sav materijal dostavljen Skupštini pripremljen u saglasnosti sa ovim Pravilnikom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74</p> <p>(1) Ministrat, në mungesë të tyre zëvendësministrat duhet të marrin pjesë në seancat e Kuvendit dhe në mbledhjet e komisioneve punuese të tij në shqyrtimin e materialeve të cilat Qeveria ia ka dërguar Kuvendit dhe materialeve nga propozues tjerë, si dhe shqyrtimin e nismave dhe pyetjeve parlamentare.</p> <p>(2) Qeveria emëron si përfaqësues të vet në shqyrtimin e çështjeve të veçanta ministrin i cili ka dorëzuar materialin e propozuar për shqyrtim nga Qeveria.</p> <p>(3) Për secilën seancë të Kuvendit, Qeveria emëron një ministër që ta përfaqësojë në punimet e Kuvendit (anëtar i kujdestar i Qeverisë).</p>	<p style="text-align: center;">Article 74</p> <p>(1) The Ministers, in their absence the Deputy Ministers, must participate in sessions of the Assembly and its working bodies in the deliberation of material which the Government has submitted to the Assembly and material from other proposers, as well as in the deliberation of parliamentary initiatives and questions.</p> <p>(2) The Government shall nominate as its representative in the deliberation of individual matters the Government Minister who submitted the proposed material for deliberation.</p> <p>(3) For each session of the Assembly, the Government shall nominate a Minister to represent it in the work of the Assembly (the duty member of the Government).</p>	<p style="text-align: center;">Član 74</p> <p>(1) Ministri, u njihovom odsustvu zamenici ministara trebaju da učestvuju na sednicama Skupštine i njenih radnih komisija u razmatranju materijala koji je Vlada dostavila Skupštini i materijala od strane drugih predlagača, kao i da učestvuju u razmatranju skupštinskih inicijativa i pitanja.</p> <p>(2) Vlada nominuje onog ministra koji je podneo predloženi materijal na razmatranje u Vladi kao svog predstavnika za razmatranje pojedinačnih pitanja.</p> <p>(3) Za svaku sednicu Skupštine, Vlada će da nominuje jednog ministra koji će da je predstavlja u radu Skupštine (član Vlade koji je na dužnosti).</p>



UNMIK



<p>Neni 75</p> <p>Përfaqësuesit e Qeverisë, ministrat, zëvendësministrat ose zyrtarët e caktuar të cilët kanë përgatitur materialin për shqyrtim nga Qeveria, mund të marrin pjesë në takimet e trupave parlamentare me ftesën e tyre, të shpjegojnë materialet e dorëzuara në Kuvend për debat dhe të ofrojnë sqarime dhe informata të nevojshme për marrjen e qëndrimeve për zgjidhjet e propozuara.</p>	<p>Article 75</p> <p>Representatives of the Government, Ministers, Deputy Ministers, or appointed officials, who prepared material for deliberation within the Government may also participate in meetings of parliamentary groups at their invitation, explain the material submitted to the Assembly for debate, and provide them with clarifications and information necessary for taking a position on the proposed solutions.</p>	<p>Član 75</p> <p>Predstavnici Vlade, ministri, zamenik ministra ili zaduženi službenici koji su pripremili materijal za razmatranje u okviru Vlade mogu takođe da učestvuju na sednicama parlamentarnih grupa, na njihov poziv, da bi objasnili materijal koji podnet Skupštini na raspravu i da bi im pružili razjašnjenja i informacije neophodne za zauzimanje stava o predloženom rešenju.</p>
<p>Neni 76</p> <p>Nëse për shkaqe të arsyeshme ministri nuk është në gjendje të marrë pjesë në seancë të Kuvendit ose në mbledhje të komisioneve punuese të tij, ai/ajo menjëherë e informon Sekretarin për këtë, ashtu që Sekretari të mund të informojë me kohë Kuvendin për mospjesëmarrjen e ministrit përkatës.</p>	<p>Article 76</p> <p>If for justifiable reasons a Minister is unable to attend a session of the Assembly or its working body, he shall immediately inform the Secretary of this in order that the Secretary may provide for the participation of another representative at the proposal of the absent Minister.</p>	<p>Član 76</p> <p>Ako, iz opravdanih razloga, neki ministar nije u mogućnosti da prisustvuje sednici Skupštine ili njenih radnih komisija, on/ona mora da o tome odmah obavesti Sekretara kako bi Sekretar mogao da obavesti Skupštinu o neučestvovanju odnosnog ministra</p>
<p>Neni 77</p> <p>Ministri që përfaqëson Qeverinë në Kuvend dhe në komisionet punuese të tij duhet që me kohë t'i japë Qeverisë informata për mënyrën e shqyrtimit të propozimeve të tij/saj në Kuvend dhe në komisionet punuese të tij, për obligimet pasuese për Qeverinë dhe për komentet, qëndrimet dhe amendamentet për propozimet e tij/saj.</p>	<p>Article 77</p> <p>A Minister representing the Government in the Assembly and its working bodies must provide the Government with timely information on the course of the deliberation of its proposals in the Assembly and its working bodies, on the consequent obligations for the Government, and on comments, positions and amendments to its proposals.</p>	<p>Član 77</p> <p>Ministar koji predstavlja Vladu u Skupštini i njenim radnim komisijama mora da Vladi dostavi blagovremenu informaciju o toku razmatranja njenih predloga u Skupštini i u njenim radnim komisijama, o predstojećim obavezama za Vladu i o komentarima, stavovima i izmenama i dopunama na njegove/ njene predloge.</p>
<p>Neni 78</p> <p>(1) Përfaqësuesi i Qeverisë mund të japë qëndrimin për amendamentet e propozuara në emër të Qeverisë vetëm sipas qëndrimeve në parim të cilat i ka miratuar Qeveria kur është pajtuar me ligjin apo</p>	<p>Article 78</p> <p>(1) A representative of the Government may state a position on proposed amendments on behalf of the Government within the framework of the positions of principle which the Government had adopted when it agreed with</p>	<p>Član 78</p> <p>(1) Predstavnik Vlade može da iznese stav o predloženim izmenama i dopunama u ime Vlade samo u okviru stavova o načelima koje je Vlada usvojila kada se saglasila sa predloženim zakonom ili drugim propisom, ili uz izričito</p>



UNMIK



<p>rregulloren tjetër të propozuar, ose me autorizimin e qartë nga Qeveria. (2) Sekretariati Koordinues i Qeverisë sigurohet se përfaqësuesve të Qeverisë u ofrohen të gjitha materialet e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79</p> <p>Sekretariati Koordinues i Qeverisë i dërgon vendimet e Kuvendit, të cilat udhëzojnë Qeverinë të kryejë detyra të veçanta ose të përgatitë materiale, tek ministritë përgjegjëse dhe cakton një afat kohor për përgatitjen e materialeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80</p> <p>(1) Nëse propozohet amendament në ligjin, rregulloren apo aktin e përgjithshëm, Sekretariati Koordinues i Qeverisë ia dërgon amendamentin e propozuar ministrisë përgjegjëse dhe cakton afatin kohor për formulimin e një mendimi për shqyrtim në Qeveri.</p> <p>(2) Nëse propozohen disa amendamente, ministria formulon mendimin për këto amendamente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81</p> <p>Sa herë që Kuvendi debaton mocionin e votëbesimit apo jo-votëbesimit të Qeverisë, propozimet për emërim apo shkarkim të ministrave ose interpelancën për punën e Qeverisë, Qeverinë në Kuvend e përfaqëson Kryeministri.</p>	<p>the proposed law or other regulation, or with the explicit authorisation of the Government. (2) The Government Coordination Secretariat shall ensure that all the necessary material is available to representatives of the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 79</p> <p>The Government Coordination Secretariat shall send Assembly resolutions instructing the Government to carry out specific tasks or prepare material to the responsible ministry and set a deadline for the preparation of the material.</p> <p style="text-align: center;">Article 80</p> <p>(1) If an amendment is proposed to a proposed law, other regulation, the Government Coordination Secretariat shall send the proposed amendment to the competent ministry and set a deadline for the formulation of an opinion for deliberation within the Government.</p> <p>(2) If several amendments are proposed, the ministry shall formulate an opinion for such amendments.</p> <p style="text-align: center;">Article 81</p> <p>Whenever the Assembly debates a vote of confidence or no-confidence in the Government, proposals for the appointment or dismissal of Ministers or an interpellation for the work of the Government, the Government shall be represented in the Assembly by the Prime Minister.</p>	<p>ovlašćenje Vlade. (2) Koordinacioni sekretariat Vlade je dužan da obezbedi da predstavnicima Vlade bude na raspolaganju sav neophodni materijal.</p> <p style="text-align: center;">Član 79</p> <p>Koordinacioni sekretariat Vlade dostavlja odluke Skupštine kojima je naloženo Vladi da izvršava konkretne zadatke ili odgovornom ministarstvu da pripremi materijal i utvrđuju rokove za pripremu tog materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 80</p> <p>(1) Ako budu predložene izmene i dopune na nai zakon ili na opšti akt, Koordinacioni sekretariat Vlade će da prosledi predložene izmene i dopune nadležnom ministarstvu i da odredi rok za formulaciju mišljenja u cilju razmatranja u Vlade.</p> <p>(2) Ako bude predloženo više amandmana, ministarstvo formuliše mišljenje za date amandmane</p> <p style="text-align: center;">Član 81</p> <p>Kada god Skupština raspravlja o poverenju ili nepoverenju Vladi, o predlozima za imenovanje ili razrešenje sa dužnosti ministara, ili o interpelaciji u vezi sa radom Vlade, Vladu u Skupštini mora da predstavlja Premijer.</p>
--	---	--



UNMIK



<p>Neni 82</p> <p>Të gjithë ministrat duhet të jenë të pranishëm gjatë një kohe të caktuar të rendit të ditës së Kuvendit për të debatuar për nisma apo pyetje parlamentare, ose në seanca të veçanta të Kuvendit që kanë për qëllim debatimin e nismave dhe pyetjeve parlamentare.</p>	<p>Article 82</p> <p>All Ministers must be present during a specific point on the agenda of the Assembly to debate parliamentary initiatives and questions, or at special sessions of the Assembly intended for debate of parliamentary initiatives and questions.</p>	<p>Član 82</p> <p>(1) Svi ministri moraju da budu prisutni tokom konkretne tačke dnevnog reda Skupštine kako bi raspravljali o skupštinskim inicijativama i pitanjima, ili na posebnom zasedanju Skupštine za raspravu o skupštinskim inicijativama i pitanjima.</p>
<p>Neni 83</p> <p>Ministri përgjegjës, përgjigjet menjëherë mbi nismat apo pyetjet parlamentare të prezentuara në seancën e Kuvendit. Nëse nisma apo pyetja parlamentare ka të bëjë me ndonjë problem që prekë më shumë se një ministri, përgjigjen ministrat përgjegjës për fushat përkatëse.</p>	<p>Article 83</p> <p>The responsible Minister shall, as a rule, reply immediately to parliamentary initiatives and questions presented at a session of the Assembly. If a parliamentary initiative or question relates to a problem concerning more than one ministry, the Ministers responsible for individual areas shall reply.</p>	<p>Član 83</p> <p>Resorni ministar, odmah odgovara na skupštinske inicijative i pitanja koji su postavljeni na zasedanju Skupštine. Ako se neka skupštinska inicijativa ili pitanje odnose na problem koji se tiče više od jednog ministarstva, odgovaraju ministri zaduženi za pojedine oblasti.</p>
<p>Neni 84</p> <p>Nëse nisma apo pyetja nuk është në kompetencën e Qeverisë, përfaqësuesi i Qeverisë e bën këtë të ditur në senacën e Kuvendit.</p>	<p>Article 84</p> <p>If an initiative or question does not fall within the competency of the Government, the representative of the Government shall indicate this at the session of the Assembly.</p>	<p>Član 84</p> <p>Ako neka inicijativa ili pitanje ne spadaju u nadležnost Vlade, predstavnik Vlade naznači će to na sednici Skupštine.</p>
<p>Neni 85</p> <p>(1) Nëse nuk jepet përgjigje në nismën apo pyetjen parlamentare në seancë të Kuvendit, ose nëse nisma apo pyetja është dorëzuar me shkrim, Sekretariati Koordinues i Qeverisë ia dërgon nismën apo pyetjen ministrisë kompetente dhe cakton afatin kohor në të cilin duhet të përgatitet përgjigjja.</p> <p>(2) Përgjigjja në nismën apo pyetjen parlamentare duhet të përgatitet asisoji që plotësisht dhe saktësisht qartëson problemin e dalur nga çështja e ngritur. Nëse ministria</p>	<p>Article 85</p> <p>(1) If a parliamentary initiative or question is not answered at the session of the Assembly, or if the initiative or question was submitted in writing, the Government Coordination Secretariat shall send the initiative or the question to the competent ministry and set a deadline within which a reply must be prepared.</p> <p>(2) A reply to a parliamentary initiative or question must be prepared in such manner that it comprehensively and concisely clarifies the problems arising from the issue raised. If the</p>	<p>Član 85</p> <p>(1) Ako na skupštinsku inicijativu ili pitanje nije odgovoreno na sednici Skupštine, ili ako su skupštinska inicijativa ili pitanje bili postavljeni u pisanom obliku, Koordinacioni sekretariat Vlade je dužan da tu inicijativu odnosno pitanje prosledi nadležnom ministarstvu i da odredi rok u kojem mora da bude pripremljen odgovor.</p> <p>(2) Odgovor na skupštinsku inicijativu ili pitanje mora da bude pripremljen na takav način da temeljno i sažeto razjasni probleme proistekle iz postavljenog predmetnog pitanja. Ako nadležno</p>



UNMIK



përgjegjëse nuk është në gjendje ta përgatisë përgjigjen në afatin kohor, duhet me shkrim t'i japë arsyet për këtë dhe të tregojë datën brenda së cilës do të japë përgjigjen për nismën apo pyetjen.

Neni 86

Pyetjes parlamentare të paraqitur gojarisht dhe që i adresohet ndonjë ministri i përgjigjet drejtpërsëdrejti ministri të cilit i bëhet pyetja. Nëse ministri konsideron se pyetja tejkalon fushën e punës së ministrisë së tij/saj, ose nëse beson se Qeveria duhet të marrë qëndrim paraprak lidhur me përgjigjen, duhet ta informojë Sekretarin për këtë dhe t'ia propozojë mënyrën në të cilën duhet të përgatitet dhe të shqyrtohet përgjigjja në pyetjen parlamentare.

Neni 87

(1) Para debatit për projektligjet, rregulloret tjera dhe aktet e përgjithshme, si dhe për materialet tjera, ministri përgjegjës duhet të paraqesë një shpjegim hyrës para Kuvendit dhe t'i parashtrijë qëndrimet e Qeverisë mbi nismat dhe propozimet nga debatet paraprake, ose thekson faktet dhe informatat e reja.

(2) Në rast të mungesës së ministrit që ka për të paraqitur një projektligj atë e zëvendëson zëvendësministri e në mungesë të këtij të dytit, Kryeministri, Zëvendëskryeministri ose një ministër tjetër i caktuar nga Kryeministri.

responsible ministry is unable to prepare a reply within the deadline it must explain the reasons in writing and give the date by which it will reply to the initiative or question.

Article 86

A parliamentary question, made orally and addressed to an individual Minister shall be replied to directly by the Minister. If the Minister believes that a question goes beyond the area of work of his department, or if he believes that the Government must take a preliminary position on the reply, he must inform the Secretary of this and propose to him the manner in which the reply to the parliamentary question should be prepared and deliberated.

Article 87

(1) Prior to a debate on laws, other regulations and general acts, and other material, the responsible Minister may present an introductory explanation in the Assembly and set out the Government's position on the initiatives and proposals from the preliminary debates, or point out new facts and information.

(2) In case of absence of a Minister who has to present a draft law, he shall be replaced by the Deputy Minister, and in his absence by the Prime Minister, the Deputy Prime Minister or another minister appointed by the Prime Minister.

ministarstvo nije u stanju da pripremi odgovor u ostavljenom roku, ono mora pismeno objasniti razloge n i da navede datum do kojeg će dati odgovori na skupštinsku inicijativu ili pitanje.

Član 86

Na skupštinsko pitanje postavljeno usmenim putem i upućeno nekom pojedinačnom ministru odgovara neposredno sam ministar. Ako ministar smatra da je dato pitanje izvan oblasti rada njegovog ministarstva, ili ako smatra da Vlada mora da zauzme preliminaran stav o odgovoru onda on mora da obavesti Sekretara o tome i da mu predloži način na koji odgovor na skupštinsko pitanje treba da bude pripremljen i na koji treba da bude razmatran.

Član 87

(1) Pre rasprave o nacrtima zakona, propisima i drugim opštim aktima, nadležni ministar treba da iznese uvodno obrazloženje pred Skupštinom i da iznese stav Vlade u vezi sa inicijativama i predlozima sa preliminarne rasprave, ili da ukaže na nove činjenice i informacije.

(2) U slučaju odsustva ministra koji treba da predstavi zakonski nacrt, njega zamenjuje zamenik ministra, dok u njegovom odsustvu, Premijer, Zamenik premijera ili ministar koga zaduži Premijer.



UNMIK



<p>2. Bashkëpunimi i Qeverisë me Kryetarin e Kosovës</p> <p>Neni 88</p> <p>Qeveria bashkëpunon me Kryetarin e Kosovës për çështjet në kompetencë të tij dhe e informon atë për çështje që janë me rëndësi për punën e tij.</p> <p>Bashkëpunimi i Qeverisë me organet dhe organizatat tjera</p> <p>Neni 89</p> <p>(1) Si rregull, Qeveria bashkëpunon me UNMIK-un dhe sipas nevojës me organet tjera ndërkombëtare që veprojnë në Kosovë, Odën ekonomike dhe odat tjera, shoqatat, shoqatat profesionale, OJQ-të, sindikatat, komunitetet dhe me entitete tjera nëpërmjet të ministrive gjegjëse.</p> <p>(2) Në këtë aspekt, Qeveria debaton veçanërisht për mendimet dhe nismat e tyre, merr qëndrim për to, i informon ato për qëndrimet dhe masat e veta dhe kur është e nevojshme, fton përfaqësuesit e tyre të marrin pjesë në organet punuese të Qeverisë dhe organizon forma tjera të bashkëpunimit.</p> <p>Neni 90</p> <p>(1) Si rregull, Qeveria i përgjigjet të gjitha pyetjeve, nismave dhe propozimeve që i adresohen asaj përmes ministrive dhe zyreve të Qeverisë.</p>	<p>2. Government cooperation with the President of Kosovo</p> <p>Article 88</p> <p>The Government shall cooperate with the President on questions within his competency and inform him of issues that are important for his work.</p> <p>Government Cooperation with other bodies and organizations</p> <p>Article 89</p> <p>(1) As a rule, the Government shall cooperate with UNMIK and, as appropriate, with other international bodies operating in Kosovo, the Chamber of Commerce and other chambers, associations, professional associations, NGOs unions, communities and other entities through the relevant ministries.</p> <p>(2) In this regard it shall, in particular, debate their opinions and initiatives, take a position on them, inform them of its positions and measures, where necessary, invite their representatives to attend Government sessions, and organise other forms of cooperation.</p> <p>Article 90</p> <p>(1) As a rule the Government shall reply to all questions, initiatives and proposals addressed to it through ministries and Government offices.</p>	<p>2. Saradnja Vlade sa Predsednikom Kosova</p> <p>Član 88</p> <p>Vlada saraduje sa Predsednikom u pogledu pitanja iz njegove nadležnosti i obaveštava ga o pitanjima koja su od važnosti za njegov rad.</p> <p>Saradnja Vlade sa drugim organima i organizacijama</p> <p>Član 89</p> <p>(1) Po pravilu, Vlada saraduje sa UNMIK-om i prema potrebi sa ostalim međunarodnim organima koji deluju na Kosovu, Privrednoj komori i drugim komorama, udruženjima, profesionalnim udruženjima, nevladinim organizacijama, sindikatima, zajednicama i drugim subjektima preko odgovarajućih ministarstava.</p> <p>(2) U tom smislu Vlada je dužna da, konkretno, raspravlja o njihovim mišljenjima i inicijativama, da zauzme svoj stav u tom pogledu, da ih obaveštava o svojim stavovima i merama, a prema potrebi, da pozove njihove predstavnike da prisustvuju sednicama Vlade, kao i da organizuje druge oblike saradnje.</p> <p>Član 90</p> <p>(1) Po pravilu, Vlada je dužna da odgovori na sva pitanja, inicijative i predloge koji su joj upućeni preko ministarstava i Vladinih službi.</p>
---	--	--



UNMIK



<p>(2) Zyra e Kryeministrit i përgjegjet peticioneve dhe ankesave që i adresohen Kryeministrit në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse.</p> <p>(3) Përgjigjet nga paragrafet 1 dhe 2 të këtij neni duhet t'u jepen përgjigje brenda tridhjetë (30) ditëve pas ditës në të cilën janë pranuar.</p>	<p>(2) The Office of the Prime Minister shall reply to petitions and complaints addressed to the Prime Minister in cooperation with the responsible ministries.</p> <p>(3) Communications under Paragraphs 1 and 2 of this Article must be replied no later than thirty (30) days after the day on which they were received.</p>	<p>(2) Ured Premijera je dužan da odgovori na peticije i pritužbe upućene Premijeru u saradnji sa odgovornim ministarstvima i Vladinim službama.</p> <p>(3) Odgovori iz stava 1 i 2 ovog člana moraju da budu dati u roku od trideset (30) dana od dana njihovog prispeća.</p>
<p style="text-align: center;">IX. NATYRA PUBLIKE E PUNËS SË QEVERISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 91</p> <p>(1) Puna e Qeverisë është publike.</p> <p>(2) Publiciteti i punës së Qeverisë sigurohet përmes konferencave për shtyp, komunikatave zyrtare, apo publikimeve të ndryshme në faqen elektronike .</p> <p>(3) Gazetarët dhe përfaqësuesit tjerë të opinionit publik nuk marrin pjesë në mbledhjet e Qeverisë.</p> <p>(4) Debatet mes anëtarëve të Qeverisë dhe votimi i tyre në mbledhje trajtohen si sekret zyrtar.</p>	<p style="text-align: center;">IX. PUBLIC NATURE OF THE WORK OF THE GOVERNMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 91</p> <p>(1) The work of the Government shall be public.</p> <p>(2) The public nature of the work of the Government shall be ensured, as a rule, through press conferences and various electronic publications on the web page.</p> <p>(3) Journalists and other representatives of the public shall not, as a rule, attend sessions of the Government.</p> <p>(4) Debates among members of the Government and their voting at a session shall be treated as an official secret.</p>	<p style="text-align: center;">IX. JAVNA PRIRODA RADA VLADE</p> <p style="text-align: center;">Član 91</p> <p>(1) Rad Vlade je javan.</p> <p>(2) Javna priroda rada Vlade biće obezbeđena, po pravilu, putem konferencija za štampu, javnih saopštenja ili raznih elektronskih publikacija na veb stranici.</p> <p>(3) Novinari i ostali predstavnici javnosti po pravilu ne prisustvuju sednicama Vlade.</p> <p>(4) Rasprave između članova Vlade i njihovo glasanje na sednicama biće smatrani službenom tajnom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 92</p> <p>Në pajtim me ligjin, mund të caktohet që të dhënat apo materiale të caktuara e vendime të caktuara të jenë sekret zyrtar dhe nuk i ofrohen opinionit apo bëhen publike pasi të ketë kaluar kohë e caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 92</p> <p>In accordance with the law it may be stipulated that certain data or material, or certain decisions, shall be an official secret and shall not be available to the public or shall only become public after a certain time has passed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92</p> <p>U skladu sa zakonom, može da bude propisano da će izvesni podaci ili materijal ili izvesne odluke da budu službena tajna i da neće da budu dostupni javnosti, odnosno da će javnost da bude upoznata sa njima tek nakon proteka izvesnog vremena.</p>



UNMIK



<p>Neni 93 Zëdhënësi i Qeverisë dhe Zyra e Informimit e Kryeministrit sigurojnë natyrën publike të punës së Qeverisë.</p>	<p>Article 93 The Spokesperson of the Government and the Prime Minister's Information Office shall ensure the public nature of the work of the Government.</p>	<p>Član 93 Portparol Vlade i Kancelarija za Informisanje Ureda premijera su dužni da obezbede javnost rada Vlade.</p>
<p>Neni 94 (1) Kryeministri, Zëvendëskryeministri, ministrat, zëvendësministret, Sekretari dhe Zëdhënësi, e me autorizim të Qeverisë dhe të ministrave edhe zyrtarët e lartë dhe drejtorët e zyreve të Qeverisë, e informojnë opinionin mbi punën dhe vendimet e miratuara nga Qeveria.</p> <p>(2) Personat e përmendur në paragrafin, 1 në deklaratat dhe paraqitjet publike duhet të përfaqësojnë dhe paraqesin qëndrimet e Qeverisë.</p>	<p>Article 94 (1) The Prime Minister, the Deputy Prime Minister, the Ministers, the Deputy Prime Ministers, the Secretary and the spokesperson, with the authorisation of the Government and the Ministers, the senior officials and directors of Government offices, shall inform the public of the work and decisions adopted by the Government.</p> <p>(2) The persons referred to in the Paragraph 1 must represent and present the positions of the Government in public statements and in their public appearances.</p>	<p>Član 94 (1) Premijer, Zamenik Premijera, ministri, zamenik ministra Sekretar i portparol, uz ovlašćenje Vlade i ministara, viši službenici i direktori Vladinih službi, obaveštavaju javnost o radu Vlade i o odlukama koje bude usvojila Vlada.</p> <p>(2) Lica pomenuta u stavu 1 moraju da zastupaju i predstavljaju stavove Vlade u javnim izjavama i u svojim javnim nastupima.</p>
<p>Neni 95 Çështjet e veçanta ose ato materiale të Qeverisë mund të trajtohen me konfidencialitet në pajtim me një procedurë të veçantë. Shqyrtimi i materialeve konfidenciale rregullohet me një ligj të veçantë të Qeverisë.</p>	<p>Article 95 Individual matters or material of the Government may be treated confidentially in accordance with a special procedure. The handling of confidential material shall be regulated by a separate Government law.</p>	<p>Član 95 Pojedinačne pitanja ili materijal Vlade mogu da budu tretirani kao poverljivi u saglasnosti sa posebnim postupkom. Razmatranje poverljivih materijala biće regulisano posebnim zakonom Vlade.</p>
<p>Neni 96 Zëvendëskryeministri, me autorizim të Kryeministrit, mund të ushtrojë përgjegjësitë dhe autorizimin që i janë dhënë Kryeministrit me këtë Rregullore.</p>	<p>Article 96 The Deputy Prime Minister, after being authorized by the Prime Minister, may exercise the responsibilities and authorities assigned to the Prime Minister under this Regulation.</p>	<p>Član 96 Zamenik Premijera po ovlašćenju Premijera može da vrši pojedine odgovornosti i ovlašćenja koja su data Premijeru ovim Pravilnikom.</p>



UNMIK



<p>X. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>X. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>X. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 97</p> <p>Sekretariati Koordinues i Qeverisë është përgjegjës për interpretimin dhe zbatimin e dispozitave të kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98</p> <p>Kjo Rregullore i mbizotëron dhe zhvleftëson të gjitha vendimet e mëhershme dhe rregulloret e Qeverisë mbi çështjet që trajtohen në këtë dokument. Në veçanti i zhvleftëson aktet ligjore ne vijim:</p> <p>a. Udhëzimin Administrativ të Qeverisë 8/2004 mbi “Procedurat për Hartimin dhe Dorëzimin e Legjislacionit në Qeveri dhe Kuvend”;</p> <p>b. Rregulloren e mëparshme të Punës së Qeverisë të miratuar në Janar 2005;</p> <p>c. Vendimin e Qeverisë të Marsit 2005 “Mbi Hartimin e Legjislacionit Brenda ose Për Dorëzim në Qeveri;” dhe</p> <p>d. Vendimin e Qeverisë Nr. 041/2005 të 8 Prillit 2005 “Për përfshirjen e ekspertëve në Grupet Punuese për hartimin dhe Vlerësimin e Projektligjeve.”</p> <p>e. Udhëzimin Administrativ të Qeverisë Nr. 2/2006 për “Procedurat për Hartimin, Shqyrtimin dhe Miratimin e projekt-akteve”</p>	<p style="text-align: center;">Article 97</p> <p>The Government Coordination Secretariat shall be responsible for interpreting and ensuring compliance with the individual provisions of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 98</p> <p>This Regulation shall supersede and replace all prior decisions, administrative instructions and regulations of the Government on the matters dealt with herein. In particular the following legal acts are hereby cancelled:</p> <p>a. The Government’s Administrative Instruction of 2004 on “Procedures for Drafting and Submitting Laws to the Government and the Assembly;”</p> <p>b. The Government’s previous “Regulation on the Work of the Government” issued in January 2005;</p> <p>c. Government Decision of March 2005 “ On the Drafting of Legislation Within or for Submission to the Government; and</p> <p>d. Government Decision Number 041/2005 of 8 April 2005 “For Including Experts in the Working Groups for Drafting and Assessing Draft Laws.”</p> <p>e. The Government’s Administrative Instruction No. 2/2006 “For Procedures For Drafting, Reviewing and Approving The Draft-Acts”</p>	<p style="text-align: center;">Član 97</p> <p>Koordinacioni sekretariat Vlade je odgovoran za tumačenje i sprovođenje odredbi u ovom Pravilniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 98</p> <p>Ovaj Pravilnik preovlađuje i staviće van snage sve ranije odluke i pravilnike Vlade o pitanjima koja su razmatrana u ovom dokumentu. Posebno, ovaj Pravilnik staviće van snage:</p> <p>a. Administrativno Uputstvo Vlade 2004 o „Postupcima za izradu i dostavljanje zakonodavstva Vladi i Skupštini“</p> <p>b. Raniji “Pravilnik o Radu Vlade“ usvojen u Januaru 2005;</p> <p>c. Odluku Vlade od Marta 2005 „O Izradi zakonodavstva ili Dostavljanje Zakonodavstva Vladi“;</p> <p>d. Odluku Vlade Br. 041/2005 od 8 Aprila 2005 „O Uključenju Stručnjaka u Radnim grupama za Izradu i procenu Nacrta Zakona“;</p> <p>e. Administrativno Uputstvo Vlade Br.2/2006 o „Postupcima za izradu, razmatranje i usvajanja projekt nacrta“.</p>



UNMIK



<p style="text-align: center;">Neni 99</p> <p>Pjesë përbërese të kësaj Rregulloreje janë edhe shtojcat e poshtëshënuara:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Shtojca 1: Vlerësimi i Ndikimit Rregullativ në Ligje - Shtojca 2: Vlerësimi i Ndikimit Financiar - Shtojca 3: Koncept-dokumenti dhe - Shtojca 4: Paketa e formularëve standard <p style="text-align: center;">Neni 100 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hynë në fuqi 15 ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit</p> <p>Agim Çeku Kryeministër i Kosovës</p> <p>Rregullorja Nr: ____/____</p> <p>Pristinë</p>	<p style="text-align: center;">Article 99</p> <p>The part of this regulations are and annex as below:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Annex 1 : Regulatory Impact Assessment On Laws - Annex 2: Financial Impact Assessment - Annex 3 : Concept Paper - Annex 4: Package standard forms <p style="text-align: center;">Article 100 Enter in to force</p> <p>This regulation shall enter into force 15 days after signature of the Prime Minister.</p> <p>Agim Çeku Prime Minister of Kosovo</p> <p>Regulation N0: ____/____</p> <p>Pristina</p>	<p style="text-align: center;">Član 99</p> <p>Sastavni deo ovog pravilnika čine i dolenađeni prilozi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prilog 1: Procena regulativnog uticaja na zakone - Prilog 2: procena finansijskog uticaja - Prilog 3: Koncept dokumenat - Prilog 4: paket standardnih obrazaca <p style="text-align: center;">Član 100 Stupanja na snagu</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu 15 dana od dana potpisivanja od strane Premijera</p> <p>Agim Čeku Premijer Kosova</p> <p>Pravilnika Br: ____/____</p> <p>Pristina</p>
---	---	---